Romanische Texte

zum Gebrauch für Vorlesungen und Übungen

von

Dr. Erhard Lommatzsch und Dr. Max Leopold Wagner
Professor an der Universität Greifswald
Professor an der Universität Berlin

7.

Jean Lemaire de Belges

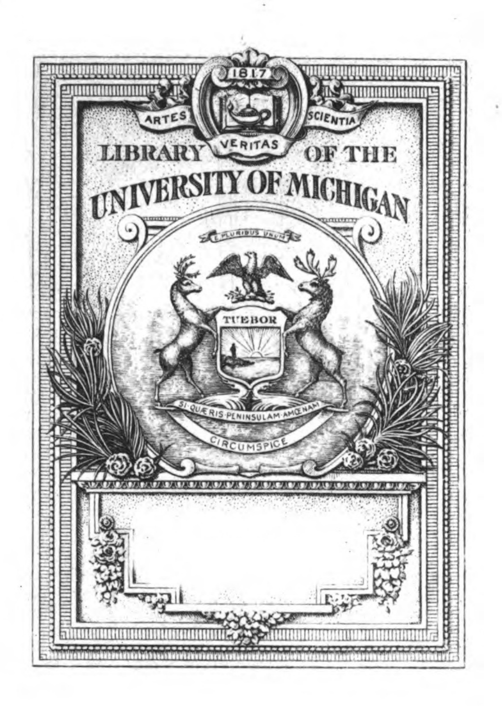
(um 1473 – um 1515)

Dichtungen

Gedruckt mit Unterstützung der „Gesellschaft von Freunden und Förderern der Universität Greifswald“



Berlin
Weidmannsche Buchhandlung
1924


1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUÆRIS PENINSULAM AMŒNAM
CIRCUMSPICE



Romanische Texte

zum Gebrauch für Vorlesungen und Übungen

herausgegeben von

Dr. Erhard Lommatzsch und **Dr. Max Leopold Wagner**

Professor an der Universität Greifswald

Professor an der Universität Berlin

7.

Jean Lemaire de Belges

(um 1473 – um 1515)

Dichtungen

Gedruckt mit Unterstützung der „Gesellschaft von Freunden und Förderern der Universität Greifswald"



Berlin
Weidmannsche Buchhandlung
1924

Inhalt.

Bibliographische Notiz.

Der Neudruck einer Auswahl der anmutigsten Dichtungen des Jean Lemaire de Belges bedarf keiner besonderen Rechtfertigung. Schon vor dreißig Jahren hat Ph. Aug. Beckers ausgezeichnete Darstellung von Leben und Werk des lange Zeit vergessenen Poeten hierfür die Anregung gegeben. Eine würdige künstlerische Ausstattung des Bändchens, die in reizender Form das zierliche Dichtwerk hätte umrahmen sollen, mußte ich freilich schuldig bleiben.

Überlieferung: Eine Übersicht aller Werke des Dichters, der Handschriften, Originalausgaben und späteren Drucke gibt Ph. Aug. Becker, *Jean Lemaire, der erste humanistische Dichter Frankreichs,* Straßburg 1893, Anhang VIII, S. 376 (Nachträge in *Ztschr. f. rom. Phil.* XIX (1895) 254 u. 542), neuerdings Alfr. Humpers in seiner *Etude sur la langue de Jean Lemaire de Belges,* Bibl. de la Fac. de Phil. et Lettr. de l'Univ. de Liège, fasc. XXVI (1921), chap. VIII, S. 218. Von neueren Ausgaben stand bisher allein die belgische J. Stechers zur Verfügung: *Oeuvres de Jean Lemaire de Belges* p. p. J. Stecher, 4 vol., Louvain 1882—1891 (Ac. roy. de Belgique, Grands écrivains 19). Sie genügt keineswegs kritischen Ansprüchen, um so weniger, als sie auf dem späten Druck von 1549 (Lyon, Jean de Tournes) beruht, der mehr als dreißig Jahre nach dem Tode des Dichters (gest. um 1515) hergestellt wurde. Da die in französischen Bibliotheken befindlichen Handschriften und Frühdrucke nicht zur Hand waren, konnte auch die vorliegende Auswahl keine abschließend kritisch gesichteten Texte bringen. Jedoch ergab sich für sie in einem noch der Lebenszeit des Dichters angehörenden Druck der Preuß. Staatsbibliothek Berlin eine geeignete Grundlage. Der, wie es scheint, bisher wenig beachtete Band in 4° (Xz 12180) trägt auf dem Rücken des Einbands die Jahreszahl 1512 (I, LE, MAIRE, DE, BELG, ILUSTR, DE, GAULE, PARIS, 1512, EX, BIB, D, ROI) und enthält folgende sechs Teile:

1) LES Illustrations de | Gaule et Singularitez de Troye. |

Fratris Petri Lauinij Lingoneñ. Philosophi: Poete: ac Theolo|gi: Ordinis Predicatorum ad lectorem Distichon. | Ingeniosa legas Marij monumenta Ioannis. | Gallorum regum que sit origo docent. |

Auec Les deux epistres de Lamant Vert. Cõposees | Par Ian le Maire de Belges.

Letztes Blatt r°: Imprime A Lyon / par Estienne Baland | Imprimeur de ladicte cite demourant ou lieu | dit Paradis / entre la grand Rue du pont de | Rhone et de Nostre dame de Confort. | Et se vendent audit lieu. | Et sus maistre Iacques Maillet libraire de|mourãt aupres des freres mineurs. Et aussi | en Rue Merciere pres du maillet Dargent. |

2) LE secõd liure des Illustrations | de Gaule: et des singularitez de | Troye.

Blatt LIII r° (vor der Kapitelübersicht): Imprime a Paris ou moys dapuril. Lan mil. CCCCC. et .XVI. Par le cõmande|ment de Maistre Iehan le maire / indiciaire et hystoriographe de la Royne: par | Nycolas hygman: pour Geffroy de marnef / libraire iure de luniuersite de Paris | demourant en la grant rue sainct Iacques a lenseigne du Pellican / deuant sainct | yues. Auquel ledict Maistre Iehan le maire a communicque son priuilliege roy|al en toute ample maniere comme il a obtenu du Roy. Et est interdict a tous au|tres de nõ imprimer ce present liure: sur les paines contenues oudict priuilliege. |

3) LE tier Liures *(sic!)* des Illustratiõs de Gaule et | Singularitez de troye / Intitule nouuellemẽt de France Orienta|le / et Occidentale. |

Ou quel principalemẽt est cõprinse au vray La genealogie hi|storiale du tressainct / tresdigne / et treschristien Empereur Charles le grand | Pere de Loys le debonnaire / premier de ce nom. |

La quelle genealogie tant en ligne Feminine cõe masculine est deduicte | de pere en filz depuis Francus filz legittime Dhector de Troye. Iusques a | Pepin le brief premier roy des Francoys en ceste Genealogie. |

Et ny a riẽs en ce liure qͥ soit cõmun es autres histoires de France / et qui | ne soit prouue par raison et allegations autẽticques. Et le tout correspond | au premier et au second liure des Illustrations. |

Blatt LVII (vorletztes) v°: Imprime a Paris au moys de Iuillet lã | Mil cincq cens et .XVII. Par le cõmandemẽt | de Maistre Ian le Maire / Indiciaire et hysto|riographe de la Royne. Pour Enguillebert | et Iehã de marnef / et pour Pierre viart librai|res iures de Luniuersite de Paris / demourãs | en la rue saĩct Iacques a lẽseigne du Pellicã | deuãt sainct yues. Auq̃lz ledit Maistre Ian | le Maire / a cõmunicq̃ son priuiliege Royal | en toute ample maniere comme il a obtenu | du Roy. Et est interdict a to⁹ autres Librai|res et Imprimeurs de non Imprimer / ou fai|re

Imprimer / vendre ne distribuer aultres li|ures q̃ les dessusditz auront fait Imprimer | durant le tẽps / et sur les peines cõtenues au|dit priuilege. Dont la teneur est inseree au Se|cond liure Datee du premier iour de May | Lan Mil cincq cens / et douze.

4) La legende des Venitiens. | Ou autremẽt leur cronicque abbregee. Par laquelle est | demõstre le tresiuste fondemẽt de la guerre contre eulx. |

La plaincte du desire | Cestadire la deploration du trespas de feu mõseigneur | le conte de Ligny. |

Les regretz de la dame infortunee. |

Erstes Blatt v⁰ (unter dem Wortlaut des zu Lyon gegebenen kgl. Privilegs vom 30. Juli 1509): Lacteur nomme es lettres royaux dessusescriptes | A faict imprimer ceste sienne oeuure / par Geuffroy | de marnef / Libraire iure de luniuersite de Paris.[1])

5) Le traictie de la difference des scismes et des | Concilles de leglise. Et de la preeminence et utilité des concilles: De la | saincte eglise Gallicaine. Composee par Iehan le maire et de Belges | Indiciaire et hystoriographe de la royne. |

Auec lequel sont comprinses plusieurs autres choses | curieuses / et nouuelles / et dignes de scauoir. Sicom|me de lentretenement de lunion des princes |

La vraye hystoire et non fabuleuse / du prince Syach | ysmail dit Sophy. |

Et le saufconduyt que le souldan baille aux Frãcoys | pour frequenter en la terre saincte. |

Auec le blason des armes des Venitiens. |

M. V. centz. et . XI. |

De peu assez. |

Letztes Blatt v⁰: Imprime a Paris au moys de Nouembre. Mil cinq cens | et dizesept. Pour Englebert / et Iehan de Marnef: Libraires | iurez. Et pour Pierre viart: demourãs a la rue sainct Iacq̃s: | a lenseigne du Pellican deuant sainct Yues. |

6) Lepistre du Roy a Hector de | Troye. Et aucunes oeuures assez dignes de veoir.[2]) |

[1]) Dies ist offenbar der Pariser Druck von 1512 (oder ein wenig späterer Nachdruck). Brunet, *Man. du libr. Suppl.* I 826; Becker *a. a. O.* 377,4; Humpers 220,2.

[2]) *Diese der Epistre folgenden Werke sind:* Les XXIIII coupletz de la Valitude et Conualescence de la Royne trescrestienne Madame Anne de Bretaigne. — Epytaphe de feu de clere memoire tresnoble

Letztes Blatt v⁰: Imprime a Paris ou moys de Iuillet / Lan Mil | cincq Centz et seze Par le commandemẽt de Maistre | Ian le Maire / Indiciare / et Hystoriografe de la Roy|ne: Pour Geoffroy de Marnef / Libraire iure de Luni|uersite de Paris / demourant en la rue sainct Iacques | a Lenseigne du Pellican / deuant sainct yues. Auquel | ledict Maistre Ian le Maire / a communicque son pri|uilege Royal / en toute ample maniere / comme il a ob|tenu du Roy nostre sire. Et est interdict a tous autres | Libraires / et Imprimeurs / de non Imprimer / ou fai|re Imprimer vendre / ne distribuer: aultres liures que | les dessusdictz aurõt fait Imprimer: durãt ledict tẽps | et sur les peines contenues audict Priuilege. Dont la | teneur est inseree au Second liure des Illustratiõs de | Gaule. Datee du p̃mier iour de May . Lan . Mil . cinq | centz et douze. |

Dieser Sammelband, der sich zu den von Becker *a. a. O. S.* 380, III 1, genannten Neudrucken stellt, lieferte uns also mit seinem 1. Teil den Originaldruck von Lyon, 1510, (Becker 377,5, Humpers 220, V 1) für die Erzählung von Paris und Oenone (*Illustr. de Gaule* I 24—27), sowie für die *Epistres de l'Amant vert*; mit seinem 6. Teil einen Pariser Nachdruck von 1516 (nach dem Pariser Originaldruck von 1513 [Becker 378,9, Humpers 232,1]) für die *Concorde des deux langaiges.* Für alle drei Stücke habe ich auch die Ausgabe von Lyon, Antoine du Ry, 1528, (Becker 381,2, Humpers 236,4; Preuß. Staatsbibliothek Berlin Xz 12182), sowie die späte von Lyon, Jean de Tournes, 1549, (Becker 382b, Humpers 237,8, Univ.-Bibl. Göttingen H. Gall. un. II 94) zum Vergleich herangezogen. Die wichtigsten, nicht ausschließlich graphischen Varianten sind in den Anmerkungen mitgeteilt. —

Die zwei von Jean Lemaire verfaßten *Contes de Cupido et d'Atropos* sind bekanntlich samt dem fälschlich ihm zugeschriebenen, anonymen, dritten Märchen zuerst in einem Pariser Sammelband in 8⁰ von 1525 gedruckt worden:

Traictez singu|liers contenus au present opuscule. |

Les trois comptes intitulez de Cupido et de | Atropos / dont le premier fut inuente par Sera|phin poete Italien. |

---

et puissant prince monseigneur Gaston de foix. — Le traicte intitule La concorde des deux langaiges. — Plaincte sur le trespas du saige et vertueux cheualier Feu de bonne memoire Messire Guillaume de Bissipat *(von Guill. Crétin).* — A monsieur maistre Francois le Rouge, Cõseillier ordinaire et maistre des Requestes de la Royne nostre souueraine dame.



Le second et tiers de linuention de maistre Ie|han le maire et a este ceste oeuure fondee affin de | retirer les gens de folles amours. |

Les epitaphes de Hector et Achilles auec le iu|gement de Alexandre le grand / composees par | George chastelain dit lauenturier. |

Le tẽple de mars fait et cõpose par I. molinet. |

Plusieurs chantz royaulx / Balades / Ron|deaulx et Epistres composees par feu de bonne | memoire maistre Guillaume cretin nagueres | chantre de la saincte chappelle du Palais. |

Lapparition du feu mareschal de Chabãnes | faicte et composee par ledit Cretin. |

Il se vend a Paris en la grant salle du | Palais en la boutique de Galliot du pre. |

Auec priuilege. | [vom 8. Febr. 1525.]

Dieser Druck (Becker 255 u. 379,10, Humpers 233, XI 1) stammt wirklich aus dem Jahre 1525, nicht 1527, wie Ph. Martinon, *Rev. d'hist. litt.* XVI (1909) 69, Anm. 4, angibt, u. hiernach H. Morf, *Gesch. d. frz. Lit. im Zeitalter d. Renaissance*[2], Straßburg 1914, S. 18. Es stand mir für den Originaldruck das Exemplar der Bayr. Staatsbibliothek München (P. O. gall. 2142) zu Gebote, das auf dem letzten Blatt r° den Druckvermerk trägt:

Fin du present opuscule auquel sont com|prinses plusieurs oeuures en rethorique fai|ctes et composees tant par feu maistre Iehan | le mayre / George chastelain / Molinet que | par feu de bonne memoire maistre Guillau|me cretin nagueres chãtre de la saincte chap|pelle du palais Nouuellement imprimees a | Paris par Anthoine couteau pour Galliot | du pre libraire iure de luniuersite dudit lieu | en Feurier mil cinq cens .XXV.

Varianten ergab für die erste Erzählung die Ausgabe der Werke Jean Lemaires von Lyon 1549 (s. oben); für die zweite außerdem der 1539 gedruckte anonyme *Triumphe de treshaulte et puissante Dame Verolle, Royne du Puy d'Amours: nouuellement composé par L'inuenteur de menus plaisirs honnestes*, Lyon 1539, in welchem das zweite Märchen Jean Lemaires nebst dem anonymen dritten Aufnahme gefunden hat (Becker 268, Anm. 2 u. 380, Anm. 2; Humpers 234, 3. Die von A. de Montaiglon besorgte Facsimile-Ausgabe des *Triumphe*, Paris 1874, [Preuß. Staatsbibl. Berlin Xt 4940] ersetzt seinen früheren Abdruck in dem *Recueil de poésies françoises des XVe et XVIe siècles*, t. IV, Paris 1856, S. 214 ff.).

Urteil der Zeitgenossen: Für die Beliebtheit und Wertschätzung des gelehrten Geschichtsschreibers und stilgewandten Dichters Jean Lemaire in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts zeugen die häufigen Auflagen seiner Werke (bis 1549), sowie zahlreiche lobende Erwähnungen. Er ist der anerkannte Lehrer Clément Marots und ein Vorläufer der Plejade und ihres Oberhauptes P. de Ronsard. Schon 1516 weist ihm Jean Bouchet in seinem *Temple de bonne renommee* einen Ehrenplatz an neben J. de Meun, A. Chartier, Meschinot, Molinet, neben Dante, Petrarca, Boccaccio und anderen:

Si vous lisez des princes les lunetes,
Vous n'y verrez que matieres tresnectes
Pour acquerir les vertus cardinalles,
Semblablement les trois theologalles.
Si vous lisez les faiz de molinet,
Vous trouverez qu'il eust son moulin nect
Quant le roman de la roze arroza
De sa sciënce, et le moralisa.
Si vous lisez les triumphes petrarcque
Et les haulx faictz de dantes le tetrarcque,
Vous n'y verrez que pure theologie.
Estudiëz la genealogie
Des Roys gaulois, la verrez en sommaire
Le grant scavoir de *maistre iehan le maire* . . .

(Zit. von Humpers S. 10; vgl. A. Hamon, *Un grand rhétoriqueur poitevin: J. Bouchet,* Paris 1901, S. 52).

Clément Marot folgt eingestandenermaßen dem Beispiel Lemaires in der Handhabung der weiblichen Cäsur: *mais l'Adolescence ira devant, et la commencerons par la premiere Eglogue des Bucoliques Virgilianes, translatee (certes) en grand ieunesse, comme pourrez en plusieurs sortes congnoistre, mesmement par les couppes feminines que ie n'observois encore alors, dont Jehan Lemaire de Belges (en les m'aprenant) me reprint* (Vorrede zur *Adolescence Clémentine* von 1532; zit. auch von A. Tobler, *Vom franz. Versbau*[5], Leipzig 1910, S. 97). Durch den *Temple de Venus* der *Concorde des deux langaiges* läßt Marot sich zu seinem Jugendwerk *Le Temple de Cupidon* (1515) anregen. Wenn er als Dichter etwas gelte, so verdanke er es vor allem Jean Lemaire:

Quand tout est dict, les louenges donnees
De toy a moy doivent estre ordonnees
(Sans de nully vouloir blesser l'honneur)
A Jehan le Maire, ou au mesme donneur . . .

(*Au Lieutenant Gontier,* 1531), und in einer weiteren Epistel (*A Madame de Soubise,* 1536) verkündet er den Ruhm des

Jean Le Maire Belgeois,
Qui l'ame avoit d'Homere le Gregeois.

Nicht fehlt der Name unseres Rhétoriqueur in Marots Epigramm über die französischen Dichter, denen Unsterblichkeit winkt *(Des Poëtes françois, a Salel)*:

De Jean de Mehun s'enfle le cours de Loire;
En maistre Alain Normandie prend gloire,
Et plaint encor mon arbre paternel;
Octavian rend Cognac eternel;
De Moulinet, de Jean le Maire et Georges
Ceulx de Haynault chantent a pleines gorges;
Villon, Cretin, ont Paris decoré;
Les deux Grebans ont le Mans honnoré;
Nantes la Brette en Meschinot se baigne;
De Coquillart s'esjouÿt la Champaigne;
Quercy, Salel, de toy se vantera,
Et (comme croy) de moy ne se taira.

Vereint mit anderen hervorragenden Meistern der rhetorischen Dichtkunst, weilt sein seliger Geist im Elysium:

Adonques Molinet
Aux vers fleuris, le grave Chastellain,
Le bien disant en rithme et prose Alain,
Les deux Grebans, au bien resonnant stile,
Octavian. a la veine gentile,
Le bon Cretin au vers equivoqué,
Ton Jehan le Maire, entre eulx hault colloqüé,
Et moy. ton pere, en joye le receusmes . . .

(Cl. Marot, Complaincte V: *De Monsieur le general Guillaume Preud'homme*; es spricht der Vater Cl. Marots, Jean Marot).

Jacques Peletier du Mans, Thomas Sebillet, Joachim du Bellay stimmen in der Würdigung Lemaires und seiner Verdienste um Hebung und Bereicherung der französischen Sprache überein. Peletier schreibt in der Widmung seiner Übersetzung der *Ars poetica* des Horaz (1544/45): *Partant ne puis non grandement louer plusieurs nobles espriz de notre temps, lesquelz se sont etudiez a faire valoir notre langue francoise, laquelle n'a pas long temps commenca a s'anoblir par le moien des Illustrations de Gaule et singularitez de Troie, composees par Jan le Maire de Belges, excellent historiographe francois, et digne d'estre leu plus que nul qui ait ecrit ci davant* (Zit.

von H. Chamard, *J. du Bellay, La Deffence et Illustration de la langue francoyse,* éd. crit., Paris 1904, S. 178). Sebillet führt im *Art poetique françois* (1548) aus: .. *Et depuis la Pöésie aiant ja trouvé un des plus haus degréz de son avancement, dont la fureur des guerres l'avoit abaissée, se releva entre lés Italiens, retenans encor quelque vestige de ce florissant empire par le moien d'un Danthe et d'un Petrarque. Puis passant les mons, et recongnue par les François auz personnes de Alain, Jan de Meun, et Jan le Maire, divine de race, et digne de roial entretien, a trouvé naguéres soubz la faveur et eloquence du Roy François premier de nom et de lettres, et maintenant rencontre soubz la prudence et divin esprit de Henri Roy second de ce nom, et premier de vertu, télé veneration de sa divinité, que l'esperance est grande de la voir dedans peu d'ans autant sainte et autant auguste que elle fut soubz le Cesar Auguste* (Thomas Sebillet, *Art poétique françoys,* éd. crit. p. p. Félix Gaiffe, Paris 1910 *[Soc. text. frç. mod.],* chap. 1, S. 14. Endlich hebt J. Du Bellay rühmend hervor: *Bien diray-je que Jan le Maire de Belges me semble avoir premier illustré et les Gaules et la langue francoyse, luy donnant beaucoup de motz et manieres de parler poëtiques, qui ont bien servy mesmes aux plus excellens de notre tens (Deff. et Illustr. d. l. langue franç.* II 2; Éd. crit. p. p. Chamard [s. oben] S. 177; meine Ausg., *Rom. Texte* 2, Berlin 1920, S. 43).

Ein anderes Zeugnis dieser Jahre läßt uns freilich erkennen, daß das Werk Jean Lemaires bereits der Vergessenheit anheimzufallen droht. Ein gewisser Jacques de Beaune gibt in einem Briefe von 1548 der Hoffnung Ausdruck: *qu'il ne nous adviendra comme il(z) est advenu à aulcuns des nostres, qui pour avoir commencé à escripre en saison moins heureuse, comme povons dire de maistre Iean de Mēu, Alain Chartier, Iean le Mere de Belges, autrement gens doctes et qui avoient leu, et de iugement très bon, sont quasi auiourdhuy incogneus, et aussi peu veuz que s'ilz eussent passé tous leurs temps en silence et requoy. Qui ne vient d'autre endroit sinon que depuis leur saison, nostre langue ha esté trop plus ornée, et enrichie, que iamais auparavant: Et par ainsi de voir ce qu'ilz ont escript, semble une chose goffe et lourde, aupres de ce que auiourd'huy se peult voir* (Émile Roy, *Lettre d'un Bourguignon contemporaine de la „Deffence et Illustration de la langue francoyse“,* in *Rev. d'hist. litt.* II [1895] S. 241).

Die neue Ausgabe der Werke Lemaires von 1549 regt den in der Offizin des Jean de Tournes zu Lyon tätigen Florentiner Damiano Maraffi zu einer Übersetzung der *Illustrations* ins Italienische an: *Les Illustracions de Gaule en langue italienne par Damian Maraffy, Florentin.* Die Übersetzung ist 1555 bezeugt, aber, wie es scheint, nicht zum Druck gelangt; s. Ém. Picot, *Les Français italianisants au XVI*e *siècle,* I, Paris 1906, S. 165. [Ein Teil des Prologs der *Concorde des deux langaiges* wurde 1874 von P. Fanfani ins Italienische übertragen: *Fratellanza tra la lingua francese e la italiana, affermata ne' primi anni del secolo XVI,* in *Unità della Lingua,* anno IV, num. 1, Firenze 1874.]

Vom jungen Pierre de Ronsard berichtet sein Biograph Claude Binet (1586), daß neben einem Jean de Meun, Coquillart oder Clément Marot ein Jean Lemaire sein bevorzugter französischer Autor gewesen sei: . . . *Ce Gentil-homme [Piemontois, nommé le seigneur Paul . . lequel avoit esté page avec Ronsard] avoit fort bien estudié les Poëtes Latins, et mesmes, lors qu'il estoit page, avoit aussi souvent un Virgile en la main qu'une baguette, interpretant aucunefois à Ronsard quelques beaux traits de ce grand Poëte, et Ronsard au contraire ayant tousjours en main quelque Poëte François, qu'il lisoit avec jugement, et principalement, comme luy mesmes m'a maintesfois raconté, un Jean le Maire de Belges, un Romant de la Rose et les œuvres de Coquillart, et de Clement Marot, lesquels il a depuis appelé, comme on lit que Virgile disoit d'Ennie, les immondices, dont il tiroit de belles limures d'or (La Vie de P. de Ronsard de Claude Binet,* éd. crit. p. Paul Laumonier, Paris 1910, S. 10; vgl. S. XXXVI u. 86). Der Dichter der *Franciade* stützt sich auf die Autorität des gelehrten Verfassers des *Illustrations de Gaule.* Daß auch der Lyriker Ronsard Jean Lemaire verpflichtet sei, erwähnt Estienne Pasquier, dessen gewichtiges, zusammenfassendes Urteil über unsern Rhétoriqueur lautet: *Le premier qui à bonnes enseignes donna vogue à nostre Poësie, fut Maistre Iean le Maire de Belges, auquel nous sommes infiniment redevables, non seulement pour son Livre de l'Illustration des Gaules, mais aussi pour avoir grandement enrichy nostre langue d'une infinité de beaux traicts tant Prose tant que Poësie, dont les mieux escrivans de nostre temps se sont sceu quelques-fois fort bien aider. Car il est certain que les plus riches traits de cette belle*

Hymne que nostre Ronsard fit sur la mort de la Roine de Navarre, sont tirez de luy au iugement que Paris donna aux trois Deesses. Cet Autheur florit sous le regne de Louys XII. et veit celuy de Francois premier. Nostre gentil Clement Marot en la seconde impression de ses oeuvres recognoissoit que ce fut luy qui luy enseigna de ne faillir en la coupe feminine au milieu d'un vers. . . (Recherches de la France VII 5, Ed. Paris, Pierre Ménard, 1643, S. 612). — Zu Ronsard und Lemaire s. noch H. Guy, *Les Sources françaises de Ronsard,* in *Rev. d'hist. litt.* IX (1902) 228. P. Laumonier, *Ronsard poète lyrique,* Thèse, Paris 1909, passim. W. Henningsen, *Das Verhältnis der frz. Plejadendichtung zur älteren frz. Literatur,* Diss. Kiel 1914, S. 117. K. Bühler, *Ronsard und seine Stellung zur mittelalterlichen frz. Literatur,* Diss. Heidelberg 1918. Zu J. Du Bellay vgl. H. Chamard, *Joachim du Bellay,* Thèse, Lille 1900, S. 71.

Zu diesem ganzen Abschnitt vgl. die Ausführungen Ph. Aug. Beckers, *J. L.,* S. 334ff. (hier auch Erwähnung Palsgraves und Rabelais', *Pantagruel* II 30) und besonders A. Humpers, *a. a. O.,* S. 7ff. *(L'influence de Jean Lemaire).*

Neuere Forschung: S. die Verzeichnisse bei Becker, *a. a. O.,* S. VIII. G. Lanson, *Manuel bibliograph. d. l. litt. franç. mod.* I², Paris 1911, S. 58.

A. Pinchart, *Les œuvres de Jean Lemaire au point de vue de l'histoire artistique,* Bruxelles 1866. — Ch. Fétis, *Mémoires couronnés par l'Académie royale de Belgique,* t. XXI 1ff., Bruxelles 1870. — A. Joly, *Jean Lemaire de Belges et les Illustrations des Gaules,* in *Mémoires de l'Académie de Caen,* 1871. — Franç. Thibaut, *Marguerite d'Autriche et Jehan Lemaire de Belges, ou de la littérature et des arts aux Pays-Bas sous Marguerite d'Autriche,* Thèse, Paris 1888. — J. Stecher, *Notice sur la vie et les œuvres de Jean Lemaire de Belges,* Louvain 1891 (in Verbindung mit der Ausgabe der Werke, s. oben). — Ph. Aug. Becker, *Jean Lemaire, der erste humanistische Dichter Frankreichs,* Straßburg 1893; vgl. H. Morf, *Litbl.* XIV (1893) 245. — Ders., *Nachträge zu Jean Lemaire,* in *Ztschr. f. rom. Phil.* XIX (1895) 254 u. 542. — Alph. Lefebvre, *Mémoires d. l. Soc. Acad. de Boulogne-sur-Mer,* t. IX, 1903 (über die Verwandtschaft Lemaires und Molinets). — Abel Lefranc, *Jean Le Maire de Belges,* in *Revue des cours et conférences* XIX, Paris 1911. — Alfr. Humpers, *Quand Jean*

Lemaire de Belges (Bavai) est-il mort?, in *Bulletin de l'Académie Royale de Belgique (Lettres)*, Bruxelles 1913, S. 408 [d. J. 1515, spätestens 1516, wird als Todesjahr L's bestimmt]. — A. Tilley, *Rabelais et Le Maire de Belges*, in *Revue du seizième siècle* II, Paris 1914, S. 30. — H. Chamard, *Jean Lemaire de Belges*, in *Revue des cours et conférences* XXII, Paris 1914. — C. Cochin et M. Bruchet, *Une lettre inédite de Michel Colombe, suivie de nouveaux documents sur Jean Perréal et Jean Lemaire de Belges*, Paris (Champion) 1914. — Paul Spaak, *Jean Lemaire de Belges, sa vie et son œuvre*, in *Revue du seizième siècle* VIII (1921), IX (1922), X (1923).

Im Rahmen der Literaturgeschichte: A. Darmesteter-A. Hatzfeldt, *Le Seizième Siècle en France*[1], Paris 1878, I 71, 83; II 171. — A. Birch-Hirschfeld, *Geschichte der frz. Literatur seit Anfang des XVI. Jahrh's.* I: *Das Zeitalter Ludwigs XII. und Franz' I.*, Stuttgart 1889, S. 66ff. — Jos. Vianey, *L'influence italienne chez les précurseurs de la Pléiade* in *Bulletin italien* III 84, *Annales d. l. fac. d. lettres de Bordeaux* 4, S. XXV, 1903. — A. Tilley, *The literature of the French Renaissance*, Cambridge 1904, I 59, 224. — Jos. Vianey, *Le Pétrarquisme en France au XVI*[e] *siècle*, Montpellier 1909, S. 43ff.; vgl. Ph. Aug. Becker, *Ztschr. f. frz. Sprache* XXXVI[2] 85. — H. Guy, *Histoire de la poésie française au XVI*[e] *siècle*, I: *L'école des Rhétoriqueurs*, Paris 1910, S. 174ff. — Abel Lefranc, in *Revue des cours et conférences* XIX u. XX, Paris 1911/12 *(La civilisation intellectuelle en France à l'époque de la Renaissance; Le XV*[e] *siècle: civilisation et littérature; La Renaissance aux Pays-Bas: Erasme, Les grands Rhétoriqueurs; La société et les arts à la fin du XV*[e] *siècle; L'art à la fin du XV*[e] *siècle et au commencement du XVI*[e] und weitere Aufsätze). — H. Morf, *Geschichte der frz. Literatur im Zeitalter der Renaissance*[2], Straßburg 1914 ([1]1898), S. 17. — H. Chamard, *Les origines de la Poésie française de la Renaissance*, Paris 1920 (eine frühere Aufsatzreihe d. Verf. in *Revue des cours et conférences* XXII, Paris 1914); vgl. A. Pauphilet, *Romania* XLVI 591; C. Ruutz-Rees, *The Romanic Review* XII (1921) 188. — V. Klemperer, *Einführung in das Mittelfranzösische*, Leipzig 1921 [doch fehlt hier Lemaire; vgl. H. Heiss, *Ztschr. f. frz. Sprache* XLVII (1924) 114]. — Ph. Aug. Becker, *La vie littéraire à la cour de Louis XII*, in *Neuphilol. Mittlg.* XXIII (1922) 113. — Pierre Champion, *Histoire poétique du quinzième siècle*,

Paris 1923 *[Bibl. du XVe siècle* t. XXVII] II 437ff. u. passim. — Helmut Hatzfeld, *Die französische Renaissance-lyrik,* München 1924, S. 18.

Ferd. Brunetière, *Hist. d. l. litt. franç. classique* I *(De Marot à Montaigne),* Paris 1904, S. 61ff. — L. Petit de Julleville, *Hist. d. l. langue et d. l. litt. franç. des origines à 1900,* III *(Seizième siècle),* Paris 1897, S. 88ff. — Herm. Suchier u. Ad. Birch-Hirschfeld, *Geschichte der franz. Literatur*², Leipzig 1913, I 277ff.; II 8. 12. — J. Bédier et P. Hazard, *Histoire de la littérature française illustrée,* Paris 1923, I 132.

Sprache und Verstechnik: J. Palsgrave, *L'esclarcissement de la Langue francoyse* (1530), p. p. Génin, Paris 1852 *(Coll. des Doc. inéd.)* — Edm. Huguet, *Étude sur la syntaxe de Rabelais comparée à celle des autres prosateurs de 1450 à 1550,* Paris 1894. — Ferd. Brunot, *Hist. d. l. langue franç. des origines à 1900,* II *(Le Seizième Siècle),* Paris 1906. — K. Vossler, *Frankreichs Kultur im Spiegel seiner Sprachentwicklung,* Heidelberg 1913, z. B. S. 278. — Ant. Ryniewicz, *Jazyk v básníka Jana Lemaire de Belges* (Die Sprache J. L's) in *Časopis pro moderní filologii a literatury* III (*Praze* 1913) 39, 133, 247. — Alfr. Humpers, *Étude sur la langue de Jean Lemaire de Belges,* in *Bibl. de la Fac. de Phil. et Lettr. de l'Univ. de Liège,* fasc. XXVI, Liège 1921.

E. Langlois, *De artibus rhetoricae rhythmicae,* Thèse, Paris 1890. — Ders., *Recueil d'arts de seconde rhétorique,* Paris 1902. — L. E. Kastner, *Les grands rhétoriqueurs et l'abolition de la coupe féminine,* in *Revue des lang. rom.* XLVI (1903), S. 289. — Ders., *History of the Terza Rima in France,* in *Ztschr. f. frz. Spr.* XXVI (1904) 241ff. — Ph. Martinon, *Études sur le vers français. La Genèse des règles de Jean Lemaire à Malherbe,* in *Rev. d'hist. litt.* XVI (1909), 62ff. — S. noch Edm. Stengel, *Romanische Verslehre* in G. Groebers *Grundriß d. roman. Philologie* II 1, Straßburg 1902, passim. — Ad. Tobler, *Vom franz. Versbau alter und neuer Zeit*⁵, Leipzig 1910, u. a. m.

Erhard Lommatzsch.

Aus dem ersten Buch der

Illustrations de Gaule et Singularitez de Troye

(gedr. 1510)

Paris und Oenone

Chapitre vingtetquattriesme.

De l'apparition de pluiseurs belles Nymphes et Fees faicte au iuvenceau Paris Alexandre, aupres de la fontaine Crëusa. Et comment une noble nymphe Napee, nomme[e] Pegasis Oenone de la marche Cebrinoise, informa premierement ledit Paris de son origine Royalle. Avec narration pöeticque du povoir et benivolence desdictes nymphes envers Paris Alexandre.

Certains iours apres le re[n]contre des Scepsiens, Paris Alexandre, tout lassé de la course d'un cerf, lequel il avoit longuement suivy en la forest Ida a cor et a cry, et en le poursuivant s'estoit eslongné de ses compaignons, s'endormit en l'ombre des lauriers tousiours 5 verdoyans, aupres d'une fontaine nommee Crëusa, laquelle est au fons d'une plaisant valee des montaignes Idees, la ou le fleuve Xanthus ou Scamander prent son origine. La delectation du val plaisant et solitaire et l'amenité du lieu coy, secret et taciturne, avec le doulx 10 bruit des cleres undes argentines partans du roch, inciterent le beau Paris a sommeiller et s'estendre sur l'herbe espesse et drue, et sur les flourettes bien flairans, faisant chevet du pié du rochier et ayant son arc et son carquois soubz son bras dextre. Apres ce qu'il 15 eut prins le doulx repos de nature, recrëant les labeurs

---

Inhaltsangabe: plusieurs (1528; 1549) — iouuēceau (1528); iouuenceau (1549) — nōmee (1528); nommee (1549).

2 *Paris, aufgewachsen unter den Hirten am Berge Ida, hat den räuberischen Überfall des Nachbarvolkes tapfer gerächt und für seine Heldentat den Beinamen Alexander erhalten.*

des hommes, il s'esveilla, et a son reveil en estendant ses fortz bras et tourchant ses beaulx yeulx clers comme deux estoilles, getta son regard en circunference; si vit tout alentour de lui ung grand nombre de belles 5 nymphes gentilles et gratieuses fees, qui le regardoient par grand attention. Mais si tost qu'elles l'apperceurent remouvoir et entrebriser sa plaisant somnolence, toutes ensemble en ung moment se disparurent et tournerent en fuitte.

10 Adoncq Paris tout esmerveillé et transmüé d'une vision si nouvelle, se dressa sur piedz en sursault, et d'ung grand zele ardant se print a courir apres elles, si treslegierement qu'il ne sembloit point fouler l'herbe de ses plantes. Et tant fit qu'il en retaignit une le-15 gierement fuyant, de laquelle les cheveulx aurëins voletoient en l'air par dessus ses espaules. Si la retint doulcement par les plyz undoyans de sa robe gentile et lui dist humblement en ceste maniere: «O dëesse specieuse quelle que tu soyes, ou nom de la clere 20 Dyane, plaise a ta grace et courtoisie demourer ung petit (saulve ta bonne paix) et me vouloir dire, quelle est l'assemblee de ces nobles nymphes que i'ay pre-sentement veues; car oncques nulle chose ne desiray tant scavoir que ceste cy.» Lors la gracieuse nymphe, 25 qui se sentit arestee, se retourna promptement, et d'une chiere semblable a coursee, lui dist ainsi: «Quelle har-diesse te meut, o ieune adolescent Royal, ne de quelle fiance presumes tu de mettre la main aux nymphes (qui sont demydëesses) en leur faisant violence? Ie te 30 prie, deporte toy de telle oultrageuse temerité, et nous laisse aller franches et liberes, par l'exemple de ceulx a qui il en est autresfois mescheu.»

Le noble enfant Paris Alexandre, quand il ouÿt

---

2 torchant (1528); touchant (1549) 14 rataignit (1528); rataingnit (1549) 19 au nom (1549) 26 dit (1549) 31 libres (1549) 32 aultrefois (1528)

la nymphe ainsi parler imperieusement et haultainement, tout craintif et plain de tremeur s'enclina en terre, comme estonné et moictié ravy tant de sa merveilleuse eloquence comme de sa souveraine beauté, et la voulut adorer comme une dëesse celeste. Mais elle le refusa 5
et ne souffrit lui estre exhibé si hault honneur. Lors Paris planté debout sans sonner mot, notoit son singulier acoustrement non commun ou vulgaire, mais bien sëant a la forme nompareille. Car en son beau chief elle ne pourtoit or ne gemmes, mais seullement pour la 10
preserver du hasle, ung chapeau de branches de laurier, qui est ung arbrisseau dedié a Phebus, dont les fueilles obtiennent tousiours flourissant verdeur. Sa belle face sans fard et sans taincture autre que naturelle, modeste et gracieuse de blancheur sans blandices, pretendoit 15
auctorité non austere et reverence loingtaine de rusticité. La nudité de ses beaux bras bien plains et bien formez, non envelopez de lin ne de soye fors seullement d'un crespe cler et delié, faisoit foy du reste de sa venuste corpulence. Laquelle n'estoit absconce du 20
regard de Paris, sinon par l'interpos d'une houppelande tenvene et delie[e], telle que les nymphes et fees ont acoustumé de porter: C'estassavoir de fine cotonine tissue a diverses figures de flourettes et d'oiseletz, fronsee et labouree par hault et sur les lisieres a lettres 25
d'or, caincte d'une riche caincture purpurine entrelassee a neux d'amours, et retroussee par dessoubz les mamellettes dont elle monstroit la forme ronde et distincte. Les undes multicolores de cest habillement fäé flottoient iusques en terre. Et le regard d'icelui estoit de variable 30
plaisance, semblable a la superficialité d'un ruisselet argentin entrechangeant la gaye verdeur et flourissance de ces rives avecques l'azuree beauté du ciel, laquelle

1 haultement (1528) 19 deslie (1528) 22 tenue et deliee (1528; 1549)

y est ioyeusement reverberee. Au bas de ce vestement nompareil pendoient franges vermeillettes avec petis tintinables et cymbalettes, armonieusement sonnans quand elle marchoit. La forme de ses petitz piedz
5 estoit äournee de ioliz escapins tissuz mignonnement de ioncz palustres. Et en l'une de ses mains mignonnes et delicattes portoit ung petit panier d'osiere tout plain de divers fruictaiges.

Quant Paris Alexandre eut une espace consideré
10 la speciosité de la nymphe, elle lui sembla belle oultre mesure. Parquoy il fut esmeu d'un nouveau sentement d'amours non encoires a lui acoustumé, et dont lui mesmes estoit ignorant. Si ne scavoit trouver maniere d'entreouvrir la bouche pour mot respondre. Mais sa
15 noble nature l'enhardit et lui bailla elegance de parler (assez en tel cas requise); si dist en ceste maniere: «Noble dëesse quelle que tu soyes, ou de celles qui habitent le hault manoir Olympicque, ou ceste region terrestre inferieure, ie te supplie donner pardon a ma
20 folle hardiesse et presumption. Et si ie t'ay faict desplaisir en approuchant ta haultesse, si ne ay ie pas esté meu a ce pour cause de te faire violence, car avant vouldroye ie mourir, mais seullement pour te supplier par humblesse de me faire certain, qui sont
25 ces gracieuses nymphes et demydëesses, que i'ay naguieres veu evec (*l.* avec) toy, affin que ie me mette en devoir de leur faire la reverence, et premierement a ta haultesse, selon mon possible et a la mesure du scavoir d'un petit simplet bergeret: lequel, pour autant
30 que ie puis coniecturer par tes paroles, tu prens en lieu d'un autre, veu que tu m'atribües tiltre de lignee Royalle.»

Alors la fleur des nymphes Pegasis Oenone (ainsi s'apelloit elle) en soubzriant doulcement print Paris par

3 tintinobles (1528) 6 en une (1528) 16 dit (1549)



la main dextre, et en le regardant d'un oeil doulx, amoureux et debonnaire, ouvrit sa tresbelle bouche, plus vermelle que boutons de roses, et lui dit ainsi: «Cesse, noble filz de Roy, trescler prince de ieunesse, cesse de cuider que la prudence des nymphes soit 5 abusee en la cognoissance de ta noble personne; car a elles qui sont demydëesses terrestres ne peut estre riens incogneu. Nous scavons et de plante et de let ton origine. Nous cognoissons que tu es l'enfant Paris seurnommé Alexandre p[o]ur ta vertu, nourry par fortune 10 ennemie entre les pasteurs du Roy, desquelz tu cuides avoir prins naissance. Mais ie ne vueil plus que tu ignores que ton estoc paternel prent racine du propre sceptre Royal de Priam Roy de Troye et seigneur de toute Asie, duquel ignorant tu gardes les tropeaux 15 comme povre serf ou esclave, frustré d'adveu et cogno[i]ssance de filialité. Or te souffise a tant, et me laisse retourner vers mes compaignes, lesquelles m'attendent. Car il n'est pas bien sëant que une nymphe ou gentil femme seulle tiegne si longues parolles a aucun homme 20 mortel.»

Paris le noble adolescent en doubte ambigüeuse de son parentaige, ne sceut que faire pour en scavoir plus a plain la verité, synon de se getter aux piedz d'elle et l'embrasser par les genoulx, suppliant en ceste 25 maniere: «Certes, noble demydëesse, puis que les dieux par leur providence tout (*l.* t'ont) icy amenee et m'ont baillé le bienheurté de te trouver, ie ne croy point que ce soit pour me laisser ainsi incertain des choses proposees, dont le premier ouÿr (sans plus ample de- 30 claration) causeroit en mon rude entendement plus de vexation que de delectation. Parquoy ie te faiz humble priere de m'en bailler advertence de plus grant integrité, en prenant ung petit de repos soubz ces beaux

1 le *fehlt* (1528) 8 rien (1549); lait (1549) 10 par (1528; 1549)

arbres prochains, tandis que l'ardeur du soleil se passera. Et en apres ie te convoieray saulvement, quelque part qu'il te plaira aler.»

La belle nymphe persuadee par doulces requestes
5 procedans de la pure et simple affection de Paris, sans y penser malengin, ne sceut user de plus long reffuz, mais lui va dire ainsi: «O noble Paris Alexandre, ton doulx prier a ie ne scay quelle vertu latente, beaucop plus forte d'attraire ung couraige a ses fins que la pierre
10 d'aymant n'a de tirer l'acier. Brief, ie ne te scauroie escondire, combien que avecques nul autre homme mortel ie ne demourasse ainsi seulette.» Lors Paris bien ioyeux la remercia de sa debonnaireté, et la mena seoir aupres de la fontaine bien revestue et enrichie
15 de mousse et de croisson. Si se poserent sur le beau marbre poly, entaillé par degrez d'euvre naturelle. Adoncq la nymphe Oenone parla en ceste maniere:

«Paris Alexandre, le bien aimé des dieux et des dëesses, affin que tu soyes hors du soing, ouquel ie
20 t'ay mis, faisant mention de la tresillustre origine dont tu es extraict, ie te dix que ta radicalle progeniture ne descend d'ailleurs que du hault Iuppiter le pere des hommes et des dieux; parquoy ie suis plus encline a user envers toy de privaulté. Et qu'il soit ainsi, tu dois
25 scavoir que Iuppiter second de ce nom, Roy d'Athenes et d'Archadie, engendra Dardanus en la belle Electra, fille du grant gëant Athlas. De Dardanus fut filz Ericthonius, qui fut pere de Tros, duquel les illustres Troyens ont prins leur nom. Tros engendra le beau
30 Ganimedes eschanson de Iuppiter .III. de ce nom et Roy de Crete, et aussi Ilion qui funda la cité d'Ilion qu'on dit Troye la grant. Ilion apres engendra Läomedon pere du noble Roy Priam, duquel tu es filz naturel et legitime, et n'en a riens sceu iusques a present. Car ton

15 cresson (1549) 19 sang (1528); auquel (1549) 30 troiziesme (1528); troisieme (1549) 34 as rien (1549)

pere cuide que desia ayes passé les destinees mortelles, ausquelles les respons et oracles des dieux t'avoient adiugé. Mais ta mere la tresclere Royne Heccuba t'a fait nourrir incogneuement entre les pasteurs Royaulx, par pitié maternelle. Or est il ainsi que les destinees 5 fatalles te reservent encoires a haulteur Royalle (se ie ne suis deceue) moyennant que tu eusses aide et conduicte d'aucun ton bienvueillant. Toutesvoyes de ce ne te fault enorgueillir en maniere aucune par insolence ne faire semblant d'en riens scavoir iusques en temps 10 et en lieu; car toy mesmes te pourrois bien precipiter en abisme de mort. Mais te sera mestier de user en ce de prudente industrie et de bon conseil, lequel paraventure moy mesmes te donroie plustost que nul autre, quand l'oportunité le requerroit, pourveu que tu t'en 15 monstrasses digne.»

Le tresbeau Paris acertené de son origine, a paines se scavoit contenir de liesse. Son cueur receut une merveilleuse ioye, ses vaines se dilaterent, son sang s'esmeut et lui monta au visaige (ie ne scay quelle 20 verecunde virginalle) tellement que la couleur de sa face rendoit la similitude de beaux liz blancz entremeslez de roses vermeilles. Et pensoit a ce parfondement, pendant que la belle nymphe Oenone, esmeue d'autre part d'un desir naturel, contemploit ententifvement 25 ses gestes et se miroit en sa beauté merveilleuse; car de long temps elle l'avoit choisy pour son amy, quand premierement elle le vit baigner ou fleuve Scamander. Finablement Paris ouvrit sa bouche coralline et lui dit en ceste maniere: «Tresgracieuse nymphe, 30 s'il est ainsi comme tu deduiz en ton parler (dont ce seroit a moy trop grand rusticité de faire doubte que tout ne soit veritable), ie ne scay autre chose que ie

6 ie *fehlt* (1528) 10 rien (1528; 1549) 11 pourroies (1528); pourrois (1549) 12 fera (1528); sera (1540) 17 à peine (1549) 28 au (1549)

face en cest endroit, sy non rendre graces immortelles
aux dieux souverains de ce qu'ilz m'ont adressé ton
acoinctance, et au surplus, te remercier treshumblement
et du plus parfond de mon cueur de tes offres non
5 reffusables, en me recommandant a ta bonne grace.
Et se d'aventure quelque fois il te semble oportun de
faire venir les choses a lumiere, ie te prometz que d'autre
vivant ne veulx ensuivre le conseil que de toy seule;
si me garderay bien d'en faire a autrui mension quel-
10 concques. Mais oultreplus ie te supplie me vouloir
dire, qui sont les autres nobles fees qui naguieres
estoient icy avec toy, et aussi me faire certain de ta
personne illustre: laquelle se ie remarche bien a mon
semblant, i'ay souventesfois veue de loing avec plu-
15 sieurs autres nymphes et pucelles, dansans soubz les
oliviers assez pres de la cité de Cebrine.»

«O noble Paris sans per, perliffié de toute spe-
ciosité corporelle», dit la gente demoiselle, «pourquoy
te celeroye ie la verité? Certes ce que tu diz tient
20 efficace de raison veritable. Tu me peuz souventesfois
avoir veue avec mes treshonnourees compaignes, les
nymphes et fees de ceste region. Car maintenant et
autresfois (quand tu te exercoies en plusieurs nobles
euvres de labeur iuvenille) nous nous sommes delictees
25 en ton plaisant regart, avons aymé ta presence, et nous
sommes trouvees promptes escouteresses de tes louenges.
Et par ie ne scay quelle curiosité benivolle, souventesfois
nous sommes nous mussees et tapies secretement entre
les verdz buissonnetz sans estre aperceues, pour espier
30 ta belle contenance. Maintesfois avons loué et extollé
ta voix armonieuse, dont les valees retentissoient. Et

9 a aultre mẽtiõ q̃lcõcq̃ (1528); à autruy mention quelconque (1549) 18 damoiselle (1528; 1549) 23 exercois (1528); exerçois (1549) 24 delectees (1528; 1549) 28 nous nous sommes (1549)

tousiours a esté dit entre nous, que celle seroit bien
heureuse, de laquelle tu daigneroies dicter ung lay
amoureux sur ta harpe gentille comme de ta chier
tenue. Parainsi estions nous continüellement desirans
ta collocution privee et favorisans a toutes tes emprises, 5
sans ton sceu, toutesvoies esmeues a ce mesmement
pour ce que apres avoir invocqué les noms des haulx
dieux celestes, tu ne failliz iamais de aussi te recommander a noz graces et faveurs particulieres. Pourquoy
mes treschieres seurs et amyes les belles Dryades, les- 10
quelles ont leurs repaires parmy les bois fueilluz et les
forestz espesses, en contemplation de ta valeur, te ont
tousiours administré assez gibier et sauvaigine, pour te
deporter habundamment en leur purpris. Les gentes
Orëades, lesquelles habitent sur les haultes montaignes 15
Idees, prestoient aussi et prestent encoires franc cours
et delivre a ton deduit parmy leurs landes et champaignes larges et patentes, pour suivre et prendre toutes
manieres de bestes dont il te prent envie. Les doulces
Nayades attemprent la froidure congelative et mitiguent 20
la rapacité redoubtable de[s] grans fl[e]uves qu'elles ont
en cure, en extirpant les herbes empechantes, affin que
a ton plaisir quand le cas y eschiet, soit en chassant
ou apres la chasse, tu les puisses transnöer aussi ligierement que les poissons mesmes, et y laver ta süeur et 25
baigner toy et tes compaignons en seurté.

«Oultreplus aussi les Hymnides tresflourissans, qui
font verdoyer l'herbe haulte et drue parmy les praeries
et espanir les diverses flourettes au long des rivaiges,
te baillent seur acces parmy leur tenement, et chassent 30
serpens, couleuvres, aspicz, viperes et toutes autres
especes de bestes venimeuses, en tel facon, que toy et
les tiens vous y povez esbatre sans aucune suspicion

---

13 administrez (1528) 21 des (1528); de (1549) 22 empeschantes (1549) 33 pouuez (1549)

de dangier. Les plaisans Amadriades, ausquelles la dëesse Opis, autrement appellee la Terre, a baillé le gouvernement des arbres branchuz et des ioliz arbrisseaux pour les faire croistre et vegeter et dresser leurs
5 haultes chevelures iusques aux nües, quant tu es las de ton plaisant labeur cotidien, fournissent umbre delectative a toy et a tes bestes, ensemble fruict et flouriture. Et se d'aventure il avient quelquefois que tu ayes esleu belle amye, qui se treuve digne de reposer
10 entre tes bras, lors elles te feront tentes et umbraiges encoires plus amples de leurs rainceaux flourissans, soubz lesquelz tu te pourras repaitre des plaisans metz d'amours iusques a satieté.

«Et en tant qu'il touche les nymphes Napees, qui
15 sont maistresses et gardiennes des fontaines, dont ie suis l'une (et entre les autres non pas la moindre), tant de la part d'elles qui sont mes treschieres seurs et compaignes, comme de ma propre auctorité privee, ie te diz sans reproche, et ne vueil que ignores que
20 maintesfois avons estanché ta soif laborieuse de noz souësves liqueurs et administré refrigere plaisant a ton palais en noz diverses fontaines et estaint l'ardeur de ta doulce alaine anhelant. Et pour ce que se lieu cy est plaisant et de nostre propre demaine et demourance
25 maternelle, ie y avoie amené une partie de mesdictes plus privees compaignes, a cause de prendre recrëation solacieuse soubz l'opacité des umbraiges qui sont frecz et gracieux. Mais ton resveil les a disparees, combien qu'elles ne fussent encoires saoulles de te regarder, et
30 que plusieurs en y eust qui louoient ta doulce somnelence et estoient deliberees de te desrober ung baisier en dormant. Toutesvoyes nonobstant leurs absences ie vueil que tu goustes du doulx fruit que pour elles

1 Hamadryades (1549) 23 ce lieu (1549) 24 domaine (1549) 27 fraiz (1549) 30 somnolence (1528; 1549)

i'avoie cueilly sur les arbres fertilles de mes seurs les nymphes Amadriades: lesquelles tiennent en conserve tous les plus beaux iardinaiges du monde, sans excepter celui des Hesperides, qui est comme ung paradis terrestre en Affricque, ne celui aussi de Alcinöus roy 5 des Phëacques en l'isle de Corcyre, la ou il a de nouvel par grant curiosité planté, enté et greffé ung nombre infiny de toutes manieres d'arbres.»

En ce disant, la belle nymphe Napee versa en son giron mille especes de fruictz aromaticques, estans au 10 pannier bien ouvré d'osiere, et sembloit que la corne d'Achelöus rompue par le fort Hercules fust illec respandue. Car il y avoit amandes, coingz, citrons, dates, figues, grenades, melons, mirabolans, orenges, olives, pommes, poires, prunes, pesches, raisins de plusieurs 15 sortes et autres fruictz estranges appellez lotes. La lote est ung fruict naissant en Affricque, qu'on dit maintenant Barbarie, sur haulx arbres, et toutesfois la quantité d'icelui fruict n'excede point la grosseur d'une feve. Sa couleur est iaune comme saffren et dedens 20 est plain de [g]rains semblable a millet. Mais sa doulceur et suavité est si tresespecialle, que selon Homere en son Odyssee, apres que les gens de Ulisses errans par la marine en eurent gousté, ilz ne faisoient plus compte de retou[r]ner aux navires, mais voloient illec 25 faire seiour. De ce fruict la nymphe en presenta par singularité au gentil Paris, en le semonnant courtoisement de menger du noble labeur de[s] nymphes et de leur espargne.

---

20 saffrẽ (1510); saffrem (1528); saffren (1549) 21 semblables (1549) 22 trespecialle (1528) 26 presente (1528)

Chapitre vingtetcincquiesme.

Description du bancquet gracieux, fait aupres de la fontaine Crëusa par la nymphe Pegasis Oenone a Paris Alexandre. Et comment il fut ardamment espris de l'amour d'elle, et la requist premierement d'amours. Avec l'effect consequutif. Ensemble narration legiere d'aucunes fables en passant.

Quand le gentil adolescent Paris eust savouré de ce gracieux fruictaige plus doulx et plus substantieux que manne, lequel lui rendit ung goust plus que delicieux et une volupté inestimable, il lui sembla avoir
5 mengé toutes les espices et bonnes viandes du monde. Lors la nymphe Pegasis Oenone dit a Paris: «Puis que tu as savouré du doulx fruict de mes compaignes, ie te vueil abuvrer de la liqueur maternelle. Car affin que tu saches, la noble fee qui preside a ceste fon-
10 taine est ma treschiere mere, et le grant fleuve Xanthus est mon treshonnouré pere, lequel tient par tiltre de possession grant partie de ces valees plaines et fertiles. Et ie qui suis leur bien aimee fille, ay le sourion de ma belle fontainette ung peu plus bas en la valee, la-
15 quelle porte mon nom, comme tu pourras cy apres scavoir.» Ce dit, elle print l'escorce d'un citron large et ample, et par grant cerimonie la plonga trois fois en la fontaine, pronuncant ces motz: «Ma tressacree genitrice que les nymphes et fees de ce päys appellent
20 Crëusa, ainsi comme il est vray que tu soyes dame de ce plaisant pourpris, exaulce la priere de ta tendre fille Pegasis Oenone icy presente, en produisant du parfond de tes tresors ung don que ie te requiers maintenant soigneusement: c'est que tu me propines la

1 eut (1549) 13 sourgeon (1549) 17 plõga (1510; 1528); plongea (1549)

substance de tes undes souëfves et plus savoureuses que autresfois, et qui soient dignes d'atoucher aux levres vermeilles du noble enfant Royal qui cy est, et d'arouser son gosier amoureux.»

Incontinent ceste oraison pronuncee, la clere unde de la fontaine se print a fremir dedens son receptacle, en bouillonnant au fons de sa sourse et murmurant doulcement a l'endroit des rives, comme celle avoit sentement d'acorder la requeste de la nymphe. Adonc Oenone ioyeuse puisa dedens en rapportant son vaisselet plain de la noble eaue clere comme christal ou fin beril, froide et fresche a merveilles, et le presenta a Paris, disant ainsi: «Le prëeslu des nymphes de Phrigie, recoy le present maternel selon la voulenté de celle qui le t'est offrant.» Paris le print, et but a son hait. Et apres avoir savouré la noble liqueur, plus eloquent que paravant, il parla en ceste maniere:

«O noble dëesse, comment souffira iamais ma bouche a dire tes louenges, ny aussi des glorieuses nymphes tes compaignes, desquelles l'absence m'est a ceste heure griefve et moleste pour les haulx biens que ie cognois reposer en elles? Et me repute iusques a ceste heure avoir esté trop lasche et sobre de sens, qui ne me suis plustost avancé de leur offrir mon petit service. Mais iuvenile honte, ioincte avec rusticité pastoralle, m'en doivent excuser. Si ne scay encoires maintenant, comment se pourra esvertüer ma puissance imbecille a rendre graces meritees de voz humanitez et bienvueillances, si non que tu et elles par vostre benignité acoustumee vueillez supporte[r] ma rude ignorance passee et considerer mon ineptitude presente: en attendant que au moyen de toy (o bienheuree nymphe!) ie soye constitué en tel estat et si ample

3 que (1528) 8 comme si elle (1549) 15 souhait (1528)
18 suffira (1549) 23 estre (1528) 24 que (1528)



fortune, que lors ie puisse recognoistre voz benefices et m'acquitter de mon debvoir envers vous. Doncques, o precieuse gemme, qui m'as icy refectioné de toute viande celeste, ie ne croy point que les fruictz que tu
5 m'as donné presentement ne soyent parcreuz es champz helisees, la ou il ne repaire que les benoistes ames. Et quant a la potion melliflue que tu m'as administree, il me semble qu'il doibt souffire aux supernelz esperitz, se il sont serviz de pareille. Car la seulle vapeur
10 nectaree et ambrosienne est si penetrant et si vegetative, que des que le flair en a esté prouchain a mon sens odoratif, mon rude concepvoir s'est esclarcy, mon gros entendement s'est ouvert, et mes organes se sont ampliez, comme pour recepvoir ung don supernaturel,
15 tellement que ainsi comme tout enyvré de nouveau desir, ie suis ravy en extase et aprens a speculer haultes choses.

«Pourquoy, o tresnoble nymphe, a laquelle il a pleu me semondre a tel divin repas, ie ne scay que
20 penser. Car pour la grand beauté dont ie te voy plaine, il me vient au devant en la fantasie, que tu soyes l'une des haultes dëesses du ciel, descendue ca bas en semblance humaine, pour prendre soulas avecques les crëatures mortelles. Car ainsi comme i'ay ouÿ dire
25 maintesfois au bon pasteur qui me nourrit, n'a pas trop long temps que dame Venus, dëesse de beauté, laissa l'isle de Cypre et ses beaux iardins qui y sont, pour se venir esbatre en ces plaisans valees, esquelles elle trouva le prince Anchises, qui estoit alors en fleur de
30 ieunesse, gardant les bestes (comme ie faiz) sur les rivaiges du fleuve Symois. Et y frequenta tant qu'il print audace de prier d'amours une si haulte dëesse, a quoy elle se condescendit finablement, iusques a estre

6 Elysees (1549) 7 portion (1549) 8 esprits (1549)
28 plaisantes (1549)

encainte du noble Enëas, qui ores est gendre du Roy Priam. Ainsi, o vierge tresillustre, tes yeulx vairs et estincellans, et ton beau corpx (*l.* corpz) proportionné oultre la forme commune, me font coniecturer de toy et ymaginer que tu soyes paraventure icelle mesme 5 dëesse Venus, transfiguree en habit de nymphe; et me incitent par une ardeur plus que violente de dire que celui seroit bienheureux que tu vouldroies nommer ton servant en amours. Car se Iuppiter le Roy des hommes et des dieulx vouloit bëatiffier ung corps terrestre sans 10 l'asumpter au supernel habitacle, si ne le pourroit il mieulx faire qu'en le laissant user familierement de ton regart et de ta souëfve collocution: O dëesse remplie de souveraine speciosité, qui as daigné tant abaisser ta haulteur que de acquiescer a ma priere et faire icy 15 si gracieux seiour avecqz moy ton humble serviteur, dont ie rendz graces immortelles a ma bienheureuse destinee!»

Quand Pegasis Oenone la noble nymphe Napee eust ainsi ouÿ parler Paris Alexandre, elle conceut 20 tacitement en son cueur une ioye incrëable, voyant le comble de ses desirs venir a fin pretendue. Car elle n'avoit iamais eu son affection plus enclinee a chose du monde que d'estre acoincte de Paris et d'avoir son amoureuse aliance, tant pour sa haulte extraction comme 25 pour l'estimation de ses vertuz tresrenommees et sa beauté mesmes. Toutesvoyes elle n'en faisoit pas grand semblant. Mais voyant Paris tout esmeu et envelopé de nouveau soing, raffermoit bellement son maintien doulx et simple comme une tourterelle, et lui rendoit 30 muutel (*l.* mutüel) aspect, declairant assez neantmoins par le semblant de ses yeulx attrayans avoir l'affection interieure de mesmes a lui. Lequel tout embrasé(r)

2 verds (1549) 3 corpz (1528); corps (1549) 16 auecq̃s (1528); auec (1549) 20 eut (1549) 21 incroyable (1549) 24 acoĩttee (1528); accointee (1549) 31 mutuel (1528, 1549)

de feu venerien dont encoires n'avoit esté si vifvement attaint, tenoit ses yeulx inseparablement fichez en elle. Mais les pupilles errans et vagabondes en leur circunference estinceloient de desir amoureux, comme font
5 les rayz du soleil matutin, reverberez en la clere fontaine. Et son gentil cueur alteré de chaleur vehemente, buvoit a grandz traictz la fervente liqueur de cupidineux appetit, laquelle non povant digerer, tout ainsi que les flambes d'une fournaise, dont le feu est trop vehement,
10 pressent l'une l'autre a l'entree du souspirail, ainsi du noble estomac de l'enfant Paris vuidoient souspirs en si grant multitude que l'un ne donnoit lieu a l'autre.

Eulx estans ainsi seuletz et taciturnes, aucune espace apres l'amoureuse nymphe rompant le doulx
15 silence ennuyeux, reprint le propos, et d'une voix plus armonieuse que les accordz de la harpe Orphëus frapa l'air circunferent en ceste maniere: «Enfant d'extraction illustre, combien que ta parfonde eloquence soit de telle efficace qu'elle pourroit tirer en sa sentence
20 mesmes ung cueur adamantin, et faire que ung simple entendement cuidast resider en sa personne beaucop plus de biens que dieu et nature n'en y auroient mis, neantmoins la cognoissance de propre merite doit estre arbitre droicturier en ce cas. Ie doncques par ton
25 record mise en estimation telle qu'il a pleu a ton iugement la dicter, n'en doy prendre gloire (se ie suis saige) sy non par mesure limitee a la vraye existence. Et aussi ne faiz ie, cognoissant que paraventure ton oeil peut errer par affection non moderee, et que la formo-
30 sité qui pourroit estre en ma personne (se aucune en y a) n'est pas equiparable a la specieuse beauté dont les dieux et les dëesses sont si amplement garny[z]. Nonobstant que les demydieux terrestres de cy entour

8 pouāt (1528); pouuant (1549) 16 d'Orpheus (1549)
32 garny (1528); garniz (1549)

se contentassent assez de ma forme, quand ainsi seroit que ie voulsisse acquiescer a leurs importunes requestes; et entre les autres Faunus le prince des boscaiges, lequel m'a souvent arraisonné d'amours sans effect de sa priere, et pareillement les nobles satyres de ces montaignes, 5 lesquelz ardans et amoureux de ma beauté (telle quelle est) m'ont maintesfois poursuivie par telle hastiveté, que ie ne trouvoie moyen de evader leur force et violence, sy non en me mussant en la parfondeur des bois et des tailliz prouchains. Car d'eux ie n'ay cure, 10 quelque dieux ou demydieux affaictez qu'ilz soient. Aincois quand ie seroie aucunement deliberee de me condescendre a aymer par amours, il n'est homme auiourd'uy ou monde, qui finast plustost de ma benivolence que ta doulceur et simplesse. 15

«Et combien que ie ne soye haulte dëesse comme dame Venus fille du Roy Iuppiter et de la nymphe Dyone, dont tu as fait mension, neantmoins la primitive naissance de mes ancestres du costé maternel ne vient point de moindre lieu que de l'Occëan et Neptune 20 grandz Empereurs de la mer, et de Thethis la princesse des eaues. Et quand au cousté paternel, chascun scet bien que mon pere Xanthus est filz de Iuppiter. Parquoy quand d'aventure ainsi seroit que tes parolles ne fussent point fainctes ou adulatoires, ta haultesse 25 procedant de Maiesté Royalle et de l'ancienne geniture des Dieulx n'en seroit point trop amoindrie ny abaissee. Mais certes les langaiges assez legiers d'entre vous iuvenceaux n'est synon ung las deceptif, englüé de miel soporifere, pour attraper et endormir la simple credulité 30 feminine, aucunesfois peu constante et trop liberalle. Dont il s'ensuyt que par temeraire folie vous en faictes apres voz comptes derisoires a nostre grand deshonneur

11 quelques (1549) 14 du monde (1549) 29 iouuenceaux (1549)

et preiudice et a vostre honte et dommaige, comme fit le prëallegé Anchises, yssu du mesme estoc de ton parentaige, lequel incontinent apres le faict s'ala vanter publicquement d'avoir eu participation des amours de
5 la haulte dëesse Venus. Mais il n'en demoura pas impuny. Car en le payant de sa desserte condigne, la dëesse indignee lui tolut l'usaige de ses yeulx, dont encoires a present il est aveugle; et a bon droit, veu qu'il ne fut content d'avoir privee et secrete fruition
10 des amours d'une dame si excellente, aincois ayma mieulx le publier et vulgariser. Si lui en print tellement, qu'il est auiourd'uy exemple a tous nobles hommes de son imprudence et indiscretion a bon droit pugnie et manifestee, et ung miroir a toutes dames et demoi-
15 selles, nymphes et demydëesses, de non estre si facilles d'adiouster foy legiere a voz blandices ne de se trouver si familierement avec vous: ce que i'ay tousiours songneusement evité, iusques a ce que par force de ton bien courir i'ay esté rataincte. Mais toutesvoies, ie
20 fayz tant d'estime de ta vertu, que nulle vilennie ou lascheté ne scauroit tumber en si noble couraige, ne par faict ne par pensee.»

«Certes», dit Paris, «noble nymphe, en ce n'es tu pas deceue. Car ains que m'abandonner a divulguer
25 le secret de noz amours (quand ainsi seroit, que accordees me fussent), oultre laquelle chose ie ne requiers autre chose aux dieux, i'aymeroie mieulx estre mort de mille mortz, et cent fois plus griefvement pugny que ne fut Anchises. Dont se nostre aliance ne demeure
30 pour autre chose, ie te prie et supplie m'ottroyer benignement le nom d'amy et m'assigner lieu de retenue en ton franc cueur gentil, sans penser que le mien parler soit faict(e) par simulation fainctifve ne que le rude

2 preallegue (1528); preallegué (1549) 8 encores (1549)
29 Donc si (1549) 33 fait (1528; 1549)

louer que i'ay faict de ta personne soit corrumpu de flaterie. Car a ce faire ne suis point habitüé par costume, attendu que de dame ne de pucelle du monde ie ne quis oncques tant la familiarité, ne me trouvay si avant en devises, comme a present. Mais la pure descouverte de ton bel estre et de ton magnificque contenir me contraignent a verité proferer, sans ce aussi que troublement de raison par desir aveuglé ait occupé ma veue.

«Et se le nom d'amy, o dame illustre, est trop grand et a moy non deu pour ce que ie ne suis que ung simple pastoureau et povre bergeret et ung riens aupres de ta grand noblesse et large, posseder de tes parentz, neantmoins i'ay ceste confidence, qu'il te plaira quelque fois que ie soye plus grand, et que tu me reduiras ou manoir paternel et patrimoine hereditaire, affin que tu mesmes soyes participant aux biens qui en sourdront et seule administreresse d'iceulx. Et ce temps pendant, ie me nommeray ton serf humble et ton mancipe et esclave perpetüel, pour faire et disposer de moy a ton plaisir. Et tu te tiendras pour ma dame et ma maistresse, ma nymphe et ma dëesse seule et unicque, en usant sur moy de totalle prerogative et auctorité. Si te prie en signe de ces convenances ratifiees, me donner ung franc baisier de ta bouche rosäicque, pour mitiguer ung peu la grand ardeur du desir amoureux qui me brule les vaines.» Et en ce disant il lui mit le bras senestre au col et le dextre sur la clere poitrine, et savoura l'escorce du doulz fruict d'amours par plusieurs osculations et aprouchemens amatoires. Mais ce ne le soaula (*l.* saoula) point de refrigeration competente, sans le goust principal du noyau, qui est au milieu de l'escaille.

---

8 aueugle (1510; 1528); aueuglé (1549) 13 grand et large noblesse (1549) 16 au (1549) 31 saoula (1528; 1549)

Les nobles pöetes disent que cincq lignes y a en amours, c'estadire cincq poinctz ou cincq degrez especiaulx: c'estassavoir le regart, le parler, l'atouchement, le baisier; et de (*l.* le) derrenier, qui est le plus
5 desiré et auquel tous les autres tendent pour finale resolution, c'est celui qu'on nomme par honnesteté le don de mercy. Paris doncques venu de degré en degré iusques au .IIIIe. de ces poinctz, lequel lui sembla plus doulx que sucre de Madere, par instinct de nature ne
10 se sceut abstenir de vouloir parfournir le cincquiesme. Car ainsi comme il advient aucunefois que les pastoureaux des champz par inadvertence ont laissé ung charbon de feu entre les seches fougieres, et il survi[e]nt aucun impetüeux vent chault et meridional, qui alume
15 le[s] festuz et fueillettes gisant alentour, tantost la flambe esparce prenant vigheur surprent ce qui lui est voisin et ne cesse de foursener parmy les bruyeres, iusques a ce qu'elle ayt tout mis en cendre: ainsi pareillement le fort mouvement de nature esmeu ou
20 ieune Paris par grand calefaction d'amoureuse concupiscence, trovant devant soy obiect plaisant et propice, ne se peut oncques arrester avant son emprinse achevee. Et combien que, sa partie repugnast par semblant, neantmoins elle succumba voluntairement sur
25 les tapiz verdz de l'erbe espesse et drue, semez de flairans violettes. Et au beau Paris vaincqueur en demoura la force non forcee.

---

3 le touchement (1528) 4 le dernier (1528; 1549) 11 aulcunesfois (1528); aucunesfois (1549) 13 seiches (1549); suruient (1528; 1549) 15 gisans (1549) 16 esparse (1549) 19 au (1549)

Chapitre vingtetsixiesme.

Annotation de la saison estivalle. Deduction de la fable d'Apollo, qui donna a la nymphe Pegasis Oenone puissance sur toutes herbes. Et de la prommesse de mariage faicte par Paris Alexandre a ladicte nymphe. Et comment il la mena aux bordes champestres des pasteurs Royaulx. Et illec l'espousa a grand ioye.

Endementiers que les deux vrays amans cueilloient le doulx fruict d'amoureuse iouÿssance, le cler Titan passant par les arcures du Zodiacque par devant la maison de la Vierge, gettoit son regart en terre et vëoit le noble Aoust ung mois Imperial tout nu, tout 5
haslé, recueillant ses espyz avec la dëesse Ceres. Les cygalles et ioieux crinchonnetz estrivans parmi les chaulmes et les buissons, du fremissement de leur resonances faisoient retentir l'air et la champaigne; laquelle de grand ardeur sembloit fumer et estre 10
prouchaine a combustion, se n'eust esté que le gracieux vent Eurus venant des parties orientalles, se parforcoit de adulcir la vehemence du chault estival et faisoit mouvoir la summité des arbres, bransler doulcettement les branches et bruire les fueillettes, 15
pour rendre l'ombre plus delicieuse aux amans. Lesquelz apres le doulx exercice d'amours s'assirent sur les verdz prëaux l'un devant l'autre, Paris faisant chiere plaisante et esgayee. Mais Oenone portant semblant de courroux et de troualement (*l.* troublement) gectoit 20
un pleur gracieux et en souspirant paisiblement dit en ceste maniere:

«Se les trois dëesses nommees Parques (pource qu'elles n'espargnent personne, aincois donnent les destinees a chacun ainsi qu'il leur plait) m'avoient 25

5 voyoit (1549) 8 leur (1528); leurs (1549) 13 adoulcir (1528); adoucir (1549)

d'aventure soubzmise a ceste fortune que ie deusse endurer la force et le plaisir de tous les dieux et de tous les hommes ausquelz il sembleroit bon d'ainsi le faire, si n'eusse ie iamais cuidé qu'elles m'eussent toulu
5 la puissance de me deffendre et revenger, comme ie l'ay a ceste heure experimenté. Car ou temps mesmes que le dieu Apollo me requist d'amours premierement, si lui monstray ie bien autre resistence. Ie diz mesmes icelui dieu Apollo qui est surnommé Phebus, filz du
10 hault dieu Iuppiter et de la dëesse Latone, le trescler et le tresbeau qui luyt la hault, et nous a bien peu veoir presentement, se l'espesseur des fu[e]illes et branches de ces lauriers (qui de tous temps son[t] dediez a lui) ne l'en a gardé. Mais pour lors il estoit
15 banny du ciel et despouillé de sa divinité, a cause de se qu'il avoit occis les merveilleux Ciclopiens qui forgent les fouldres de son pere Iuppiter es montz de Secille, pour ce que par la fulmination d'icelles son filz Esculapius avoit esté tüé. Par quoy il fut con-
20 strainct de garder les vaches du Roy Admetus de Thesalle .IX. ans durant.

«Or advint ung iour que icelui dieu Apollo estant en forme humaine et en habit pastoral comme tu es ores (car maintesfois en te voyant il m'est souvenu de
25 lui), il se vint esbatre en ceste contree a tout sa harpe d'yvoyre a grand[z] bendes dore[e]s. De ceste gracieuse harpe il se print a iouer si doulcement sur la rive du fleuve Scamander, laquelle est a mon pere, que presques toutes les nymphes mes compaignes aborderent a sa
30 doulce armonie. Et quand elles le virent a tout son chief auricome si beau iuvenceau, si spectable et si advenant, cogneurent tantost a sa face et a ses gestes que point n'estoit ung d'entre les humains; si lui demanderent courtoisement de son nom et de son affaire.

---

6 au (1549) 16 ce (1528; 1549) 31 iouuenceau (1549)

Et il leur compta voulentiers le tout, et la cause de son exil, dont elles furent dolentes et compassibles et le consolerent chascune a son mieulx. Puis apres le banquet, a leur requeste, il ioua une chanson bucolicque, faisant mension comment les dieux transmüerent iadis 5 sa dame en amours, la nymphe Daphne, en forme d'un lauri[e]r, et comment lui mesmes transforma la belle Clitie en une soucie, et Leucothöe, la fille du Roy de Perse, en ung arbrisseau qui porte l'encens. Que pleust aux dieux qu'ilz eussent usé envers moy de pareille 10 transmutation, affin que ie n'eusse esté reservee a l'iniure que tu m'as irroguee presentement!

«Ainsi apres que le plaisant dieu Appollo eut mis fin a son chanter, il fit dancer les nymphes sur l'herbette. Et ie qui estoie lors simple et ieune pudicque 15 pucelle, fuz tiree avec elles pour me soulacier. Si croy que mon maintien lui pleut assez, et plus que trop. Car a chascun tour de danse, il me remarchoit de l'oeil par plusieurs semblans attractifz (sans ce que toutesvoyes ie y pensasse aultrement). Mais le tressubtil 20 dieu, apres ce qu'il eut prins congé de toutes les nymphes, et que chascune se fut retiree en son repaire, et moy ou mien, il me suivit diligemment sans mon sceu, espia mes alers et mes venirs, et tant exploitta qu'il me surprint seullette et impourveue, lavant mon 25 chief en ma fontaine. Alors ie toute fondue en craincte fiz mon effort de fouÿr et de me musser, mais ce fut en vain; car la presence d'un dieu si cler voyant est inevitable. Mon crier aussi ne me fut utile, ne mon prier exaulcé, ne mes larmes qui couroient a grandz 30 ruisseaux ne furent souffisantes a estancher sa chaleur vehemente. Voyant doncques ma deffence petite, ie ne sceuz faire autre chose, synon recourir aux armez

14 danser (1549) 23 au (1528; 1549) 27 fuyr (1549)
31 suffisantes (1549) 33 armes (1528; 1549)

feminines. Si lui violay sa clere face de mes ongles et emportay les poignees de ses beaux cheveulx dorez. Et neantmoins tout ce me prouffita peu. Car il ravit violentement la fleur de ma ieunesse et la despouille 5 de mon pucellaige.

«Lors, plourant mon meschief et ma mesaventure, vouloie donner triste fin a ma vie, dont la trop longue duree m'estoit desia de[s]plaisante. Teutesvoyes (*l.* Toutesvoyes) par sa doulce eloquence il laboura tant 10 a mon appaisement, que pour me destourner de ce propos mortifere, m'offrit le choix de toutes les choses qu'il avoit en possesse, en me donnant hardiesse de les demander en lieu de ma virginité perdue. Tellement que apres long refuz, ie ne fuz encline a lui faire 15 demande ne d'or ne de ioyaulx ne de pierres precieuses (car il seroit trop deshonneste que une fille noble changeast son honneur a si villes choses), mais par sens plus rassis et mieulx choisissant lui requis le don et la cognoissance de toutes les herbes qui sont le soubz 20 (*l.* soubz le) ciel, et de leurs efficasses et vertuz: ce qu'il m'ottroya liberallement comme celui qui les a toutes en commande, et qui premier a esté inventeur de les applicquer en medicine.

«Neantmoins ces choses ne me esmeuvent en riens 25 a glorifiance, aincois eusse(nt) esté trop plus contente, s'il se fust deporté de non faire envers moy telle poursuitte d'amours comme il fit, et que honnouree ne m'eust de si hault guerdon. Toutesvoyes les liberalitez que les puissans dieux ottroyent, ne sont a repudier. 30 Car (ainsi ou autrement) leur auctorité est si haultaine et leur loisibleté si extreme, que nul ne pourroit contredire a leur plaisir. Mais ce de quoy ie suis plus esbahie, c'est de toy, qui n'es pas iouÿssant de tiltre divin, et neantmoins as eu la presumption de toy equi-

---

8 desplaisante (1528; 1549) 24 rien (1549)



parer a la souveraineté des dieux, en renouvellant en
moy semblable delit et me rendant cautelle pour
simplesse et iniure pour bienfaict: veu que en ayant
estime de ta bonté, ie me suis osee approcher de ta
personne, plus pour te rendre scavant de ton origine 5
que pour autre merite; en quoy i'ay bien esté deceue.
Nonobstant que ie iuge assez, que l'impetüosité de
ieunesse a rompu en toy les lacz d'attremprance et
moderation; pourquoy il t'est plus de legier pardonnable.»
Lors Paris respondit en ceste maniere: 10

«Ma dame et m'amye, certes ie mercie ta debon-
naireté, qui cognoist que non pas comme iniuriant
malicieusement, mais comme esprins de flambe amou-
reuse i'ay commis la faulte (se faulte y a), de laquelle
toutesvoyes ie ne me fusse point gardé, se le fort dieu 15
Iuppiter mesmes par menasses de sa puissance im-
mortelle m'en eust volu destourber. Mais encoires
quand ie seroie digne de reprehension, en tant que i'ay
attempté chose a moy non pertinente, si pourroy[e] ie
couvri[r] mon erreur par l'exemple d'aucun pastoureau 20
de ma sorte: c'estassavoir Endimion nostre voisin de
la province yonicque. Lequel osa iadis prier d'amours
la clere dëesse Dyane, dont apres aucune repulsion elle
ne fut point si desdaigneuse qu'elle luy nÿast ung
baisier de sa noble bouche, sur la montaigne de 25
Latmie. Et d'autre part se presente l'excuse plus facile
envers moy, pour autant que ce n'est de merveilles si
ung simple et rude bergeret, tel que ie suis, a esté
attaint du desir de ta beauté incredible, veu que les
haulx dieux mesmes et demydieux celestes et terrestres 30
ont esté enclins a semblable effect. Et non pourtant
se i'ay ensuivi leur exemple, et il soit ainsi que ie ne
te puisse rendre par[e]ille remuneration, a tout le moins

8 dattrẽpance (1528); dattrempance (1549) 19 pourroy (1528); pourrois (1549) 20 couurir (1528; 1549) 33 pareille (1528; 1549)



ie te fais offre de ce peu de biens que i'ay en ma fruition, c'est de mon propre corpz, car le demeurant est petit ou nul. Neantmoins quelque fortune que advenir me soit, ou Royalle ou tousiours pastoralle, ainsi
5 que les dieux l'ordonneront, (s'il te plaist la prendre en gré) tu y partiras comme moy, promettant asseureement te tenir en reverence et en chierté par legitime aliance comme ma propre femme espousee.»

Le cueur tressaillit de ioye a la gente demoiselle,
10 quand elle ouÿt son bel amy Paris lui presenter si cordiallement la iouÿssance de sa personne en forme de mariaige, oultre laquelle chose elle ne demandoit autre felicité aux dieux. Si lui dist en plourant de liesse: «Or pleust aux dieux immortelz, Paris Alexandre
15 mon chier seigneur et mon amy, que ie fusse bien certaine que les parolles par toy maintenant proferees prinssent leur source du meilleur de ton cueur. Car se ainsi estoit, et Iuppiter mesmes me voulsist honnourer de mansion celeste, si prefer[er]oye ie ces bois
20 et ces vallees a son paradis pour te suivre et user le demeurant de ma vie en ta bienheuree compaignie. Nonobstant que (se ie ne faulx a ma pretente) guieres ne demoureras ainsi, ains seras colloqué en palais Royal, comme il t'est deu, et lors auras souvenance de Pegasis
25 Oenone ton humble ancelle, laquelle neantmoins ce pendant entre le denombrement de ses douaires apportera en ton hostel Chasteté pudicque et vraye amour coniugale, non possible a enfraindre.» Alors Paris en invocquant a tesmoingtz les arbres, les fleuves, les
30 nymphes et les demydieux champestres, mesmes la dëesse Iuno qui preside aux mariaiges, et Pan le dieu des pasteurs, et la grand dëesse Pales qui administre herbaiges et pastures aux moutons et aux brebis, dit

19 p̃fereroys (1528); prefererois (1549) 29 tesmoing (1528); tesmoings (1549) 32 palas (1528); Pales (1549)

ainsi: «Madame et m'amye, ie te prie ne veuilles (*l.* vueilles) penser que si redoublee malice peust avoir lieu en ton serviteur Paris et que sa bouche dictast mensonge si contradictoire au pensement de son cueur. Les dieux et les dëesses par moy invocquees feront 5 foy ou temps futur de la prommesse, laquelle de rechief ie te faitz solennellement, de non iamais avoir autre femme espousee, et le cas advenant de te bailler sceptre Royal es mains comme tu es bien digne de le porter.» Ce dit, pour plus ample ratification desdictes con- 10 venances les deux amans s'entreaccollerent de rechief.

Le beau Phebus commencant a baisser son chariot devers occident pour plonger ses chevaulx ardans es undes de Thetis, Paris se partit d'illec et emmena sa dame nouvelle aux bordes champestres de son pere 15 putatif, auquel il la presenta, et a sa mere nourrisse aussi, en les informant de la noblesse d'elle et de ses singulieres vertuz. Et leur compta toute l'aventure ainsi qu'elle avoit esté, sans toutesvoyes sonner mot de ce que la nymphe lui avoit dit de son origine. 20 Mais bien les advertit des convenances mutüelles de mariaige d'entr'eulx deux. Quand les bonnes gens la virent, a ce que bien cognoissoient le hault lignaige dont elle estoit yssue, ilz furent tous esmerveillez d'une telle aventure et s'esbahirent beaucop, par quel moyen 25 une si grand gentilfemme s'estoit peu et volu condescendre a prendre le bergier Paris pour son espoux. Si la receurent a grand ioye, honneur et reverence, et aussi firent leurs enfans, en lui priant humblement et courtoisement qu'elle voulsist prendre en gré et en 30 patience leur petit estat en lieu de plus riche appareil. Et ausurplus ilz la festierent a leur povoir de telz biens qu'ilz avoient et convocquerent des le soir mesmes tous

1 vueilles (1528; 1549) 6 au (1549); derechef (1549)
13 cheueux (1528; 1549)

leurs amiz prouchains, et ung prestre de leur loy aussi qui les benit et espousa selon la maniere d'adoncques; et coucherent la nuyt ensemble.

Le lendemain matin, tous les freres et parens 5 putatifz de Paris et ses amyz et compaignons firent ung grand convive nuptial. Et en invocquant le dieu Hymenëus qui est protecteur des nopces, firent resonner leurs doulces musettes, et burent du vin largement, qu'ilz envoyerent querir en la cité de Cebrine, par eschange 10 de moutons et de bestes. Les belles bergieres du päys Cebrinois se rassemblerent toutes et bienviegnerent la gracieuse nymphe en chansons, danses et esbattemens. Mesmes les autres fees ses compaignes, qui paravant menoient dueil cuidans l'avoir perdue, reprindrent 15 plaisance et liesse et demenerent ioyeuses festivitez parmy leurs repaires. Si fit son pere le noble fleuve Xanthus et la belle dame de la fontaine Crëusa sa mere, lesquelz au moyen de ce qu'ilz estoient demy-dieux scavoient tout l'estre et l'extraction de Paris, 20 leur gendre, esperans de veoir quelque iour leur fille colloquee en honneur Royal. Brief, toute la marche circunvoisine en demena ioye et soulas. Car tant estoit Paris agrëable a ung chascun et tant aymé de tous et de toutes, autant pour sa beauté comme pour ses 25 singulieres graces et vertus, que tout ce qu'il faisoit estoit exaulcé en commune congratulation, comme s'il fust ung demydieu. Et la tresamoureuse nymphe, voyant tel honneur a lui estre faict, estoit toute con-fitte en plaisir et en resiouÿssance, et se deduisoit et 30 soulacioit debonnairement avecques les autres, don[t] par sa bonne nature elle fust tantost apprivoisee. Si fit tant par sa doulceur et prudence, qu'en peu de temps elle fut en grand estimation de ses voisins, mesmement a l'occasion de ce qu'elle avoit l'art et la

31 fut (1549)

cognoissance de toutes herbes, plantes et racines du monde, pour medicine et sanation de toutes diverses morsures de bestes venimeuses et autres especes de maladies. Lesquelles (par le don du dieu Appollo) elle scavoit curer, comme dessus est dit, et dont elle 5
faisoit beaucop de secours aux pasteurs et aux bestes de la entour: Tellement que son beau pere et sa belle mere et aussi tous leurs voisins et cognoissans benissoient l'heure et le iour qu'ilz l'avoient recontree.

Chapitre vingtetseptiesme.

Du louable contenement de Paris Alexandre en son premier mariage. De la grand amour mutüelle qui estoit entre lui et sa femme; et des deux enfans qu'il eut d'elle. Avec allegations souffisantes pour prouver qu'elle estoit sa femme legitime. Et une explanation notable, que c'est a dire nymphe, a parler proprement. Avec probation de la noblesse d'icelle nymphe Pegasis Oenone.

Le noble Paris Alexandre et sa compaigne Pegasis 10
Oenone demenoient ensemble vie si amoureuse et si plaisante, que c'estoit ung grand soulas de les veoir. Souventesfois se reposoient ou milieu de leurs tropeaux, soubz le doulx umbraige des hayettes fueillües et soubz l'espesseur des branchettes des arbres, ne iamais l'un 15
ne fut veu sans l'autre. Et quand ce vint que le riche temps d'auptonne eut mis en grenier tout son tresor et amas fructüeux de l'annee, pour le vivre et provision des animaux marchantz sur terre, et que tous arbres furent despouilez de leur beauté verdissante, Vulturnus 20

Inhaltsangabe: contentement (1549) suffisantes (1528; 1549)
13 au (1549) 17 dautomne (1549) 20 despouillez (1528; 1549)



le froit vent venant de septemptrion, comme precurseur
vint annoncer triste nouvelle de froidure yvernalle, et
cifflant de sa gri[e]fve alaine escroloit les gros troncz
des haultes foretz. Et son compaignon Boréas congeloit
5 la liquidité des fleuves decourans et les transformoit
en christal immobile. Alors les deux amans se tapis-
soient en leurs petites maisonnettes pastoralles, ayans
pour tout habillement a resister contre l'impetüosité
du froit hÿemal des peaux de mouton houssües de leur
10 toison et bien garnies de laine. Et se contenoient
dedens leurs bordes champestres, couvertes de chaume
ou d'esteulle, dont les chevrons flechissoient aucunes-
fois de foiblesse, pour la pesanteur de la neige qui de
nuyt chëoit dessus. Et ilz se gisoient non pas en
15 coustres de plume de duvet, mais en povres materatz
farsiz de paille ou de feuilles de chastaignier, esquelz
ily (*l.* ilz) se reschauffoient du feu d'amoureuse exer-
citation. Adoncq les troupeaux beslans et mugissans
par faulte de pasture, tous herissez et racroupiz de
20 froit se contenoient dedens leurs estables, et on leur
administroit foing et fourraige pour leur sustentacle.
Mais nonobstant la righeur de froidure, Paris impatient
de seiour, mesprisant glaces et brüynes par ardeur iu-
venille, aymant le traveil corporel et fuyant toute lasche
25 oysiveté, souventesfois faisoit bundir son cor et as-
sembloit ses compaignons pour aler a la chasse. Et
la belle nymphe par semblable couraige le suivoit
parmy la montaigne et souventesfois lui aidoit a mener
les chiens ou tendre les roitz et les filez. Et lui en-
30 seignoit les cavernes des rochiers, la ou les bestes
paisibles et non dangereuses avoient acoustumé de re-
pairier. Mais des autres bestes crüelles et furieuses

3 griefue (1528); grieue (1549) 12 destulle (1528); desteulle (1549) 15 de plume ne de duuet (1528); de plume de duuet (1549) 24 traueil (1528); trauail (1549) 29 retz (1528; 1549) 31 repairer (1528; 1549)

elle admonnestoit tousiours Paris de fouÿr les duyeres, en lui racomptant l'histoire du malheureux iuvenceau Adonis:

«Adonis» (disoit elle) «mon amy, fut filz de Cynara roy de l'isle de Cipre (laquelle n'est pas trop loing de 5 ce päys), engendré incestüeusement en sa propre fille Myrrha. Mais il estoit si beau et si plaisant, que Venus la dëesse en fut de tel desir attaincte, qu'elle le suivoit communement alant a la chasse parmy les bois et les forestz, comme ie fais toy. Et pour la soveraine 10 amour et plaisir total qu'elle avoit mis en lui, l'advisoit maintesfois de se garder des bestes qui sont fieres et rebelles, armees d'ongles et de dens, et de crüaulté mortelle et perilleuse. Mais ce nonobstant, ung iour entre les autres l'enfant trop hardy et peu robuste, non 15 tenant compte de[s] exhortations salubres de sa dame (pour lors absente), s'aventura d'envahir ung terrible sengler, grand et orguilleux a merveilles, lequel irrité des chiens et escumant horriblement, pourfendit l'enfant par grand oultraige et le mit a mort piteuse. 20 Dont la dëesse, quand elle en fut advertie, fut si dolente qu'elle le ploura long temps amerement, et desrompit ses beaux cheveulx aurëins. Et se ne fust qu'elle estoit immortelle, elle en fust morte de courroux. Mais pour son soulas final, elle transforma le corps de son amy 25 en une fleur de coulleur purpurine. Or, mon chier espoux et amy, se le cas semblable advenoit de toy (que les dieux ne vueillent!), soyes seur et certain que ie qui ne suis pas immortelle, auroie tantost trouvé chemin a la mort. Car apres ton deffinement ie ne 30 quiers vivre une seulle heure. Par quoy ie te prie, mon tresdoulx cueur, que tu nous reserves tous deux en vie, tant que nature ait fait son droit cours, sans ce que mort violente face abreger les iours l'ung de

2 iouuenceau (1549) 16 des exhortatiõs (1528); dexhortations (1549) 18 senglier (1528; 1549)

l'autre. Aussi ie t'admoneste par grand attention que tu ne frequentes en ces forestz presentes sans bonne compaignie, de paur que d'aventure le hault dieu Iuppiter ne te face ravir et emporter aux cieulx par
5 ses aigles sacrees, ainsi qu'il fit iadis le beau Ganimedes ton ancestre et parent. Car ainsi comme ainsi, ie ne vouldroie faire demeure en ce mortel monde apres toy.» Alors Paris en l'accollant amoureusement lui disoit qu'elle n'eust aucunnement soucy de sa personne, car
10 bien eviteroit tous ces dangiers. Les freres et compaignons de Paris, qui vëoient et entendoient une amour si parfaicte entre ces deux personnaiges, en prisoient beaucop l'affaire et leur attribüoient grand felicité.

Ainsi passoit le temps le gentil bergïer Paris
15 Alexandre avec la gracieuse brunette Pegasis Oenone, son espouse, en une haulte tranquillité, parfonde paix et amour incredible, content des simples metz de nature, en humble habitation et societé pastoralle. Lequel estat seur et pacificque mieulx lui eust valu tousiours
20 entretenir que depuis par ambitieux appetit vouloir estre vestu de pou[r]pre et servi de metz delicieux en palaix Royaulx, en communication de princes et ou milieu de tumulte bellicque, ou n'y a riens synon grief soing et inquietude insupportable. Lesquelles choses
25 l'envoleperent en griefve tribulation et finablement en la mort trop temprifve, pour avoir aspiré a la beauté d'Helaine, comme vous or[r]és cy apres.

Or recite Boccace, ou .VI[e]. livre de la Genëalogie des dieux, que dedens aucune espace de temps le ventre
30 arondit et enfla a la gracieuse nymphe Pegasis Oenone, pour la croissance du doulx fruict et semence qui dedens se vegetoit. Si se trouva encaincte d'enfant, et moult

---

3 paour (1528); peur (1549) 11 voyoient (1549) 21 pourpre (1528; 1549) 22 au (1549) 23 rien (1549) 25 lenueloperent (1549) 27 orres (1528); orrez (1549) 28 au (1549); Boccaccio, *Gen.* VI 22: *De Paride octavo Priami filio, qui genuit Daphnidem et Ideum.*



bien lui sëoit, si que Paris en receut une merveilleuse liesse. Le terme venu que par droit de nature elle se debvoit descharger de sa portee, la nymphe acoucha d'un beau filz, qui fut nommé Daphnis. En laquelle petite creature par ioyeux spectacle on povoit facillement recognoistre la semblance et grand beauté de Paris. Et consequutivement l'an revolu, elle fut de rechief grosse d'un autre enfant, qui fut appellé Idëus. Toutesfois comme i'estime, ilz ne vescurent point. Car on ne treuve par escript riens de leurs gestes. Ou s'ilz demourerent aucun temps en vie, si fürent ilz nourriz obscurement entre les pastoureaux, sans chose digne de memoire. Car ie n'ay veu acteur quelconque, qui en escripve aucune chose plus avant, si non Ovide ou .IIIIe. de sa Metamorphose, qui en touche ung mot en passant: disant que Daphnis Idëus, c'estadire des montaignes Idees, fut transmüé en pierre par la malvueillance et ialousie d'une nymphe du päys. Neantmoins ie ne scay s'il entent d'icelui Daphnis filz de Paris.

Boccace en parlant desditz deux enfans, peut sembler entendre qu'ilz ne fussent point conceuz legitimement. Mais saulve sa grace: Car Dictis de Crete, tresancien historien et qui estoit du temps de Troye, nous asseure du contraire, disant en son .IIIe. livre, en la personne de Priam, qui parle a Achilles, ces propres parolles: *Quem (scilicet Alexandrum) coniugio deinde Oenone iunctum etc.* Et puis ou .IIIIe. livre: *Alexandri fumus (l. funus) per partem aliam porte ad Oenonen: que ei ante raptum Helene denupserat etc.* Pareillement Strabo, tresdiligent

10 rien (1549) 15 au (1549); Ovid., *Met.* IV 276: *Vulgatos taceo . . . pastoris amores Daphnidis Idaei, quem nymphe paelicis ira Contulit in saxum* 21 Boccaccio *l. c.*: *et cum* (Paris) *adolevisset, Oenones nymphae Ideae contubernio usus, duos ex ea suscepit filios* 25 Dict. Cret. III 26 (Ed. Meister, Lipsiae 1872, p. 68, 26) 28 au (1549); Dict. Cret. IV 21 (*ed. cit.* p. 84, 13)

investigateur de l'antiquité Troyenne, dit en son .XIII[e].
livre de Gëographie ces motz expres: *In Cebrinia regione Alexandri et Oenones sepulturam ostendi, quam dicunt Alexandri uxorem fuisse, priusquam Helenam raperet*
5 *etc.* Parquoy appert qu'il ne fault aucunement doubter que ladicte nymphe ne fust sa propre femme et espouse legitime. Et aussi ne fault mettre en dubitation qu'elle ne fust gentilfemme et de bonne maison. Car a le prendre en bon sens selon ce que met Boccace ou .XIIII[e].
10 chapitre du .VII[e]. livre de la Genëalogie des dieux, Nymphes sont dictes toutes nobles pucelles ou femmes tendres et delicattes, de bonne complexion, fresche, sanguine et humide, souëfvement nouries en chambres et salles umbreuses, loing de hasle. Et pour ce les
15 appellent les pöetes Nayades ou Napees, comme dëesses de fleuves et fontaines, pour l'humidité succulente qui est en elles. Et au contraire, femmes agrestes, seches et consumees de labeur et de paine quotidienne, ne sont point dictes nymphes. Et en tant que la nymphe
20 Pegasis Oenone est tenue fille du fleuve Xanthus, comme met Ubertin commentateur des epistres d'Ovide, combien que Anthoine Volsc la dise estre fille du fleuve Yphrites, il fault presupposer que son pere estoit quelque puissant homme, ayant son tenement et possessions
25 autour du rivaige dudit fleuve et de la fontaine Crëusa; pour laquelle raison elle est appellee Pegasis, c'estadire nymphe ou fee de fontaine. Car pege en grec signiffie fontaine en francoys (comme met ledit Ubertin). Pour lesquelles raisons ladicte nymphe Napee, ou se vous
30 voulés Nayade, selon ce que met Lucan en son .IX[e].
livre, disant: *Quo vertice nais: Luserit Oenone*, soy confiant de la grandeur de son origine, reprouche en son epistre a Paris son ingratitude, disant que trop est

---

1 Strabo XIII, p. 596 C, 33 9 au (1549); Boccaccio, *Gen.* VII 14: *De Nymphis in generali* 14 halle (1528) 30 Lucan IX 972

mescognoissant de la laisser pour ung (*l.* une) autre, quand il est parvenu a meilleur fortune, attendu que lui estant comme povre serf et esclave entre les pastoureaux, elle qui estoit femme noble, yssue de hault lignaige, le daigna bien prendre a mary. Et ses motz 5 sont telz en ladicte epistre d'Ovide: *Nondum tantus eras, cum te contenta marito Edita de magno flumine nympha fui. Qui nunc Priamides etc.*

De toutes lesquelles choses amplement informee la Royne Heccuba fut trescontente, et lui pleut bien le 10 tout. Si avoit incessamment l'oreille aux escoutes et l'oeil au bois pour trouver occasion de getter son chier enfant Paris hors de l'exil ou il estoit, et le reduire pres de sa personne. Et est vraysemblable qu'elle ne se 15 passa point de l'aler veoir occultement en son nouveau maisnaige, en faignant (paraventure) d'aler a la chasse ou pour visiter les tropeaux du Roy ou en quelque autre maniere. Neantmoins elle n'en fit encoires aucon (*l.* aucun) semblant, pour ce que trop craignoit d'offenser 20 le Roy. Or, quant aux dessusditz deux enfans de Paris, il n'en sera plus faicte aucune mention doresenavant en ce present volume. Car comme desia est dit, autre chose ne s'en treuve. Mais il fault mettre son entente a continüer heureusement nostre matiere a l'aide 25 de Dieu.

1 une (1528; 1549) 6 *Heroid.* V 9 17 mesnaige (1528); mesnage (1549) 19 aulcũ (1528); aucun (1549)

Les epistres de l'Amant vert

(1505; gedr. 1510)

Jan Le Maire de Belges, treshumble disciple et loingtain imitateur des meilleurs Indiciaires et historiographes,

Au sien tressingulier patron et protecteur Maistre Jehan Perreal de Paris, Painctre et varlet de chambre ordinaire du Roy treschrestien, Salut.

Par les tiennes derrenieres lettres (treschier et honnorable amy) adressees au noble et magnificque Seigneur, Chevalier, Messire Claude Thomassin, Capitaine de ceste tresnoble cité Lyonnoyse et conservateur des foires d'icelle, i'ay veu et entendu, comment nostre premiere epistre de l'amant 5
vert a despieca trouvé grace devant les yeulx de la Royne, voire tant qu'elle la ramentoit encoires quelque fois, a la tresgrand felicité et bonne aventure de celui mien si petit (mais tresioy[e]ux) labeur. Dont comme ie fusse prouchain de mettre fin a l'impression du premier livre des Illustrations 10
et Singularitez, ie me suis advisé que ce ne seroit point chose malsëant, ne desagrëable aux lecteurs, de aussi faire imprimer ladicte epistre, attendu qu'elle est favorisee par l'approbation de ladicte tressouveraine princesse. Et encoires y adiouster la seconde, pour estre ensemble publiees 15
soubz la tresheureuse guide et decoration du nom de sa haultesse et maiesté tresclere. A la quelle (s'il te plait) pourras faire ung petit et humble present de la lecture du tout, tel qu'il est, comme de ta chose propre, mieulx que mienne. Car tout ce peu et tant que i'ay de bien, procede 20
de ton amistié, benivolence et avancement. Le toutpuissant te conserve longuement heureux et prospere.

A Lyon le premier iour de Mars, L'an de grace Mil cincq Cens et dix.

1 dernieres (1528; 1549) 6 *Anna von Bretagne, Gemahlin Ludwigs XII. von Frankreich; vgl. Ep. II, v. 561 ff.*



S'ensuit La premiere epistre de l'amant Vert, a Madame Marguerite Auguste.[1]

S'il est ainsi, fille au hault Empereur,
Fille a Cesar, ce puissant conquereur,
S'il est ainsi, que autresfois par semblant
Ayes aymé ce povre corpz tremblant,
5 Qui de tes mains ne prendra plus substance:
Las, seuffre ung peu ta haultesse et prestance
Ses beaux yeulx clers (pour ung hault benefice)
Prester lecture a ce derrain office.
Derrain diz ie, quant a moy qui t'escripz:
10 Car mettant fin a mes chantz et mes criz,
Je delibere et sans faincte propose,
A mes briefz iours mettre certaine pose.
Car, et comment, pourroit ung cueur si gros
En corpz si foible et si petit enclos
15 Passer le iour que de moy te depars,
Sans se crever et pourfendre en deux pars?
O demydieux, o Satires agrestes,
Nymphes de bois et fontaines proprettes,
Escoutez moy ma plaincte demener!
20 Et tu Echo, qui faiz l'air resonner
Et les rochiers de voix repercussives,
Vueilles doubler mes douleurs excessives!
Vous scavez bien, que les dieux qui tout voyent,

[1] *Margarete von Österreich (1480—1530), Tochter des Kaisers Maximilian und der Maria von Burgund, vermählt (1501) mit Herzog Philibert von Savoyen (gest. 1504). Jean Lemaire, seit 1504 in ihrem Dienst, schreibt die erste Epistel im Mai oder Juni 1505 während einer Reise seiner verwitweten Herrin nach Deutschland. In ihrer Abwesenheit war auf dem Schlosse Pont-d'Ain bei Bourg-en-Bresse ihr grüner Papagei gestorben: l'Amant vert. Die zweite Epistel ist vier oder fünf Monate später im Herbst 1505 verfaßt.*

18 des (1549)

Tel bien mondain, tel heur donné m'avoient,
25 Que de plus grand ne iouïst oncques ame.
Vous cognoissez que pour maistresse et dame
I'avoie acquis (par dessus mes merites)
La fleur des fleurs, le chois des marguerites.
Las, double helas, pourquoy doncques la pers ie?
30 Pourquoy peut tant infortune et sa verge,
Qui maintesfois celle dame greva?
Elle s'en va, helas, elle s'en va,
Et ie demeure icy sans compaignie!
Elle va veoir la noble Germanie,
35 Elle va veoir le Roy Romain son pere,
Et l'autre Roy son seul frere prospere,
Et tout sans moy. Helas, que ay ie meffaict?
T'ay ie despleu, o chief d'euvre parfait?
Ai ie noncé chose qui face a taire?
40 A riens meffait ton humble secretaire,
Qui plus a sceu de ton privé secret
Que autre vivant, tant soit saige ou discret?
Helas, nenny. Mais Fortune ennemie
Me grieve ainsi, ma maistresse et m'amye,
45 Et faulx espoir (que i'avoye d'user
Mes iours o toy) m'a voulu abuser.
Or doy ie bien häyr ma triste vie,
Veu que tant t'ay par terre et mer suivie,
Par bois, par champz, par montaigne et valee,
50 Et que ie t'ay maintesfois consolee
En tes dangiers, nauffraiges et perilz,
Esquelz sans moy n'avois ioye ne riz,
Et maintenant tu laisses ton amant.
O cueur plus dur que acier ou dÿamant!

25 iouit (1549) 36 ***Philipp von Burgund, König von Kastilien (gest. 1506)*** 40 rien (1549) 48 ff. ***I. J. 1497 hatte sich Margarete mit Johann von Kastilien (gest. im gleichen Jahre) vermählt und hatte eine stürmische Seefahrt nach Spanien zu bestehen; vgl. v. 177.***



55 Iusques a or ie ne t'ay faict offense,
Mais plus ne puis mettre obstacle ou deffense
Que de righeur ie n'use en mon epistre,
La ou ma langue oncques mal ne sceut tistre.
Certes, tu es (diray ie ce dur mot?)
60 (Mais pourquoy non, quand nul que toy ne m'ot?)
Tu es crüelle, ou aumoins trop severe,
Veu que ton oeil, qui en dueil persevere,
N'ayme couleur, sy non noire et obscure,
Et n'a de vert ne de gayeté cure.
65 Or pleust aux dieux que mon corpz assez beau
Fust transformé, pour ceste heure, en courbeau,
Et mon colier vermeil et purpurin
Fust aussi brun que ung more ou barbarin!
Lors te plairoye (ie), et ma triste laideur
70 Me vauldroit mieulx que ma belle verdeur.
Lors me seroit mon dommaige et ma perte
Tournee en gain et recouvrance aperte.
Viengne quelque ung, qui de noir attrament
Taigne mon corpz et mon acoustrement!
75 Mais se impossible estoit que ma vesture
Peust recepvoir nulle noire taincture,
Las, viengne aucun, aumoins, qui a ton oeil
Face apparoir de vert que ce soit dueil!
Mon cueur se deult, combien que d'un vert gay
80 Soit mon habit, comme d'un papegay.
Et fault il doncq, se ne m'est delivree
Depar Nature une noire livree,
Que häy soye? Et que frustré me voye
De ton regart, qui prent or autre voye?
85 O dur regret, qui me vient courir sus!
Seray ie doncq ung autre Narcissus?
Ou Ypolite? Ausquelz leur beauté propre,
Par grand meschief, causa mort et opprobre?

---

69 plairoye ie (1528); plairois ie (1549)

Ie voy que ouy. Et que mon propre chant
90 M'est ung couteau mortellement trenchant.
Las, se ie parle et ciffle et me degoise,
Et qu'en chantant ie maine doulce noise,
Ce n'est pour moy, mais pour toy resiouÿr.
Ie me tairay s'on ne me veult ouÿr,
95 Ains qu'on me laisse en ce lieu solitaire,
A moy moleste et a nul salutaire.
Las, ie voy bien que trop me nuyt mon plet,
Veu que plaisir et ioye te desplet.
Si seray dit (quand trop ie m'esvertue)
100 Le Pellican, qui de son bec se tue.
Bien peu s'en fault que celui ne maudie
Qui me donna tel grace et melodie
Par trop m'apprendre et dictiers et chansons,
Dont autresfois tu aymois les doulx sons;
105 Et me baisois, et disois: «Mon amy.»
Si cuidoie estre ung dieu plus que a demy.
Et bien souvent de ta bouche gentille
M'estoit donné repas noble et fertile.
Que diray ie d'aultres grandz privaultez,
110 Parquoy i'ay veu tes parfaictes beautez
Et ton gent corpz, plus poly que fine ambre,
Trop plus que nul autre varlet de chambre?
Nu, demy nu, sans atour et sans guimple,
Demy vestu en belle cotte simple,
115 Tresser ton chief, tant cler et tant doré,
Par tout le monde aymé et honnouré?
Quel autre amant, quel autre serviteur
Surpassa oncq ce hault bien et cest heur?
Quel autre aussi eut oncq en fantasie
120 Plus grand raison d'entrer en ialousie,
Quand maintesfois, pour mon cueur affoller,
Tes deux mariz ie t'ay veu accoller?

95 *Das herzogliche Schloß zu Pont-d'Ain; vgl. v. 147, 186, 251.*

(Car tu sces bien que ung amant gracïeux
De sa dame est ialoux et soucïeux.)
125 Et nonobstant aucun mot n'en sonnoie,
Mais aparmoy grand ioye demenoie,
En devisant et faisant noise et bruit,
Pour n'empescher de ton plaisir le fruit.
Bien me plaisoit te veoir tant estre aymee
130 De deux seigneurs, de haulte renommee.
L'un fut d'Espaigne, et l'autre de Savoie,
Que plus bel homme au monde ne scavoie.
Bien me plaisoit te veoir chanter et rire,
Dancer, iouer, tant bien lire et escripre,
135 Paindre et pourtraire, accorder mõnocordes,
Dont bien tu scez faire bruire les cordes.
Mais maintenant, tout cela tu reboutes
Et ne faiz fors espandre pleurs et gouttes
De tes beaux yeulx, qui iamais n'en sont las,
140 Sans plus querir ne plaisir ne soulas,
Parquoy ie suis de toy mis en oubly.
O mon las cueur, d'amour trop ennobly,
Pourras tu bien endurer en toy mesmes
De perdre ainsi la princesse des femmes?
145 D'estre privé desormais de la veue
De celle qui d'honneur est tant pourveue?
Vivras tu bien tout seul en ceste tour,
En attendant son desiré retour?
Non pas tout seul, car aussi du päis
150 Duquel ie suis, demeurent esbahiz
Avecques moy le Quin et la Marmotte,
Dont la tristeur desia leur mort denotte.
Prisonniers sont, leur lïesse est perdue,
Et sont lïez par grand righeur non deue.
155 Ia ne vivront, absentz de leur maistresse,
Aincois mourront de langueur et tristesse.

134 escrire (1528; 1549)

Aussi fera Brouticque leur compaigne,
Fille a Brutus, dont parle encoire(s) Espaigne.
Elle de dueil; ses enfans nouveaux nez
160 Apres sa mort seront tantost finez.
O povres nous! O trestous miserables!
Iugez a mort, non iamais secourables!
Mourons acop, puisque nostre princesse
De nous s'esloigne et de nous aymer cesse!
165 Bien vont o elle ung tas d'oiseaux rapteurs
Et chiens mordans, pervers et latrateurs,
Et nous, helas, innocens, et qui sommes
Fort approchant la nature des hommes,
Elle nous laisse en päys estrangier,
170 Qui de sa main soulions prendre a mengier,
De sa main propre, et blanche et delicquatte!
Ha, Marguerite (a peu diray ie ingratte),
Ie te puis bien faire ores mes reproches,
Puis que de mort ie sens ia les approches.
175 Long temps ton serf, long temps ton amy chier,
A ton lever, a ton noble couchier,
Depuis Zelande en Grenade, et par tout,
Suis ie venu de mon service a bout,
En ce lieu cy mortifere et funeste,
180 Ou va volant ung ange deshonneste,
De punaisie et de vermine immonde,
Ou i'ay perdu la fleur de tout le monde,
Le duc mon maistre, et la duchesse apres,
Dont le remors me touche de trop pres.
185 Est ce desserte? Ay ie cecy mery?
Ha, le pont d'Ains, que fusses tu pery,
Lieu execrable, anathematisé,
Mal feu puist estre en tes tours attisé!
Aumoins, Princesse, (en extreme guerdon)

---

158 ēcoires (1528); encor (1549). *Margaretes Windhund Brutus, Ep. II, 513 nochmals erwähnt.*

190 Ie te requiers et te supplie ung don:
C'est que mon corpz n'y soit ensevely.
Ains le me metz en quelque lieu ioly,
Bien tapissé de diverses flourettes,
Ou pastoureaux devisent d'amourettes,
195 Ou les oiseaux iargonnent et flaiollent.
Et papillons bien coulourez y volent,
Pres d'un ruisseau, ayant l'unde argentine,
Autor duquel les arbres font courtine
De feuille vert, de iolyz englentiers
200 Et d'aubespins flairans par les sentiers.
Bien me peuz faire honneur de sepulture,
Veu que ung corbeau de maintz noble nature
Fut honnouré et eut obseque humain,
Ou temps iadis, par le peuple Romain.
205 Mon tumbel doncq ainsi mis en grand pompe,
Pourveu que espoir ne me decoive et trompe,
S'il advient lors que pelerins passans,
Cerchans umbraige et les lieux verdissans,
Pres de ma tumbe en esté se reposent,
210 Et que dessus la pierre marcher n'osent
(Veu que sacree a Venus sera elle),
Vers eulx viendra quelque gente pucelle,
Gardant brebis par les prëaux herbuz,
Qui pour fouÿr l'ardeur du cler Phebus,
215 Paraventure aupres de la fontaine
Se vouldra seoir. Et pour chose certaine,
Apres avoir estanché sa soif sesche,
En devisant dessus l'herbette fresche,
Leur comptera tout le cours de ma vie
220 Et de ma mort (dont ie prens or envie),
Et leur dira:

---

202 maĩtz (1528); moins (1549) 204 Au (1549) 208 Cherchans (1549) 217 seche (1528); seiche (1549)

La pucelle dit aux passans.

«Seigneurs, se Dieu vous gard,
Sur ce noir marbre, ou vous gettez regart,
Gist L'amant Vert, de pensee loyalle,
Lequel servit une dame Royalle,
225 Sans que iamais il lui fist quelque faulte.
Natif estoit d'Ethïope la haulte,
Passa la mer tant fiere et tant diverse,
Ou il souffrit mainte grand controverse,
Habandonnant son päys et ses gens,
230 Pour venir cy par exploitz diligentz.
Laissa Egypte et le fleuve du Nil,
Espris d'amours en ung cueur iuvenil,
Quand le renom de sa tresclere dame
Lui eut esmeu tout le couraige et l'ame.
235 Si vint cercher ceste regïon froide,
Ou court la Bise impetüeuse et roide,
Pour veoir sa face illustre, clere et belle,
Qu'il perdit puis par Fortune rebelle,
Et pour avoir l'acoinctance amoureuse
240 De son desir. Sa langue malheureuse
Laboura tant a son futur dommaige,
Qu'elle oublïa son langaige ramaige,
Pour scavoir faire ou sermon ou harengue,
Tant en Francois comme en langue Flamengue,
245 En Castillan, et en Latin aussi,
Dont a l'aprendre il souffrit maint soucy.
Or estoit il ung parfaict Truchemant,
Et ne restoit fors scavoir L'alemant,
En quoy gisoit son esperance seure,
250 Se grief rebout ne lui eust couru seure.
Mais laissé fut en ung trop dur seiour,
Dont il morut de dueil ce propre iour,
Et lui fut fait ce monument et tumbe,

235 cercher (1528); chercher (1549)

Dessus lequel pluye et rousee tumbe.
255 Si aura il (par faveur supernelle)
Louenge et bruit en memoire eternelle.»

L'amant Vert.

Ainsi dira la bergiere au corpz gent
Aux pelerins et a maint autre gent,
Qui voulentiers la mienne histoire orront
260 Et de pitié, peut estre, ploureront,
Et semerons (*l.* semeront) des branches verdelettes
Sur mon tumbel, et fleurs et vïolettes:
Puis s'en iront comptant par mainte terre,
Comment Amours m'ont fait crüelle guerre,
265 Parquoy sera mon bruit trop plus ouvert
Que du Vert Conte ou du Chevalier Vert,
Et sera dit L'amant Vert noble et preux,
Quand il morut vray martyr amoreux.
Et oultreplus, a ma tumbe, de nuyt,
270 Quand tout repose et que la lune luyt,
Viendront Silvan, Pan et les demydieux
Des bois prouchains et circonvoisins lieux,
Et avec eulx les Fees et Nymphettes,
Tout alentour faisans ioyeuses festes,
275 Menans deduit en danses et caroles
Et en chansons d'amoureuses parolles.
Ce seul soulas auray ie apres ma mort,
Dont le desir desia me point et mord.
N'as tu point veu (o dame specïeuse!)
280 Que quand ta bouche amye et gratïeuse
A dit adieu a moy povre esperdu,
Ung tout seul mot ie ne t'ay respondu?
(Aussi, comment eust il esté possible

266 *Ph. A. Becker, Jean Lemaire (1893), S. 73, Anm.: „Ist der Comte verd Amadeus der VI., Herzog von Savoyen (1353—83)? Pardin, Chronique de Savoye, p. 221 sqq.“*

Que ie parlasse en ce dueil indicible?)
285 Mais seullement tout morne, triste et sombre,
Comme desia sentant mortel encombre,
Ta noble main doulcement ay baisee,
Congié prenant de ta haulteur prisee,
Et maintenant a la mort me prepare,
290 Puis que ie voy l'heure qui nous separe.
Helas, comment me pourray ie donner
La mort acop, sans guieres seiourner?
Ie n'ay poison, ie n'ay dague n'espee
Dont estre puist ma poictrine frapee.
295 Mais quoy? Cela ne m'en doibt retarder:
Qui mourir veult, nul ne l'en peut garder.
Quand Portïa, plaine de grandz vertuz,
Voulut mourir pour son mary Brutus,
Nonobstant ce que ses gens eussent soing
300 Qu'avoir ne peust venin de (*l.* ne) fer ou poing,
Elle neantmoins pour fournir son devis,
Se fit mourir mengeant de charbons vifz.
Parainsi doncq a ung cueur hault et fier
On ne scauroit son propos empechier:
305 Car moins griefve est la mort tost finissant
Que n'est la vie amere et languissant.
Ha, dieux haultains, de bon cueur vous mercie,
Car de mourir bien brief ne me soucie!
I'ay ia trouvé, sans aler loing dix pas,
310 Le seul moyen de mon hastif trespas.
Ie voy ung chien, ie voy ung viel mastin,
Qui ne mengea depuis hier au matin,
A qui on peut nombrer toutes les costes,
Tant est häy des bouchiers et des hostes.
315 Il a grant fain, et ia ses dens aguise
Pour m'englotir et menger a sa guise.

300 au (1549) 302 de (1528); des (1549) 304 empeschier (1528); empescher (1549)

Il me souhaitte et desire pour proye,
Parquoy a lui ie me donne et ottroye.
Si seray dit ung Actëon näif,
320 Qui par ses chiens fut estranglé tout vif.
Attens ung peu, vilaine crëature,
Tu iouÿras d'une noble pasture.
Attens ung peu, que ceste epistre seulle
I'aye achevee, ains me mettre en ta gheulle.
325 Si saouleray ton gosier mesgre et glout,
Et tu donras a mon dueil pause et bout.
Mais se tu metz triste fin a mes plainctz,
D'autres assez en feras de dueil plains,
Et en la fin seras triste et dolent
330 D'avoir commis ung cas si vïolent.
Car point n'auras ma mort forgee
Qu'encor plustost elle ne soit vengee.
Dont ie te prie, o ma princesse et dame,
Que quand mon corpz verras n'avoir plus d'ame,
335 Et qu'a tes yeulx, pour nouvelle dolente,
On monstrera toute sanguinolente
De ton ami la depouille piteuse,
Et que ma mort si laide et si honteuse
Te causera dueil et compassïon,
340 N'en prens pourtant ire ne passïon,
N'en vueille point ta personne empirer
Par larmoyer et par trop souspirer,
Car assez as d'autres maulx plus patentz,
Dont maintes gens se treuvent malcontens.
345 Mais souffira, sans plus, que tu mauldie
La ville beste, oultrageuse et hardie,
Qui mon gent corpz (du tien enamouré)
Aura ainsi deffaict et dessiré.
Lequel neantmoins, sans autre desespoir,
350 Veult de son gré telle mort recepvoir,

331 *Zwei Silben fehlen;* ma dure mort (1528); si tost ma mort (1549) 337 depouille (1528); despouille (1549)



Pour le pas clore a tous tes infortunes
De tant de mortz, crüelles, importunes.
Quant a l'esprit, saiches que sans mensonge
Il t'aperra assez de fois en songe,
355 Et te suivra par hayes et buissons,
Sollicitant que les tant ioyeux sons
Des oiseletz en tous lieux te convoyent
Et par les bois doulcement te resioyent,
Ainsi que celle, a qui doibvent hommaige
360 Tous beaux oiseaux de quelconcque plumaige.
Aussi diray ie au gracïeux Zephire
Que desormais lui seul vente et souspire
Bien souëfment, a tout sa doulce alaine,
Et que Flora qui de tous biens est plaine,
365 Voist tapissant de flourettes meslees
Les champz, les prez, les montz et les valees,
Tant que sembler il puisse que tout rie,
Par ou ira ta noble Seignorie.
Or adieu doncq, Royne de toutes femmes,
370 La fleur des fleurs, le paragon des gemmes!
Adieu Madame et ma maistresse chiere,
Pour qui la Mort me vient monstrer sa chiere!
Mais ne m'en chault, mais que saulve tu soye
Et que iamais n'ayes riens fors que ioye.
375 Fay moy graver sur ma lame marbrine
Ces quatre vers, aumoins se i'en suis digne:

L'epitaphe de l'amant vert.

Soubz ce tumbel, qui est ung dur conclave,
Git l'amant vert, et le tresnoble esclave,
Dont le hault cueur, de vraye amour pure, yvre,
380 Ne peut souffrir perdre sa dame, et vivre.
De peu assez. Le Maire de Belges.

351 clorre (1528; 1549); toutes (1528); tous tes (1549) 363 souefuemẽt (1528); souefment (1549) 370 peragõ (1528); parangon (1549) 374 riẽ (1528); rien (1549) 378 Gist (1528); Git 1549)

Madame a l'acteur.

Ton escriptoire a si bonne practicque,
Que si m'en crois, sera bien estimee.
Parquoy concludz: Ensuyz la Rhetoricque,
Car tu scez bien que par moy est aymee.

Psitacum Corinne mortuum deflevit Ovidius.[1])
Statius Papinius Atedii Melioris psitacum mortuum ita ornat, ut non tantum cum Ovidio contendere quam eum precessisse videatur.

Psitace, dux volucrum, domini facunda voluptas,
Humane solers imitator, Psitace, lingue,
Quis tua tam subito preclusit munera (*l.* murmura) [fato?...
Psitacus ille plage viridis regnator Eoe,...
Ille salutator regum, nomenque loquutus
Cesareum etc.[2])

---

[1]) *Ovidius, Amor. II 6.*
[2]) *Statius, Silvae II 4, 1 ff.; 25 ff.; 29 ff.*

La secunde epistre de L'amant Vert
A Madame Marguerite Auguste.

L'amant Vert.

Puis que tu es de retour, saulve et saine,
Apres avoir veu le Rin, Meuse et Saine,
Princesse illustre et de haulte value,
Treshumblement orendroit te salue
5 Ton serviteur (iadis de mort couvert
Et maintenant immortel) L'amant Vert.
Si faiz scavoir a ta clere noblesse
Que plus ne crains riens qui me nuise ou blesse,
Ains m'entretiens en solas et en ioye,
10 Mais que de toy bien souvent parle[r] ie oye.
Car quand i'entendz le nom de ta personne,
Dont le record si doulx cymballe et sonne,
Ie tressaulx tout de l'amoureux desir,
Qui mon gent corpz fit en terre gesir.
15 Lequel neantmoins tu as fait honnourer
De sepulture, et graver et dorer
Mon epitaphe, en marbre de porphire,
Tant qu'il me doit bien haultement souffire.
Car tant l'ont leu de Royz, princes et ducz,
20 Que mes beaux faictz iamais ne sont perduz,
Et tant l'a veu mainte princesse noble,
Que mon bruit va iusques Constantinoble.
Si m'est ma mort plus belle et specïeuse
Que ne fut oncq la vie gracïeuse,
25 Veu que mon nom, mes armes et mon tiltre
Sont ennobliz par celle triste epistre
Que i'escriviz quand la mort me pressoit
Et le plaisir de vivre decroissoit;
Dont maintenant maintes dames la lisent

8 rien (1549)

30 Et entredeux les piteux motz eslisent,
Pour en avoir quelque compassïon:
Cela leur est noble occupatoin (*l.* occupatïon).
Dont de bon cueur te loue et remercie,
Et a toute heure aparmoy me soucie,
35 Par quel moyen (si loing de toy absent)
Te pourray faire aucun(s) soulas decent,
Pour me monstrer avoir plus grand envie
De te servir, qu'onques ie n'euz en vie.
Si ne te puis autre service faire
40 Que t'advertir de tout le mien affaire
Depuis ma mort et mon separement,
Que d'avec toy ie fiz amerement.
Mais ie te pry, que s'en mon autre lectre
Dueil m'a constraint des motz rigoreux mettre,
45 Ta grand clemence ung peu vueille excuser
Force d'amours, qui me fit abuser.
Supplïant oultre (autant que tu m'as chier)
Que cest escript ne te vueille fascher
S'il est prolixe, et se ie te racompte
50 Des regïons dont peu de gens font compte:
C'est des enfers, desquelz premier dirons,
Et puis apres en meilleurs lieux irons.
Or est il vray, Princesse Marguerite,
Fille a Cesar, de celeste merite,
55 Que quand mon ame eust (en tristes recordz
Et grand douleur) prins yssue du corpz,
Tantost fut prest le noble dieu Mercure,
Qui les espritz des deffunctz prent en cure.
Lequel tenant son Caducee ou verge
60 Print mon esprit, tout innocent et vierge.
Puis, en volant plus legier que le vent,
Me mena veoir le tenebreux convent

---

36 aulcuns (1528); aucun (1549) 43 lettre (1528; 1549)
55 eut (1528); eust (1549)

Des infernaulx, ou siet Radamanthus,
Retributeur des vices et vertuz.
65 Ung Rochier brun se treuve en la Moree,
Dont sault vapeur horrible et sulphuree.
Ce roch se dit en latin Tenarus,
Dont Hercules entrainna Cerberus.
Droit la voit on ung grant trou Tartaricque,
70 Si treshideux, que nulle Rhetoricque
Ne scauroit bien sa laideur exprimer:
Au fons duquel alasmes abismer
Mercure et moy. Si trouvons l'huys de fer,
Par ou on entre ou grant pourpris d'enfer.
75 Lors Cerberus, le portier lait et noir,
En abayant nous ouvrit son manoir.
Sa voix tonant si fort retombissoit,
Que la valee obscure en gemissoit.
Si ne fault pas demander, se i'euz peur,
80 Quand i'apperceuz ung si fier agrippeur.
Nous tirons oultre, et alons iusque au fleuve
Le plus despit que nulle part on treuve.
Stix il a nom: c'estadire Tristesse:
Tout plain d'horreur, d'angoisse et de destresse.
85 Or nous passa le viellart nautonnier
Qu'on dit Karon, tresvilain pautonnier.
Sa barque estoit desbiffee et viellette(e),
Si n'eut de moy ne denier ne maillette.
Quand on est oultre, alors la clarté fault,
90 Et ne voit on goutte ne bas ne hault.
Mais bien ot on de criz espoventables,
Fiers urlemens de bestes redoutables.
Lors i'euz frayeur de telz mugissemens,
Bruit de marteaux, chaines et ferremens,
95 Grandz tumbemens de montaigne en rüyne,
Et grand souffliz de ventz avec brüyne.

---

74 au grand (1549)

I'ouoye aussi bien pres de mes oreilles
Oiseaux bruyans de strideurs nompareilles,
Batans de l'esle et faisans grans murmures,
100 Clacquans du bec, comme ung droit son d'armures.
Si me tapiz au plus pres de ma guide,
Car de chaleur ma poictrine estoit vuide,
Tant peur avoie. Et lors il me va dire:

Mercure.

«Ce lieu umbreuz, tout plain de dueil et d'ire,
105 Est le Royaume et seiour Plutonicque
Et le repaire a tout esprit inicque.
Tu doibz scavoir que les fiers animaulx,
Qui en leur vie on[t] fait cas anormaulx
Et perpetré oultraiges criminelz,
110 Apres leur mort sont icy condampnez,
En griefz tormens, en ordure et püeur.»

L'amant Vert.

En ce disant, ie viz une lüeur
Estrange et bleue, avec noire fumee
Noyant la flambe et rouge et alumee.
115 Plus aprouchons, plus oyons de tumulte,
Qui du parfond d'un grand gouffre resulte.
Et quand ce vint que fusmes assez pres,
Mon conducteur s'arresta tout expres
Et dit ainsi:

Mercure.

«Cy demeure Pluton.
120 Vecy le fleuve horrible Flegeton,
Ardant et chault. Voy ce que ie te monstre:
Sur son rivaige et dedens a maint monstre,
Maint gros serpent, et maintes laides bestes.
Regarde Hydra le serpent a sept testes,

108 on (1528; 1549)

125 Qui fut iadis occis par Hercules.
Ces grandz toureaux, qui tant sont noirs et letz,
Ce sont ceulx la que le noble Iason
Deffit iadis, conquerant la toison.
Vela aussi le toreau de Pasiphe.
130 Et ce dragon qui mord sa lourde griffe,
Est celui propre, auquel iousta saint George.
L'autre, qui bee et euvre ainsi la gorge,
C'est mesme cil qui Marguerite saincte
Voult engloutir, toute vestue et cainte.
135 Ce noir oiseau, de tous desavoué,
Est le Corbeau de l'arche de Nöé:
Encor siet il sur sa caroigne ville.
Ce monstre la, de fasson peu civile,
Demy Toreau et demy homme infame,
140 Menga iadis maint homme et mainte femme.
Et ce serpent venimeux et rebelle
Mordit iadis Euridice la belle,
Dont son amy Orphëus bien chantant
Vint en ce lieu plourant et lamentant
145 A tout sa harpe, et dit chansons piteuses,
Si endormit les umbres despiteuses,
Mais tout cela lui servit de bien peu.
De l'autre part, tu vois dedens ce feu
Pluiseurs chevaulx crüelz et mal domptez,
150 Dont les ungz sont ceulx qui de deux costez
Le saint martir Hippolite tirerent.
Les autres sont ceulx la qui dessirerent
Hippolitus, filz de Thesëus Roy.
Mais l'autre a part, plain d'extreme desroy,
155 Tüa iadis par ung sault inesgal
Son maistre hault, prince de Portingal.

---

126 toreaulx (1528); taureaux (1549) 140 Mãgea (1528); Mengea (1549) 149 Plusieurs (1528; 1549) 156 ***Alfons, Sohn Johanns II., gest. 1491.***



Ces autres la aprindrent de se paistre
De chair humaine, et mengerent leur maistre.
Et ce hobin maulheurex (*l.* malheureux) et mauldit
160 Est le dolent, par lequel on perdit
Iadis (helas!) trop tost ta noble mere,
Dame Marie, amye non amere.
Ceste grand Mulle, horrible, abhominable,
Servit iadis au venin tresdamnable,
165 Duquel morut le fort Roy Alexandre,
Car la poison qui fit ung tel esclandre,
Ne se povoit garder en facon nulle
Fors seullement en l'ongle d'une mulle.
Or maintenant, voyons l'autre rivaige:
170 Ce senglier rude, estrange et fort sauvaige,
Est celui la qui murtrit Adonis,
Pour qui Venus getta pleurs infiniz.
Et ce porc vil, qui trop s'esvertüa,
Pres de Paris le filz du Roy tüa.
175 La sont les Chiens qui tant se desriglerent,
Que leur seigneur Actëon estranglerent.
Et d'empres eulx tu voix l'infame chien,

---

161 *Die Mutter Margaretes, Maria von Burgund, gest. 1482 infolge eines Sturzes vom Rosse. Der Dichter läßt außer acht, daß Mercure zum Papagei spricht; vgl. v. 179*: ton noble corps. *S. auch v. 375.* 171 meurtrit (1528; 1549) 172 *Vgl. Illustr. de Gaule I 27 (s. oben S. 33)* 174 *Philipp, ältester Sohn König Ludwigs VI. von Frankreich, geb. 1116, gest. 1131. Suger, Gesta Ludovici Grossi c. 31, p. p. A. Molinier in Coll. de Textes pour servir à l'étude et à l'enseignement de l'hist., Paris 1887, p. 121f.:* Interea contigit singulare et ulterius inauditum Francie regni infortunium. Regis enim Ludovici filius, floridus et amenus puer, Phylippus, bonorum spes timorque malorum, cum quadam die per civitatis Parisiensis suburbium equitaret, obvio porco diabolico offensus equus gravissime cecidit sessoremque suum nobilissimum puerum silice consternatum, mole ponderis sui conculcatum, contrivit . . . Tenerrimum recolligentes puerum pene extinctum proximam domum reportant, nocte vero instante, pro dolor, spiritum exalavit *(frdl. Nachweis Ad. Hofmeisters)* 177 vois (1528; 1549). *Vgl. Ep. I 311 ff.*

Mesgre et roigneux, qui oncques ne fit bien,
Lequel osa ton noble corps toucher,
180 Par grief forfaict, qui trop lui cousta chier.
Il porte encor les playes de sa mort,
Dont tous les iours la douleur le remord.
Mais ou fin fons de ce grand fleuve ardant,
Qui les rochiers va brulant et fendant,
185 Et gette ung flair püant et sulphurin,
Tu vois naiger ung grand monstre marin,
Qui iadis voult menger Andromeda,
Dont Persëus tresvaillant la garda,
Volant en l'air o ses esles prosperes.
190 La sont aussi Couleuvres et Viperes,
Aspicz mortelz, serpens tors et obliques,
Escorpïons, Lezardz et Basilicques
Tresvenimeux, et mainte autre vermine,
Esquelz poison mortiffere domine,
195 Et qui ont fait (vivans lassus en terre)
A maintes gens griefve et mortelle guerre,
Parquoy ilz sont en paine et en tourment.
Une autre espece encor de damnement
Treuve on cëans: c'est de glace et froideur;
200 En lieu que cy n'a que flambe et ardeur.
Ung fleuve y court, qui se nomme Acheron,
Dedens lequel, et tout a l'environ,
Tremblent de froit et clicquetent leurs dens
(Pour leurs fourfaitz et crimes evidens)
205 Maintz animaulx estranges et divers,
Comme Lÿons orgueilleux et pervers,
Ours trescrüelz, Tygres, Loupz ravissans,
Chiens envïeux par raige finissans,
Boucz trespüans, Chievres luxurïeuses,
210 Corbeaux vilains, Pïes iniurïeuses,
Cailles, Perdriz pervertissans nature,

183-au (1528; 1549)

Ratz et Souriz, mengeans nostre pasture,
Mousches, Tahons, Malotz, Guespes picquans,
Gens et Chevaulx a courroux provocquans,
215 Gros Lymassons, Yraignes treshorribles,
Puces et Poux et Punaises terribles,
Renardz trop fins, Chauvettes larronnesses,
Pourceaux gourmans et grives grandz yvresses,
Voultours tresordz et huppes sepulchrales,
220 Letz Chatzhüans portans nouvelles males,
Oiseaux rapteurs, qui aux bons font espïes,
Synges, Luittons, Cocodrilles, Harpïes,
Griffons hideux, qui mengent gens barbares,
Fiers Loupz Garoux et vielles Cauquemares.
225 Brief, tant y a de bestail qui ulule,
Qui mort l'un l'autre, et regibe et recule,
Et frappe l'un, et puis escorne l'autre:
Puis tel survient qui le froisse et espautre,
Happe la queue ou la patte ou la hure,
230 Tout y est plain de si mortelle iniure,
Que tu aurois frayeur trop merveilleuse
De veoir tel tourbe horrible et batailleuse,
Qui n'a iamais n'amour ne paix ensemble.
Or passons oultre, et verrons se bon semble
235 Au Roy Minos, le grand Iuge infernal,
Que ie te maine en ton repos final.
Ie le voy la, qui se siet en son throsne,
Et Megera furïeuse matrone
(O ses cheveulx colubrins, qui lui pendent
240 Et grand venin lui distillent et rendent)
Lui fait lumiere a tout une grand torche,
Dont bien souvent les umbres bat et torche.
Clotho y est, et sa seur Atropos,
Et Lachesis, qui file sans repos.»

---

217 chouettes (1528); Chouettes (1549) 220 Laids (1549)
226 regibe (1528); regimbe (1549)

L'amant Vert.

245 Ainsi disoit Mercure le bon dieu.
Alors Mynos se leva de son lieu,
Pour bienveigner Mercure en grant honneur,
Lequel lui dit:

Mercure.

«Roy, iuste guerdonneur,
Vecy l'esprit d'un gracïeux amant,
250 Plus net, plus fin, que perle ou dÿamant,
Lequel i'ay prins, tout fres et nouvelet,
Lassus laissant son ioli corpselet,
Prenant la mort pour l'amour d'une dame,
Que de plus noble au monde ne se clame.
255 Voy tous ses faictz et sa vie calcule,
Il n'a sur lui ne tasche ne macule.
Sur lui n'y a ung sur (*l.* seul) brin de laideur,
Mais entier est en sa propre verdeur.»

L'amant Vert.

Alors Minos de tous lez me regarde,
260 Et en fin dit que i'ay fait bonne garde
De netteté et de pure innocence
(Car vierge suis). Puis il donna licence,
Que mené fusse aux beaux champs Elisees,
Ou nul ne va que les ames prisees.
265 Lors mon guideur me mena par les umbres,
Ou n'eusmes plus guieres de grandz encombres,
Iusques au lac qui Lethes est nommé.
Illec fuz ie par Mercure sommé
De boire ung trait de l'eaue oblivïeuse,
270 Qui perdre fait toute amour envïeuse
De vouloir restre ou monde temporel
Pour le plaisir et deduit corporel.

---

257 seul (1528; 1549) 271 au (1528; 1549)

Si en buz tant, que presque ie fuz yvre,
Et desadoncq n'euz vouloir de revivre.
275 Cela fut fait. Si marchasmes avant,
Et tousiours fuz mon Mercure suivant,
Qui me mena par une voye estroitte,
Forte a monter, tresdifficille et droitte.
Mais peu a peu, l'air s'i esclarcissoit,
280 Dont mon esprit beaucop s'esiouÿssoit,
Veu que laissons ces bas lieux soubzterrains,
Pour aler veoir les haûlx lieux souverains,
Qu'assez a temps iamais veoir ne cuidoie.
Si me sembloit que le bruit entendoie
285 De grand undee et de flotz murmurans,
Comme de mer ou de fleuve courans.
Finablement, survint belle lumiere,
Sans encombrier de nieble ou de fumiere,
Et peu apres nous trouvames l'issue,
290 Plaine de mousse et d'herbette houssue.
La porte estoit de corne transparente,
Qui fut ouverte, et l'entree apparente.
Tout regardé, nous estions en une isle
Belle, plaisant, amoureuse et fertile,
295 Plaine d'oiseaux tresdoulcement chantans
Et d'animaulx parmy l'herbe trottans,
Sans grief tumulte, et sans noise ou discorde.
Cecy voyant des enfers me recorde,
Si fuz bien aise, et point ne me doluz
300 D'avoir laissé ces infernaulx paluz.
Lors dit Mercure:

Mercure.

«Ami, tes destinees
T'ont fait venir es Isles fortunees,
Que les humains disent et cuident estre
Presques ainsi que ung paradis terrestre,
305 Ou autrement, les champz Elisïens.

Icy ne croist que fruictz Ambrosïens,
Et n'y boit on que liqueurs nectarees.
C'est le seiour des ames bienheurees
Des animaulx qui oncques ne meffirent,
310 Ains de tout bien leurs euvres assouffirent.
Or-y demeure en repos eternel,
Car bien le veult le grand Roy supernel.»

L'amant Vert.

Ainsi dit il; et ie lui rendiz graces.
Puis il s'en vole, et n'apparent ses trasses
315 Par le chemin de l'air qu'il trenche et fend,
Dont nulle riens ne l'empesche ou deffend.
Le temps estoit tout cler et saphirin,
Le soleil hault, et le vent Zephirin
Occidental doulcement souspiroit,
320 Voire si doulx, que plus il ne pourroit.
Alors, content de ma riche fortune,
Ie vois choisir une place oportune,
Pour speculer tout le noble pourpris,
Ou vont volant tant de ioyeux espritz.
325 Si me branchay sur ung orengier vert,
De fleurs, de fruictz, de fueilles bien couvert,
Et regarday la grant mer spacïeuse,
Qui circüyt l'isle delicïeuse.
Tranquille estoit et calme la marine,
330 Clere et luisant comme belle verrine,
L'isle eslevee ou milieu, grande et lee,
Ayant maint tertre et umbreuse valee.
Mais le soleil, combien qu'il y fut hault,
N'y estoit point excessif ne trop chault,
335 Ains y fut tout rïant en flouriture,
Souëf flairant, de diverse paincture.
Et comme ainsi ie contemplasse tout,

316 rien (1549) 331 au (1549)

Asseoir se vint pres de moy a ung bout
Ung cler esprit, portant plume näyfve
340 De cramoisy, tresvermeille et tresvive.
Et apres lui, sur ce grant Orengier
Vindrent aussi mille oiseaux se rengier,
Si beaux, si ioinctz, et de tant de couleurs
Qu'on ne scauroit exprimer leurs valeurs.
345 Croy moy, Princesse, et preste ton entente,
Cest arbre beau, de fueilleure patente,
Fut enrichi presques en ung momment
De tous oiseaux de divers parement,
Qui entour moy vouletans se iouerent
350 Et de leurs chantz courtois me salüerent.
Mais dessus tous, ie notay la facunde
Du cler esprit pourprin et rubicunde,
Duquel la plume (ainsi affermer l'ose)
Certes passoit la beauté de la rose.
355 Si dit ainsi (les autres se taisans):

L'esprit vermeil.

«Mon frere chier, en ces beaux lieux plaisans
Tu soyes bien, et mieulx que bien venu!
Long temps y a qu'il ne m'est advenu
Plaisir plus grand, que de veoir arriver
360 Ton noble esprit, que mort n'a peu grever;
Ains vit ton nom en memoire et en bruit.
Mais encor plus cueille ie cy de fruict,
Quand ie te scay venant du lieu floury,
Ou i'ay long temps en ioye esté nourry:
365 C'est du palais illustre, cler et riche,
Qui tient Bourgoigne unie avec Austriche.
Si te diray (puis que amour m'y semont),
Comment iadis L'archiduc Sigismund,
Oncle a Cesar Maximilïanus,
370 Me tint bien chier en ses plaisirs menuz.
Et tant prisa ma mygnotise gaye

Que pour don riche, esmeu d'amistié vraye,
Il m'envoya a treshaulte Princesse,
Pour lors vivant de Bourgoigne Duchesse,
375 Ta dame et mere amïable Marie,
Dont le trespas fit mainte ame marrie.
Laquelle ayma d'amour tressinguliere
Mon cacquet doulx, ma couleur nouveliere.
Puis en la fin ploura la mort doulente
380 Que ie receuz, par l'euvre vïolente
Des crüelz dentz d'une fiere Iennette,
Comme tu as d'un levrier deshonneste.
Si sommes nous (quand bien g'y ay pensé)
Tous deux esgaulx. Et mesmement en ce
385 Que i'ay servy la mere noble et iuste,
Et tu la fille illustre, clere, auguste.
Parquoy vivrons ensemble en ioye eterne,
Sans plus passer l'infernalle cisterne.
Si aymerons ces castes tourterelles,
390 Et tournoirons bien souvent entour elles,
Et nous iourons sur fleurs et sur herbettes
Doulcettement avec les Coulombettes.
Ne vecy pas bien belle compaignie,
Pour s'esiouÿr en plaisance infinie?
395 Premierement tu vois le Fenix noble,
Vestu d'asur, d'or, de pourpre et cynoble;
Faisans bien painctz, Pellicans solitaires,
Simples Coulons, Arondes salutaires,
Rossignoletz doulx et melodïeux
400 Et Chardonnetz d'aprendre estudïeux,
Cocqz liberaulx, hardiz et diligens,
Serins, Tarins, qui sont plaisans et gens,
Merles faictiz, Gelinettes utilles,
Cignes tous blancz, Alöettes gentilles,

375 *s. die Anm. zu v. 161* 389 chastes (1549) 398 coulombs (1528); Coloms (1549) 401 Cocqs (1528); Coqs (1549)



405 Grües veillans a leurs tours ordinaires,
Aigles royaulx, Cicoignes debonnaires,
Et autre[s] cent especes d'oiseletz,
Tous vertüeux, ioliz et genteletz,
Qui sont ioyeux de la venue tienne.»

L'amant Vert.

410 Lors ie lui diz: «Seigneur, Dieu te maintienne,
Et eulx aussi, en ioye et en lïesse!
Si les requiers, ou nom de ma Dëesse,
De ma Princesse et dame redoubtee,
Que une chanson noblement soit chantee.»
415 A paine euz ie ce mot hors de mes levres,
Que les marteaux de .XX. ou .XXX. fevres
N'eust on ouÿ, batans sur leurs enclumes.
Car les oiseaux de tant diverses plumes,
Diversement ung motet entonnerent,
420 Et si tresdoulx flaiolans iargonnerent,
Que impossible est noter leurs chansonnettes
Et leurs motetz tant beaux et tant honestes.
L'une partie au bas barritonna,
Et l'autre apres ung hault contre entonna,
425 Les cleres voix fort bien diminüerent,
Et les teneurs leur train continüerent.
Brief, tant y eut de grace et melodie,
Qu'a paine est nul qui bien l'exprime ou die,
Tant que les vaulx flouriz en resonnoient
430 Et les rochiers le doulx son redonnoient.
Puis quand cessa le tant amoureux bruit,
On bancqueta de maint precïeux fruict,
Dont tu n'as point de pareil en ce monde,
Ouquel tu es, Princesse pure et monde.
435 Et si but on en la clere fontaine,

412 au (1549) 422 hõnestes (1528); honnestes (1549)
434 Auquel (1549)



Dont la ligueur (*l.* liqueur) excellente et haultaine
Se rend icy, par argentines buses,
Du vray sourion de celle(s) des .IX. Muses.
Tout cecy fait, le noble Papegay,
440 Vestu de pourpre, illustre, gent et gay,
Me fit cognoistre, et me monstra de veue,
De tous costez la champaigne pourveue
De mille oiseaux et d'animaulx gentilz,
Par leurs vertuz paissans en ces pastiz.
445 Entre lesquelz lëans trotte et ambulle
Le Passeron de l'amye Catulle,
Lequel (quand mort s'en fut a tort saisie)
Fut deploré par noble pöesie.
Aussi y est L'oye du Capitolle,
450 Et le Corbeau que Pline tant extolle,
Car parler sceut, comme font les humains.
Le Gerfault blanc du hault roy des Rommains,
Tant estimé que a paine est qui le croye,
Voyre, et trop plus que nul oiseau de proye
455 Qui oncq entra en ce noble repaire.
Aussi y est de tourtres une paire,
Qu'on presenta par iuste occasïon,
Quand Iesus print sa circuncisïon.
Et le bon Cocq, qui Saint Pierre advisa
460 De son mespris, dont grant los et pris a.
Et le Coulon de prudence näyfve,
Qui rapporta la branchette d'olive.
De Charlemaigne un Aigle fort insigne,
Bien hault volant; et de Cleves le Cigne.
465 Le Porcespic de gloire Orlëanicque,
Et la tresriche Ermine Britannicque.
Et oultreplus, dessus les fleurs doulcettes

436 liqueur (1528; 1549)   437 dicy (1528); icy (1549) 438 sourion de celle (1528); sourgeon de celles (1549)   452 *Kaiser Maximilian*   465 *König Ludwig XII. stammt aus dem Hause Orléans*   466 *Vgl. v. 558 ff.*

Vont voletant les Epz et les moschettes
Qui a Platon en son berceau dormant
470 Alerent miel en la bouche formant.
Aussi y est l'autre Mousche honnouree,
Tant noblement par Virgile plouree.
Si vont saultant et faisant virevoustes
Parmy ces prez les tresdignes Langoustes
475 Dont le bon saint qui Iesus baptisa,
Seul ou desert, toute sa vie usa.
Et oultreplus, est cy vivant en gloire
Le bon Camel, digne de grant memoire,
Duquel la peau ce mesme saint vestoit.
480 L'asnesse aussi qui la Vierge pourtoit,
Avec le Beuf qui son celeste enfant
Fut en la chresche a mynuit reschauffant.
L'aigneau pascal, le Mouton dont Iason
Conquerre ala la tresriche Toison.
485 L'ours de Saint Vaast, le pourceau saint Anthoine,
Le saige chien, propice et fort ydoine,
Qui apportoit a mengier a saint Roch.
Et L'ourse aussi qui nourrit en ung roc
Le preux Oursong. Et la Louve benigne
490 Qui excusa nourrisse feminine
Au fondateur de la cité de Romme.
Encoire y est le Lÿon saint Iheromme,
Et de saint George aussi le bon cheval.
Le fort Montaigne, et le fier Buchifal.
495 Savoie aussi, le Coursier du Roy Charles,
Que meilleur n'eust de Romme iusqu'en Arles.
Aussi, pource qu'il estoit noble et bon,

476 au (1549) 485 *Der hlg. Vedastus* 489 ourson (1528); Ourson (1549); *der Held eines (verlorenen) fz. Epos des 14. Jahrh. von Valentin et Orson; Prosabearbeitung von 1489 (vgl. G. Gröber, Grundriß d. rom. Phil. II 1 (1902) S. 792f., Ph. A. Becker, Grundriß d. afz. Lit. I (1907), S. 115).* 492 hierosme (1528); Hierome (1549) 494 Montaigne?



Honnouré l'a Madame de Bourbon.
Et roux Bayart, qui n'est plus en Ardenne,
500 Princesse illustre. Et se ie ne te tenne
En denombrant les autres bestelettes
Qui sont cëans, vivans des herbelettes
Souëf flairans, doulces, aromaticques,
Scavoir te faiz, par raisons autenticques,
505 Que droit cy sont par leur bien et merite
Les aigneletz de saincte Marguerite,
Et les brebis qu'elle gardoit au[x] champz.
Aussi y sont sur flourettes couchans
Les deux beaux cerfz, chassez, comme il appert,
510 Par saint Eustace et monsieur saint Hubert.
La noble Biche aussi les acompaigne,
Laquelle estoit a Sertore en Espaigne.
Et ung Levrier plain de toute[s] vertuz:
Bien cogneu l'as, il s'appeloit Brutus.
515 Encoire y est (sans qu'elle s'en repente)
De Lusignen la tresnoble Serpente,
Mere iadis de Princes et de Roys.
Si n'ot on point ne noises ne desroyz,
Bruit tempestiz ne tumultes difformes
520 Entre animaulx de tant diverses formes.
Que diz ie tant? Voire, encor plus sans nombre
Que ie ne compte et que ie ne denombre.
Ains vivent tous en paix comme ie dis.
Or ay ie esté dedens ce paradis
525 Assez long temps, Princesse de hault pris,
Sans que Mercure amenast nulz espritz,
Parquoy de toy quelque novelle sceusse.
Et comme doncq de ce plaisir ie n'eusse,

---

498 *Anna von Beaujeu, Schwester König Karls VIII.* 512 sertoire (1528) 513 toutes vertuz (1528); toute vertus (1549) 514 *Vgl. Ep. I, v. 158* 521 Que dis ie voire encoire (1528); Que dis ie tant? voire encor (1549)

Ung iour advint qu'en estant sur la rive
530 Que la mer bat, tranquille, clere et vifve,
Et regandant (*l.* regardant) le Dauphin tan[t] privé,
Par qui iadis Arïon fut saulvé,
Ie viz venir (ainsi Dieu me conserve!)
Tout le beau pas, ung Cerf et une cerfve,
535 Ieunes, ioieux, plaisans et esveillez,
Portant aux colx beaux coliers esmaillez
De ton blason (dame de hault paraige).
Lors tout esmeu de cueur et de couraige,
Du souvenir que de toy me venoit,
540 Ie salüay celui qui les menoit:
C'estoit Mercure, amoureux et prospere,
Lequel me dit, que Dieu, qui tout tempere,
Dieu qui tout voit, qui t'ayme et te cherit,
A inspiré ton tresnoble esperit,
545 Et donné grace a ton cler et vif sens
De mettre accord (par moyens bien decentz)
Entre tous Royz chrestïens, Ducz et Princes.
Parquoy Tu es en toute[s] leurs provinces
Dicte a bon droit La princesse de paix,
550 Aymant les bons et chassant les mauvais,
Fleur de consaulde, Oudeur aromaticque,
Gemme de pris, Perle Margariticque,
Tresor d'amour, Precïeux unïon,
Mettant partout concorde et unïon.
555 Et pour tout dire, il n'y a nul au monde,
Qui n'ayme ouÿr ta renommee monde.
Tesmoing en est (affin que autres ie passe)
La noble Ermine, en richesse oultrepasse,
La dame illustre et portant sceptre en France,
560 Laquelle eust dueil de ma griefve souffrance.
Anne est son nom, des Bretons grand Duchesse,

---

547 *Frieden von Cambrai (1508)* 551 odeur (1528; 1549) 556 munde (1528; 1549) 558 *Vgl. v. 466* 560 eut (1528; 1549) 561 *Anna von Bretagne, Königin von Frankreich*

Anne, aux Francois bien heureuse Princesse.
Certes, mon c[u]eur a l'honneur se tire,
Veu qu'elle eust dueil de mon doulent martire,
565 Et scet encor (ne s'en fault ung parraffe)
Comme par c[u]eur, mon doulent epitaphe.
Non que pour moy ne que pour ma value
(Ce scay ie bien) la mienne Epistre ayt leue:
Mais en faveur de Toy, en ton amour,
570 Pitié l'a meu d'estimer ma clameur (*l.* clamour).
Or vous doint Dieu toutes deux longz seiours
En heur prospere, et en fin de voz iours
Monter lassus au paradis celeste,
Comme ou terrestre, icy, suis sans moleste!
575 Icy prent fin le mien ioyeux escripre
Dont on verra plusieurs gens [assez] rire.

Fin de la seconde
Epistre de L'amant Vert.

De peu assez. **Le Maire de Belges.**

---

563 *eine Silbe fehlt;* a lhõnourer (1528); à son honneur (1549) 564 eut (1528; 1549) 570 clamour (1528; 1549) 574 au (1549) 576 assez (1528; 1549)

La concorde des deux langaiges

(1511; gedr. 1513)

S'ensuyt le traicté Intitulé La concorde des deux langaiges.

Prologue.

Puis peu de iours en ca, est de nouvel advenu que deux personnes ayans benivolence l'une a l'autre, et tous deux de noble et gaillarde nature, c'estassavoir quand a l'art et estude mercurial et palladien, se trouverent ensemble en lieu domestique et privé. Et 5 eurent entre aultres choses divisez entremeslees de la comparaison de la langue francoise et de sa franchise et bonté näyfve envers le langaige toscan et florentin, lesquelz sont derivez et descendus d'un mesme tronc et racine, c'estassavoir de la langue latine, mere de 10 toute eloquence, tout ainsi comme les ruisseaux procedent de la fontaine, et doibvent vivre et perseverer ensemble en amoureuse concordance.

Neantmoins commencoit entre lesditz deux personnaiges, qui de toute prime ieunesse s'estoient en- 15 treaymez par admiration de vertu, a sourdre quelque debat et altercation de leurs prëeminences quant a fidelité; et ce procedoit de gracieuse ialousie. Car l'une des parties soubstenoit que la langue francoise estoit assez gente et propice, souffisante assez et du 20 tout allegante, pour exprimer en bonne foy et mettre en effect tout ce que le langaige toscan ou florentin (iasoit ce qu'il soit le plus flourissant d'Ytalye) scauroit dicter ou excogiter, soit en amours soit aultrement. Et en ce alleguoit pour ses garantz et deffenseurs aucuns 25 pöetes, orateurs et hystoriens de la langue francoise, tant antiques comme modernes, sicomme Iehan de Meun, Froissart, maistre Alain, Meschinot, les deux Grebans, Millet, Molinet, George Chastelain, et aultres, dont la

4 mercuriē (1528); Mercurial (1549) 6 deuises (1528; 1549) 20 suffisante (1528; 1549) 21 elegante (1528; 1549)

memoire est et sera longuement en la bouche des hommes, sans ceulx qui encoires vivent et flourissent; desquelz maistre Guillaume Cretin est le prince.

L'autre personnaige deffendoit et preferoit le langaige 5 ytalicque, comme celuy qui plus et mieulx apoint, et par plus grant affection, scet exprimer son intention en praticque amoureuse et aultres matieres. Et pour ce prouvoir (*l.* prouver) mettoit en avant plusieurs acteurs renommez et auctorisez, sicomme Dante, Petrarque, et 10 Bocace, tous trois florentins, Philelphe, Seraphin, et assez d'autres ytaliens.

Pour lequel different accorder, l'une desdictes parties s'efforcoit d'exaulcer, auctoriser et honnorer nostre langue francoise et gallicane. Et de fait, luy sëoit bien a mer- 15 veilles, comme celle qui d'un hault cueur virile et masculin prononcoit maintz nobles termes amoureux et prudentz, par elegance feminine. Si me requist de vouloir mettre main a plume, pour descripre le tumulte amoureux de leur debat et l'accord prochain qui s'en 20 pourroit ensuivre, ou au moins en donner quelque bon espoir et apparence par mon escripture.

Laquelle charge i'ay voulentiers entreprise a sa benigne requeste, comme celuy qui ayme et honnoure a mon povoir la langue gallicane amye et voysine du 25 langaige ytalien. Ioinct a ce que aucunes aultres raisons concurrentes et non discrepantes me y ont incité: c'estassavoir pource que ou temps moderne plusieurs nobles hommes de France frequentans les Ytalles se delectent et exercitent oudict langaige toscan, a cause de sa 30 magnificente (*l.* magnificence), elegance et doulceur.

---

8 prouuer (1528; 1549) 10 Seraphin, *s. S. 113* 13 sesforcoit (1528); sefforçoit (1549) 15 *Unsicher, welche Persönlichkeit der Dichter im Auge hat. Stecher III 99 denkt an Margarete von Österreich. S. aber Ph. A. Becker, Jean Lemaire, S. 176* 18 à la plume (1549) 24 pouuoir (1528; 1549) 27 au (1528; 1549) 29 audit (1549) 30 magnificēte (1528); magnificence (1549)

Et d'aultre part, les bons esperitz ytalicques prisent et honnourent la langue francoyse et se y deduyssent mieulx qu'en la leur propre, a cause de la resonnance de sa gentillesse et courtoisie humaine.

Une aultre rayson encoires m'a a ce stimulé: c'est 5 de persuader, autant qu'en moy peut estre, la paix et union perpetuelle entre lesdictes deux nations et langues, lesquelles sont en partie amyes et concordantes l'une a l'autre, mais pour la plus grant part ennemyes. Ainsi comme se dame Nature tout a son essient les eust 10 desioinctes et separees par obstacle des Alpes et des montaignes interposites, et par la difference du ciel, des meurs et des coustumes quant ou fait, et des accentz, contenances et prononciations quant a la parolle.

Lesquelles choses apperent assez clerement ou 15 temps present: C'estassavoir d'un costé par aucunes aliances et communications qui se treuvent et s'entretiennent entre lesdictes deux nations; mesmement entre le peuple de Florence et la noblesse francoise. Et le contraire se monstre par les guerres, factions, bendes et 20 ennemistiez violentes des Venitiens avecques leurs confederez contre ceulx de nostre langue.

Doncques, il m'a semblé bon pour chose morale et duisant a la chose publicque, et aussi delectable aux lisans, de mettre peine a les persuader et enhorter, tant 25 en general comme en particulier, d'estre desormais d'un mesme accord et voulenté, sans plus avoir de controverse entr'eulx, car trop en couste la facon.

La quelle amistié ne fëaulté ne se pourra trouver ou temple de Venus, qui signifie lacheté et oisiveté; 30 attendu qu'elle est trop amoureuse et accoincte de Mars, le grand dieu des batailles, lequel ne quiert sinon semer division et zizanie entre loyaulx amans. Mais bien la

1 esprits (1549) 2 deduisent (1528; 1549) 13 au faict (1528); au fait (1549) 15 au (1549) 30 au (1528; 1549) 30 laschete (1528); lascheté (1549)

pourra on recouvrer ou temple de la dëesse Minerve: c'estadire de parfaicte operation, de prudence, paix et concorde. Comme on verra par la deduction de ce present traictié, qui sera divisé en deux parties.

5 La premiere contiendra la description du temple de Venus, selon la mode pöeticque. Et sera rimee de vers tiercetz, a la facon ytallienne ou toscone (*l.* toscane) et florentine: Ce que nul aultre de nostre langue gallicane a encoires attempté d'ensuivre; au moins que 10 ie saiche.

L'autre qui fera mention du temple de Minerve, sera meslee de prose et de rime francoise que on dit alexandrine. Et pource que de la fin procede la denomination, il sera intitulé: le chemin du temple de 15 Minerve.

Or commenceray ie ce labeur, comme se aultresfoiz i'eusse esté curieux de frequenter le temmple de Venus et que maintenant ie cerche le chemin de celuy de Minerve, la belle et vertüeuse dëesse, a qui ce present est 20 consacré, desirant qu'elle [le] recoyve pour agg(e)rëable.

L'acteur descript en la premiere partie le temple de Venus. Ouquel il ne fut pas du tout bien recuilli. Parquoy il s'adressa depuis au chemin du Temple de Mynerve.

En la verdeur du mien flourissant aaige,
D'amours servir me vouluz entremettre,
Mais ie n'y euz ne proffit n'avantaige.
Ie fiz maint vers, maint couplet e[t] maint mettre,
5 Cuydant suyvir par noble Pöesie
Le bon Petrarcque, en amours le vray maistre.

1 au (1528; 1549) 12 rhythme (1549) 18 cherche (1549) 20 aggreable (1528; 1549)
Überschrift: auquel (1549); recueilli (1528); recueilly (1549)

Tant me fourray dedans tel(le) fantasie,
Que bien pensoye en avoir apparence,
Comme celuy qui a gré l'euz choisie.
10 De luy a moy se trouvoit conference,
Veu qu'il esleut sa dame Avignonnoise,
Ia nonobstant qu'i[l] fust né de Florence.
Et ie qui fuz, en temps de guerre et noise,
Né de Haynnau, päys enclin aux armes,
15 Vins de bien loing querre amour Lïonnoise.
Or quictay ie tumultes et alarmes,
Si changeay Mars au noble dieu d'amours
Et chant bellicque aux amoureuses larmes.
Bien me sembloit que plus loing que a Nemours
20 On m'eust ouÿ plourer, gemir et plaindre:
Tant furent grandz mes criz et mes clamours.
Par ainsi doncq, pour ma douleur estaindre,
Au grand sainct temple a Venus me vouay,
Cuydant mon dueil a meilleur couleur taindre.
25 Ce temple n'est a Cambray n'a Douay.
Si me fault (*l.* falut) le cercher ou il est,
Dont a le querre en maintz lieux tressüay.
Au chemin fuz, sur le temps nouvellet,
Non sans souvent souspirer et fremir,
30 Pour parfournir mon veu, fust bel ou let.
Lassé de plaindre, ennuyé de gemir,
Ie quis sommeil, cuydant prendre repos,
Mais le songer infesta mon dormir.
Car tous les plainctz, les pleurs et les propos,
35 Dont en veillant esservelé m'estoie,
Renovelay sans aucun interpos.
Et diz ainsi: «Trop me suyt et costoye
Fortune dure, et le doulx mal d'amer,
Duquel Venus durement me festoye.»

7 tel (1528); tel' (1549) 12 qui fut (1528); qu'il fust (1549)
26 fault (1528); falut (1549); chercher (1528; 1549) 30 laid (1549)

40 En ce disant, avec mainct pleur amer,
Ie veiz en l'air claire et resplendissant
.Celle qui fait mes plaintifz entamer.

C'est la dëesse oultrageuse et puissant,
Mere d'Amours, le fier et orguilleux,
45 Par qui ie suis en douleur languissant.

Trop bel estoit son arroy merveilleux,
Trop y avoit de grandz beaultez insignes,
Trop y fut tout plaisant et perilleux.

Son charïot mainant (*l.* mainent) coulombs et cignes,
50 Blancz comme neige, a coliers argentez;
Alentour sont Riz et amoureux signes.

Pensers ioyeux, richement charpentez
Tout a esmail, le timon enrichissent,
Et doulx atraitz bien faitz de tous costez.

55 Plaisans regardz a l'environ marchissent
Des röes d'or, richement estoffees,
Qui de perles et dïamans blanchissent.

Qand Borëas vit Venus et ses Fees
Marcher par l'air, tan[t] cler et seraphirin (*l.* saphirin),
60 Il rengorgea ses horribles bouffees.

Si fit Auster, qui du gouffre marin
Non eslevant ses nüees obscures,
Veult faire place au doulx vent zephirin.

Lors Apollo, passant par les arcures
65 Du zodïacque, entra ou mouton d'or,
Et a chauffer la terre mit ses cures.

La terre rit et se mit a l'essor,
Quand elle vit yver, glace et brüyne
Plat confunduz, et beaucoup pis encor.

---

44 d'Amour (1549); orgueilleux (1528); orguilleux (1549) 49 mainẽt (1528); meinent (1549) 56 roues (1549) 59 saphirin (1528); sapphirin (1549) 65 au (1528; 1549)

70 Hucha Printemps, luy monstra la rüyne
D'Iver fuyant les montz hiperborees,
Qui craint Phebus a la come aurëine.
Printemps ioyeux fit venir cent charrees
De fueille verde et d'herbette iolye,
75 Dont Zephirus a les Landes parees.
Puis vint Flora, qui son tresor deslie,
Parestandant ses beaulx tapiz semez
De mainte rose et de mainte ancolie.
Mars, Avril, May, de florettes armez,
80 Tindrent leurs rengz par champs et par prarïes,
Soubz paveillons de beaulx arbres ramez.
Les pastoureaulx des valees flourïes
Font resoner les haulx montz verdoyans
De leurs flaiolz et musettes serïes.
85 Pan et Eglé, a chanter s'employans,
Tous d'un accord, fournissent doulce noise,
Resiouÿssans les espritz des oyans.
Mais plus que nulz s'esiouÿst et degoise
Le franc Tityre en doulx et ioyeux sons,
90 Par quoy le pris luy demeure, ou qu'il voise.
Car a Venus tant ont pleu ses chansons,
Qu'elle arresta son charïot doré
Dessus ung tertre, a l'endroit des buissons.
A souvenir (*l.* son venir) Faunes l'ont adoré,
95 Satires, Pans, Egipans, dieux agrestes,
Et Silvanus, par les bois honnouré.
Nymphes aussi, diligentes et prestes,
A la dëesse ont offert leur service,
Tout alentour faisans danses et festes.
100 Les Nappees, exercans leur(s) office(s),
Font bouillonner fontaines argentines,
Crëans ung bruyt a sommeil trespropice(s).

71 Dyuer (1528); D'Hyuer (1549) 81 pauillõs (1528); pauillons (1549) 85 egle (1528); Eglé (1549) 88 s'esiouit (1549)

Puis a dresser les tentes celestines
Ont mis leur soing les mygnonnes Drÿades,
105 Faisans de boys umbrageuses courtines.
Les Hymnydes et les Amadrÿades
Prindrent prez, fleur[s], et tous arbres en cure,
Pour revestir les montz des Orëades.
Si n'est la gloire aux Nayades obscure,
110 Qui vont gardant, par les rives herbües,
Que fleuve aucun d'eschapper ne procure.
Quant Venus vit les regïons imbües
De flair plus doulx que odeur ambrosïane,
Partant du clos des florettes barbües,
115 Elle appella la fille de Dÿane,
Rousee doulce, et de refre[s]chir plantes
Luy enchergea cure cotidïane.
Et celle a qui telz euvres sont plaisantes,
Fit ung milier de perles rondellettes,
120 Plus que christal cleres, resplendissantes.
Puis les pendit autour des entelettes,
Sur les ramceaux (*l.* rainceaux) des espineux rosiers,
Et au sommet des flairans vïolettes.
Ce temps pendant, les fins ioyeux gosiers
125 Des oiseletz Aurora salüerent,
Qui coulouroit desia fleurs et frasiers.
Tous elementz de ioye transmüerent,
En admirant sa blancheur rubicunde,
Et les clers cieulx leurs beaultez desnüerent.
130 Cy, o Clÿo, eslargiz moy facunde,
Pour explicquer des haulx faiz de Venus
Ce que i'en viz, en matiere fecunde!
Ung temple y a, plus beau ne vit oncq nulz,
Assiz sur roch, en lieu fort autenticque,
135 Aux conflüentz Darat (*l.* d'Arar) et Rhodanus.

---

107 fleurs (1528; 1549) 116 refreschir (1528; 1549) 117 enchargea (1528; 1549) 122 rameceaux (1528); rainceaux (1549) 134 sus (1528; 1549) 135 Darar (1528); d'Arar (1549)

La est le chief de la Gaule celticque,
Refflourissant comme ung aultre Iliön,
Et succroissant (*l.* surcroissant) en sa valeur antique.
Peuple Royal, portant cueur de lÿon,
140 Y fait seiour, dont France est decoree,
Et y voit on nymphes ung miliön:
Nymphes d'honneur, de beaulté naturee,
Beaulx esperitz, visaiges angelicques,
Plus que oncques n'eut en Cypre ou Cytharee.
145 La a Venus son temple et ses relicques,
Ou maintz amans par grand ardeur se vouent,
Et y font veux, tant privez que publicques.
De temples maintz que les pöetes louent
Ce n'est plus rien, ilz sont tous aboliz,
150 Mais cestui seul les dieux font et advouent.
Les piliers sont de dÿamans poliz,
Le fondement est d'argent bien duysant,
L'avantportail tout de saphirs ioliz.
L'ordre du comble, ordonnee en croisant,
155 Fait enlasser les beaux piliers ensemble,
Qui sont d'ivoire et de fin or luisant.
Tout le dehors ung paradis ressemble.
Le dedens n'est ne trop cler ne trop brun,
Mais delectable a veoir, comme il me semble.
160 Iadis Venus, en deux temples, dont l'un
Fut corinthois, et l'autre de Sicille,
Mainct[e] fille eut dedië[e] en commun.
Mais ceulx destruictz par guerre difficille,
La grand dëesse a depuis mieulx assiz
165 En Occident son temple et domicille.
Car la voit on simulachres massifz,
Ydoles painctz et vives ymagettes,
Sans encombrier de voirre ou de chassiz;

138 surcroissant (1528; 1549) 153 L'auantportal (1549)
154 ordõne (1528); ordonnee (1549) 162 dediee (1528); dedié (1549)

Qui des griefz maulx, ou personnes subgettes
170 Sont maintesfoiz, ainsi que par miracle,
Donnent respons de leurs doulces gorgettes.
De ce hault temple et merveilleux oracle
Les haultez sont de litz tresbien parez,
Encourtinez, pour eviter spectacle.
175 Les chappes sont de draps bien figurez,
Le propre encens est d'oudeur naturelle,
Les benoistiers des vaisseaulx corporelz.
Et la dedens iamais eaue ne gelle,
Se l'asperges n'est d'estoffe amortie,
180 Ou que ung froit vent de craincte ne s'i mesle.
Les confanons, de couleur assortie,
Sont les atours d'acoustremens goriers,
Branlans au vent d'une et d'autre partie;
Lesquelz on porte aux festes voulentiers,
185 Danses et ieux, ou se font fictïons:
La mieulx que ailleurs les desploye on d'un tiers.
La les templiers font leurs processïons,
Mainte statue est droit la tra[n]sportee,
Et la se font grandz intercessïons.
190 La est Venus par musicque enchantee,
Et tout le chant prent d'amours accordance,
Ou volupté, sans nulle aultre, est hantee.
La est l'usaige et coustumiere dance
De l'ordre humain, et le droit naturel
195 Du dÿocese, ou tant a d'abondance.
C'est au lieu dict, paradis corporel,
Dont Genïus est metropolitain,
Qui tire plus que beuf ou que torel.
Genïus dont, premier primat haultain
200 De toute Gaule, a citez suffragantes
Tant en päys prochain comme loingtain:

173 aultez (1528; 1549) 182 gorriers (1528; 1549)
197 *Genius, Figur des Rosenromans, wie auch Dangier (v. 333) und Belacueil (v. 337)* 199 dõt (1528); donc (1549)

Villes, citez, mignonnes et fringantes,
En qui les biens du monde se comprennent,
Comme on congnoit par oeuvres elegantes;
205 Et d'aultres tant, qui tous les iours aprennent,
Que Genïus, Prelat venerïen,
Est esbahy, dont tant de gens luy viennent.
Or fait il bruire en maint lieu terrïen
Son tintinable, et men(g)er grand tintin:
210 Qui ne le peult sonner, il n'aura rien.
Les cloches sont de metal argentin,
Et qui ne tire, ainsi que a l'abandon,
Il aura beau clicqueter le patin.
Car ia n'aura [ne] grace ne pardon,
215 Tant est le prebstre estrange de nature,
Qui tout debvroit presenter en pur don.
Ainsi Venus, parmy la flouriture,
Au iour poignant, que matines sonnerent,
Fit de son temple ouvrir la grand clousture.
220 Et la sëant, les oyseaux entonnerent
Ung doulx canticque, entrebrisé d'accordz,
Dont les paroys du temple resonnerent.
Philomena moduloit ses recordz,
Contretenant a Progne l'arondelle,
225 Par ung doulx bruyt accordant sons discordz.
Merles, mauvis, de plus belle en plus belle,
Serins, tarins, faisans proportïons,
Murmuroient, par tenson non rebelle.
Chardonneretz, en diminutïons,
230 Lynottes, iays, trestous a qui mieulx mieulx,
Firent ouÿr leurs iubilatïons.
Leurs poingz d'orgues volerent aux haulx cieulx,
Leurs versetz ditz alternativement
Delecterent les oreilles des dieux.

204 cōgnoist (1528) 209 mener (1528; 1549) 225 sās (1528) 228 Y murmuroient (1549) 232 poingz dorgues (1528); poincts d'orgues (1549)

235 Et quant leur hympne eut prins deffinement,
Il vint avant maint nouvel Arïon,
Maint Orphëus, iubilant doulcement.
D'un vieil Terpandre, ou d'un vieil Amphïon,
D'un Apollo harpant en sa quoquille
240 On n'a plus cure, et si les deffie on.
Pour ung Lynus, chantant de voix tranquille,
Ung Tamyras, Thubal, ou Pictagore,
Il en est cent, et pour cent en est mille.
Au nouveau chant, a la nouvelle gorre,
245 Venus s'endort, mieulx que au chant des Seraines,
Ou que a menger pavotz et mandragore.
Tous vieulx flaiotz, guisternes primeraines,
Psalterïons et anciens decacordes
Sont assourdiz par harpes souveraines.
250 Par le doulx son des nouveaulx monocordes
Ont mis soubz banc les gens du Roy Clovis
Leurs viielles, leurs vieulx plectres et cordes.
Et maintenant frequentent a devis
Les cueurs divins, les pulpitres dorez,
255 Anges nouveaux, dont les cieulx sont serviz.
Ou fin milieu du cueur ouÿr pourrez
Entrebriser musicque Alexandrine
Et de Iosquin les verbes coulourez.
Puis d'Ockeghem l'armonie tresfine,
260 Les termes doulx de Löyset Compere,
Font melodie aux cieulx mesme confine.
Les neuf beaulx cieulx, que Dieu tourne et tempere,
Rendent tel bruit en leurs spheres diffuses,
Que le son viegne (*l.* vient) iusqu'en nostre hemispere.

235 la nymphe (1528); *von 235 bis 375 sind die Terzinen in der Ausg. 1528 verstellt* 242 tamyras, Tubal (1528); Thamyras, Tubal (1549) 247 gursternes (1528) 252 vielles (1528); viiesles (1549) 256 Au (1549) 257 *ff. die Führer der neuen musikalischen Kunst (zweite niederländische Schule um 1500): Jean Okeghem und seine Schüler Alexander Agricola, Josquin des Prez und Louiset Compère* 264 viengne (1528); vient (1549)

265 Et de la sont toutes graces infuses
Aux clers engins, et le don celestin
De la liqueur et fontaine des Muses.
Tant en francoys que toscan et latin
L'air y resonne, entre(s) les murs du temple,
270 Et plus au soir qu'il ne faict au matin.
Or, quant le nombre et l'ardeur ie contemple
De tant de gens, qui devant Venus chantent,
Ie n'ay veyne qui de stupeur ne s'emple.
Pöetes maintz en ce grand temple hantent,
275 En descripvant les ioyeux esbanois,
Et leurs escriptz y dedïent et plantent;
Non palissans devant ces doulx mynois,
De paour de mort ou de honte importable,
Comme iadiz aux aultez Lugdunois.
280 Mais de cueur gay, de vouloir delectable,
Leurs concepvoirs haultement pindarisent,
En figurant mainte couleur notable.
Musicïens de leurs voiz symphonisent
Et leurs buseaux unanimes concordent,
285 Soufflent, harpent, tympanent, citarisent.
Facteurs, Rimeurs maint beau dictié recordent
A la louenge et bruit de la dëesse,
Et de beaux motz leur ditz ournent et bordent.
La n'ot on riens que plaisance et lïesse,
290 Du bruit haultain le hault ciel en resonne,
Tout a soulas se y duit et acquïesce.
La ne voit on que gloire qui foisonne,
La se produit lascivité comicque,
Liricques vers, dont amours on blasonne.

---

279 *Stecher (III 111) verweist auf Juvenal, sat. I 43: . . . Palleat, ut nudis pressit qui calcibus anguem, Aut Lugdunensem rhetor dicturus ad aram* 286 dictier (1549) 288 le^{r}s (1528); leurs (1549) 289 rien (1549) 291 deduit (1549)

295 La recite on d'invent'ion saphicque
Maint noble dit, cantilenes et odes,
Dont le stille est subtil et mirificque.
Tout ce qui est en livres ou en codes,
Se met avant, hympnes et elegïes,
300 Chansons, motetz, de cent tailles et modes.
La se deduit par genëalogïes
Le tronc d'amours, son los qui resplendit,
Et le nombre des graces eslargïes.
La maint gosier barritonant bondit,
305 Qui lay prononce ou balade accentue,
Virelay vire ou rondel arondi[t].
Maint serventois la endroit se punctue,
Chant royal maint s'i chante et psalmodie:
Brief, ung chascun se y pene et esvertue.
310 D'amours servir ung chascun s'estudie,
Parquoy lëans i'ouÿz si doulz tumulte,
Que ou monde n'est semblable melodie.
Du bruit souëf, qui ou temple resulte
Incessamment, sans silence ne poses,
315 Dame Venus s'esiouÿst et exulte.
Et ce pendant, qu'on chantoit tant de proses,
Le grand Prelat de ce temple notoire
Sacrifïoit d'encens pur et de roses,
Dont le doulx flair, espars par l'oratoire,
320 Refocilloit les cueurs des amoureux;
Puis tost apres on sonna l'offertoire.
Lors Genïus (lequel prïoit pour eulx)
Laissa l'autel, s'alla mettre en son throne,
Et devant luy deux bassins grandz et creux.
325 Maint povre amant de grand frayeur s'eston[ne],
Quant il percoit ces grandz vaisseaux d'argent,
Esquelz il fault que chascun mette et donne.

---

295 sapphique (1549) 309 peine (1549) 312 Que au (1528); Qu'au (1549) 313 au (1549)

Aussi maint chantre et maint pöete gent,
Par grand desdain, laissa livre et pulpitre,
330 Et s'en va hors de secours indigent.
Et Genïus, trïumphant soubz sa mytre,
Bien acoustré d'habitz pontificaulx,
Hucha Dangier, son dÿacre et ministre,
Et luy dit bas: «Monstre combien tu vaulx;
335 Garde que nul n'approche l'autel sacre,
S'il n'a argent, tant soit il fin ou faulx.»
Puis appella Belacueil, soubzdïacre,
Disant ainsi: «Garde bien soubz ton oeil
D'abandonner statue ou simulachre,
340 Ne de souffrir que homme en face son vueil,
Sans premier mettre or ou bagues en gaige.
Mais bien le peuz attraire, Belacueil.»
Et ceulx s'en vont, sans guere de langaige,
Mettre aux deux coings de l'autel grant et ample,
345 Pour recepvoir chascun selon l'usaige.
Dame Venus, la maistresse du temple,
Voyant l'apprest de l'offertoire grand,
Voulut monstrer ung grand signe et exemple:
Car elle dist, doulcement soubzrïant,
350 Aux trois Graces, qui sont ces pedissecques,
Que chascune eust oeil et maintien frïant.
Lors Pasithee, en regardz extrinsecques,
Attraict maint homme, et sa seur Egïalle
Les entretient par maintz plaisans obsecques.
355 Eufrosina, gentille et curïalle,
S'adonna toute a ce que seiourner
Long temps les face en amour socïalle.
Quant Genïus vit son cas bien tourner,
Au gré Venus et secours des Karites,
360 Il s'apresta, pour ung peu sermonner

342 le (1528); les (1549) 343 guierez (1528); gueres (1549)
349 dit (1549) 350 ses (1528; 1549) 359 Charites (1549)

Et declarer de Venus les merites,
Affin que ceulx qui d'offrir prestz se monstrent,
Ne fissent pas leurs ententes irrites.
Chascun se teust, tous pour ouÿr s'acoustrent,
365 Si print son theume:

Le sermon de l'archiprebstre Genius.

«*Aetatis breve ver:*
Ces motz icy grand chose nous demonstrent.
Peuple gentil, vieillesse est vostre yver,
Et ieunesse est le printemps de vostre aaige,
Lequel n'est point si durable que fer.
370 Ieunesse est briefve, et pourtant qui est saige,
Il sert les dieux, il employe son temps,
Ains que vieillesse usurpe en luy servaige.
Voyez vous point, selon que ie pretens,
Que animaulx tous Dieu et Nature servent
375 En leur ieune aaige, en ce ioly printemps?
Les cerfz ou boys tiltre d'amours observent,
Les oiseletz maintenant s'apparïent
Et par grand sens leurs especes conservent.
Les elementz les ungs aux aultres rïent,
380 Celestes corps l'un a l'autre se iouent,
Toutes choses d'amours ores se prïent.
Tous sexes or en concorde se vouent;
Masle, femelle ont accord reciprocque,
Iusque aux poissons, qui soubz les undes nouent.
385 Mutüel meuf, unïon univocque
Font connexer la machine du monde
Soubz ung moteur, qui a paix les provocque.
Et de la vient, que le ciel noble et monde
Aspire en terre une amour affective
390 De procrëer tout ce qui y habunde,

Überschrift: larchipbr̃e (1516); larchiprestre (1528; 1549)
376 au (1528; 1549) 385 meu (1528); meuf (1549)
390 habonde (1528); abonde (1549)

D'administrer vigheur vegetative
A plante, [a] arbre, et iusqu'a une febve,
Fournir a tout(e) essence nutritive.
Et ceste amour, qui ainsi tout achieve,
395 Se dit Nature, estendant les branchettes
Des arbrisseaulx, quant ilz sont en leur seve.
Nature doncq, de ces mains tant doulcettes,
Ne fait que tistre et p(l)aindre et labourer
A faire fleurs, arbres, hommes et bestes;
400 C'est pour le tout univers decorer.
Et puis Venus, par ardeur indicible,
Les fait trestous ensemble enamourer.
Dame Venus employe son possible
A tout conioindre en amour melliflue,
405 Leur propinant vertu concupiscible.
A toute beste utile ou superflue
Elle consigne ung esguillon d'amours,
Et ung desir sensüel leur influe.
Mais sa cure est principalle tousiours
410 Sur les humains, ausquelz ces graces donne
Ou beau printemps et en leurs ieunes iours.
Se doncques or tout animal s'adonne
D'amours servir, de Venus mercïer,
Ainsi que Dieu et Nature l'ordonne,
415 Que ferez vous, qui, pour approprïer
Bien voz haulx noms, estes tous demydieux,
Et qui scavez lé bien du mal trïer?
Sainctz animaulx, la semence des cieulx,
Hommes prudentz, esperiz raisonnables,
420 Et que entre tous, Nature ayme le mieulx,
Serez vous point aux haulx dieux servïables,
Dame Venus, l'honnourerez vous point,
Comme ces serfz, devotz et amïables?

---

392 a arbre (1528); à arbre (1549) 393 tout (1528; 1549)
397 ses (1528; 1549) 398 paindre (1528); peindre (1549)
410 ses (1528; 1549) 411 Au (1549) 423 ses (1528; 1549)

Si serez, dea, Nature vous y poingt,
425 Et mesmement en ce doulx temps vernal,
Ouquel estes gaiz, frecz, fortz, en bon point.
N'attendez point le froit temps yvernal,
Ouquel serez destitüez de forces
Et de vigheur perd[r]ez le gouvernail.
430 En ce temps la, voz ridees escorces
De grand vieillesse aspres seront et dures,
Et voz branches inclinees et torses.
Lors Vulturnus et ses noires froidures,
Cifflans, bruyans, vous feront escroler,
435 Flaistrir, fener voz fleurs et voz verdures.
Lors verrez vous voz fueillettes voler,
Vos bruns cheveulx semez de naige blanche,
Et voz haulx troncz desnüer et peler.
Si vous fauldra appuyer tige et branche
440 De bastonneaulx et aultres substentacles,
Que vont (*l.* vent) aucun ne vous tumbe ou desbranche.
Voz yeulx rouillez trouveront pour obstacles
Darmes (*l.* Larmes) sans vueil, avec mailles et toilles,
Qui sont de mort assez prouchains signacles.
445 Plus n'y aura d'humeur dedens voz moilles
Fors distillans caterres et roupïes,
Le chief baissé loing du cours des estoilles.
Vieillesse griefve envoira ses espïes,
Tremeur, langueur, infrigidatïon,
450 Dont voz vertus seront fort assoupïes.
Car par leur fort et congelatïon
Tout vostre corps sera froit comme marbre,
Farsi de goutte et d'aultre infectïon.

---

424 ferez (1528); serez (1549) 426 Auquel estes gays, frais (1549) 428 Auquel (1528; 1549) 429 perdrez (1528; 1549); gouuernal (1528; 1549) 435 Flastrir (1528); Flastir (1549) 437 Voz (1528; 1549); neige (1528; 1549) 443 Larmes (1528; 1549) 446 catarrhes (1549) 449 Cremeur (1528); Tremeur (1549)

Voz membres, or plus prestz que ung candelabre,
455 Seront, alors, non mouvans, non dressables,
Et pourrira le fin cueur de vostre arbre.
Pour vous guinder, il fauldra bien cent cables,
Plus ne vouldrez si non au feu crouppir,
Tant serez vous morfundus, miserables.
460 On vous verra tous froidureux tapir
Soubz pellissons, soubz chauldes vïeilles nattes,
Toussans, crachans, et gettans maint soupir.
Si tiendrez lors voz vïes pour ingrates,
Quand vous verrez voz forces deperïes,
465 Ayans regret aux iuvenilles actes;
Ayans despit que aux plaisances florïes
D'adolescence et de ieunesse eureuse
Recreuz serez, et voz liqueurs tarïes.
Et mauldirez l'obscurté tenebreuse
470 De l'aaige triste, odïeux, mat et sombre,
Vieillesse crue, offensant, queruleuse.
Et si ferez veux et soubhaitz sans nombre,
Tendans affin de vous raiovenir:
Mais c'est pour neant, car trop grief est l'encombre.
475 Trop est grief faiz que [de] vieulx devenir,
D'avoir passé le ioly temps d'esté,
Le riche Automne, ou n'a nul revenir.
Plus ne serez ainsi que aurez esté,
Dont plourerez, et moult vous poisera,
480 Veoir vostre cours par vieillesse arresté.
Chascun de vous alors s'accusera
De ses beaulx iours perdus et oublïez,
Et ses genoulx de pleur arrousera,
En requerant a deux genoulx plïez
485 Mercy aux dieux et Venus la dëesse,
Par qui tous biens nous sont multiplïez.

---

466 plaisans (1528) 468 Receuz (1528); Recreus (1549)
471 quereleuse (1549)

Mais tart sera, car iamais en vieillesse
Venus n'ottroye a personne pardon,
Qui n'aurra fait son devoir en ieunesse.
490 Et puis Amours, qui est nostre guidon,
De l'autre part tiendra pour griefve offence
Ung tel mespris de son dart et brandon.
Nature aussy, qui vous propine essence,
Estimera le default trop enorme,
495 D'acquiter mal si belle adolescence.
Et oultreplus, ie vous diz et informe
Que ie qui suis vostre chief souverain,
Condempneray vostre erreur si diforme.
Ie Genïus, grand primat primerain
500 De toute Gaule et de mainte aultre gent,
Vous choisiray du premier au derrain.
Et s'il s'en treuve aucun si negligent
Qu'en son temps n'ayt servy Venus sa dame,
Il en mourra de pardon indigent;
505 Et sera dit Anatheme et infame,
Fourclos d'aller aux beaulx champs helisees,
Ou le siege est de mainte benoite ame.
Mais pas ne croy voz haultesses prisees
Si regibans encontre l'esguillon,
510 Si peu scavans, ne si tresabusees.
Car quand Amours, plus gay que ung papillon,
S'adresse a vous, bendant son arc d'ivoyre,
Point ne debvez eviter son raillon.
Son vulnerer vous est trïumphe et gloire,
515 Sa playe inflicte est pour vous honnorer
Et anoblir vostre nom et memoire.
Par ainsi doncq, debvez vous adorer
Dame Venus et Cupido son filz,
Et a leur vueil du tout obtemperer.

---

489 naura (1528; 1549) 490 Amour (1549) 506 Forclos (1528; 1549); Elysees (1549) 509 regimbans (1549) 511 Amour (1549)

520 En ce debvoir debvez estre confitz,
O hommes clercs, nobles adolescentz,
De tous les biens de nature assoufitz.
Levez voz cueurs, desployez cy voz sens,
Mes chers enfans, que ie vueil introduire,
525 Et m'adressez voz beaulx yeulx relucens.
Ie suis celuy qui Dieu a fait reluyre
En haulte essence, ou reng de[s] demydieux,
Pour assister aux hommes, sans les nuyre.
Genïus suis, vous suyvant en tous lieux,
530 Pour vous semondre et vous persüader
Ce que ie scay, qui vous affiert le mieulx.
Crëé ie fuz pour vous duyre et guyder,
Pour procurer la vostre geniture,
Et au surplus, vous defendre et garder.
535 Ma substance est de haulte intellecture,
Comme uniforme a noblesse angelicque,
Et mon tiltre est: vray amy de Nature.
Mon geniteur, celeste et dëificque,
Se dit Mercure, eloquent, prompt et sade,
540 Le dieu d'engin et de toute trafficque.
Et ma mere est une nymphe nay[a]de,
Nommee Lare, a Venus pedissecque,
Fort domesticque, obsequente et non fade.
Or suis ie donc le moteur extrinseque,
545 Qui voz plaisirs vous adresse et avance,
Et voz ennuyz vous recule et resecque.
Si povez veoir, sans nulle decepvance,
Comment ie suis vostre vray gardïen,
Grant paranymphe, et tout plein de scavance.
550 Car mon labeur, mon train cotidïen,
Est vous instruire, ainsi que le voyez,
Principal(e)ment en l'art venerïen.

521 clers (1528); clercs (1549) 526 q̇ (= qui) (1528); que (1549) 527 au (1549); des (1528; 1549) 552 Principallement (1528); Principalement (1549)

Avecques vous, quelque part que soyez,
Tousiou[r]s ie suis, et ay prerogative
555 De vous instruyre a ce que me croyez.
Vostre penser, vostre ymaginative
Sont soubz ma loy, car i'en scay les secretz,
Et aussi est la force genitive.
A Genïus voz frontz son[t] consacrez,
560 Voz beaux semblans, toutes voz bonnes cheres,
Voz ditz plaisans, voz motz doulx et sucrez.
Voz yeux gentilz et voz plaisans manieres,
Voz ritz, voz chant[z], voz faitz ingenïeux
Soubz Genïus observent leurs banieres.
565 Tous malplaisans, tous avaricïeux
Ne me sont riens, ne sotz ne quocquibus,
Mais les frïans, liberaulx, gratïeux.
Et ceulx la son[t], qui me doibvent tributz
Comme gentilz, bien complectïonnez,
570 Sanguins, ioyeux, sans fraude et sans abus.
La raison est pource qu'ilz sont bien nez
Soubz l'horoscope et regard venericque,
Ou que d'eulxmesme(s) ilz se y sont faconnez.
Leur orayson est pure rhetoricque,
575 Leur lïesse est propice et genïalle,
Et leur attrait amoureux et lubricque.
Leur facon est humaine, socïalle,
Scavant sa court, tresbien mondanisant,
Et leurs habitz de gorre especïalle.
580 Telz estes vous, o peuple reluysant,
Peuple de Gaule, aussi blanc comme laict,
Gent tant courtoise et tant propre et duysant.
Francois faictiz, francz, fors, fermes, au faict,
Fins, frecz, de fer, feroces, sans frayeur:
585 Telz sont voz noms, concordans a l'effect.

558 aussi en la (1528) 566 rien (1549); corquibus (1528); coquibus (1549) 573 d'eulx mesmes (1528); d'eux mesme (1549) 578 Scauāt (1528); Sauant (1549) 579 speciale (1549) 584 frais (1549)

Peuple hardy, de perilz essayeur,
Illustre sang, Troyenne natïon,
Non espargnant son sang ne sa süeur.
Nepveux d'Hector, enfans de Francïon,
590 Qui sur les bortz du grant fleuve Dunöe
Funda Sycambre, et y fit mansïon.
Vostre hault los en parfond honneur nöe,
Vostre nom cler vole iusques aux cieulx,
Mydi vous craint, Septentrïon vous löe.
595 Tout Occident, tous orïentaulx lieux,
Indes, Persans, Scythes et Partes scevent
Que vous estes les bienvouluz des dieux.
Voz clers penons en Asie se lievent,
Les Turcz ont peur de vostre bruyt et fame,
600 Et voz fiertez redoubtent et eschievent.
Grece a fïance en l'ardant auriflame,
Qui d'iceulx Turcz les yeulx esblouÿra,
C'est tout l'espoir qu'elle attent et reclame.
Vostre haulteur de ce l'esiouÿra
605 Dedens brief temps, car i'en voy les apprestz,
Don[t] ung chascun vostre nom benyra.
Mais ce pendant, affin d'estre plus frecz,
Reposez vous, reprenez voz alaines,
Et de labeur soyez ung peu soubstrectz.
610 Refocillez voz membres et voz veines,
Impossible est que tousiours arc puist tendre,
Car ces forces en seroi[e]nt trop vaines.
Entredeux fault a volupté entendre
Et y vacquer, a l'exemple de Mars,
615 Qui s'accointoit de Venus blanche et tendre,
Et mettoit ius escuz et bracquemars.»

---

591 faict (1528); fait (1549) 596 scaiuent (1549) 604 sesiouyra (1528); l'esiouira (1549) 607 fraiz (1549) 609 soustraits (1549) 612 ces (1528); ses (1549)

Comment L'acteur fut Rebouté du Temple de Venus.

Aux parolles de l'archiprebstre Genius, plusieurs personnaiges de ieunesse gallicane et francoise, esmuz et entalentez d'aller a l'offrende, sans attendre la fin du sermon, comme pleins de fureur amoureuse, con-
5 traignirent ledit predicateur de syncoper sa collation. Car par ardeur tumultüeuse et farousche, tout ainsi que se ilz se deussent entrebatre, chascun s'avanca qui mieulx mieulx, tendant de baiser les relicques du temple Venerien; et s'entrepressoient de tel sorte que l'un
10 donnoit empeschement a l'autre.

Belacueil soubzdiacre faisoit resonner ses grandz bassins d'argent, dedens lesquelz qui ne povoit advenir, il y rüoit or, argent, drogues aromatiques et odoriferantes, riches bagues, äournemens sumptüeux, et toutes especes
15 de richesse mondaine. Les aultres par grand devotion atachoient leurs cierges et leurs chandelles aux treilliz du grand autel et aux candelabres, tellement que les clers et ministres dudict Belacueil ne souffisoient a recueillir et estaindre les chandelles, ny a espuiser les grans
20 vaisseaux d'argent. I'en viz aussi aulcuns qui y mettoient des tableaux painctz de leurs nauffraiges et mesaventures, pour rendre grace a la dëesse de ses miracles impetrez tant par mer que par terre.

Le dyacre nommé Dangier, qui d'aultre part tenoit
25 pied ferme, ayant une grande et longue verge en la main, de dur mesplier poly et plein de neux, d'un visaige rebarbatif et d'une voix tonant et redoutable, qui menassoit ceulx qui s'efforcoient d'approucher a main vuide aux riches coussinetz, sur lesquelz reposoient

---

9 telle (1528; 1549) 10 empesche (1528; 1549) 18 clers (1528); clercs (1549)



les belles ymaiges et simulachres feminins et venericques: et de fait les reboutoit durement.

Ie doncques, tout deliberé d'acomplir mon veu ia pieca promis, a l'exemple des aultres, ausquelz i'avoie veu faire le semblable, presentay ung petit tableau de 5
mon industrie assez bien escript et enluminé de vignettes et flourettes, lequel i'estimoye ung chief d'oeuvre, pour le planter et dedier devant l'imaige de ma demydëesse. Et de fait, quant ce vint a offrir, i'euz quelque peu de faveur du soubzdyacre Belacueil. Car en faisant 10
mon offrande, il me souffrit baiser les levres coraillines de l'ymaige, pretendant encoires la rebaiser par plusieurs foiz, pour saouler ma devotion.

Mais quand Dangier le rude Dyacre, plein d'avarice sacerdotalle, eust veu que ie ne feiz present que d'un 15
peu de parchemin ataché en bois, sans ce que aultrement il regardast que tout ce servoit a l'honneur et exaltation de la dëesse Venus et de son temple, il me chastia malgracieusement de sa gaule, et getta mon tableau derriere le grant autel sans en tenir compte, 20
pource qu'il n'y avoit gueres de metal, d'or ou d'argent pesant ou massif, fors seullement de dorure ou enlumineure superficielle.

Voyant mon rebout et confusion, ie me reputay malheureux, et sortiz hors du temple plein(e) de ver- 25
goigne, tout pensif et sans contenance si non piteuse et lamentable, fouyant et me destournant de la conversation de ceulx de ma congnoissance, lesquelz par grand foule occupoient les chemins de toutes pars, pour aller au sacrifice de Venus. Si fiz tant que i'eschapay 30
de la presse, et tant erray par mes iournees sur mer et sur terre, que ie parvins en une merveilleuse solitude: c'estadire desert sterille, pierreux, areneux, et tout

2 rudement (1528; 1549) 11 corallines (1528); coralines (1549) 15 eut (1528; 1549) 21 guieres de metail (1528) 22 enluminure (1528; 1549) 27 fuyant (1523); fuyaut (1549)



heremiticque, la ou neantmoins ie trouvoie aucuns pas humains, imprimez en la sablonniere seiche; non tant que ce peust sembler grand trac ou chemin ferré, mais toutesvoies il donnoit consolation a ma tristeur,
5 esperant que ie parviendroye a trouver aucune chose estrange, merveilleuse et antique, dont ie suis curieux; ce qu'il m'advint, comme vous orez cy apres.

Apres loingtains voiages et erreurs plus que vagabondes, et apres plusieurs perilz et nauffrages eschapez,
10 pource que ie me destournoye une foiz de ca, aultreffois de la par ignorance des sentiers, comme celuy qui mieulx aymoie mourir en lieu estrange et incongneu que vivre en derision de mes voisins, finablement i'aperceuz ung rochier treshault et tresmerveilleux a regarder pour sa
15 diversité. Car son chief s'eslevoit par dessus les nües. Et au pied d'iceluy, comme on povoit coniecturer par semblance loingtaine, pouvoit estre ymaginé aucun peu d'arbres et verdures. Si tiray celle part, pensant que illec paraventure ie trouveroye quelque refrigere d'eaue
20 ou de fruictaige, pour estancher ma grand soif, qui causee m'estoit par le train labourieux de la terre sablonneuse et par evaporation de süeur alterative et expiration d'alaine.

En cest espoir et desir, oubliant mon travail par
25 affection de nouvelleté, ie ne me donnay garde que i'approchay le pied du roch, lequel estoit revestu d'aucuns buissonnetz, mais cler semez, et non pas du tout souffisans pour donner umbraige, et encoires moins fructüeux. Si n'estoient peuplez fors de menus lezardeaux
30 et aultres bestiolles nommees cygalles, dont le chant enroué faisoit resonner l'air de toutes pars. Neantmoins ie y cueilliz aucunes meures et framboises verdes, dont l'aigreur estancha quelque peu l'alteration de ma bouche.

7 q̊l (= quil) (1528); qui (1549); orrez (1528; 1549) 10 aultresfois (1528); autrefois (1549) 13 irrisiõ (1528) 22 alternatiue (1528) 30 nommez (1528)

Or estoit la roche eschauffee du soleil meridional si droicte, si scopulleuse et si difficille a monter, que ie ne m'en osay oncques entremettre. Aincois alloye environnant son circuite, souhaitant par grand soing que le (*l.* ie) peusse recouvrer quelque sourse de fontaine. Laquelle chose apres grant travail i'obtins heureusement et parvins en ung lieu solitaire et umbrageux, qui estoit le creux du Rochier large et ample, revestu de mousse et aultres herbes aquaticques, duquel sourdoit ung petit ruisselet argentin, environné d'un peu d'arbres, de fueilleure escharse. Si m'assiz sur la rive pelee et non gueres herbue, puis m'enclinay et puisay de l'eaue dedens mes palmes creuses. Si beuz de celle belle liqueur refrigereuse et en lavay la süeur de ma face.

Et quant i'euz mes esperitz recrëés et mis sus, il me sembla bien, pour ce que le lieu estoit separé de la noise du monde, que c'estoit ung desert espoventable, aventureux et d'anciennes merveilles, et comme ung lieu hanté de Nymphes ou d'aultres esperitz incorporelz. Si dressay la veue pour regarder la region circuniacente, et se paraventure il y avoit la entour chose aucune digne de memoire. Finablement ma curiosité ne me deceut point. Car du costé dextre de la fontaine ie trouvay entaillé en la Roche de graveure anticque ce quï s'ensuit.

Description du Rochier, sur lequel est assis le Palais d'honneur et le Temple de Minerve.

Vecy le noble roch, qui les nües surpasse, [passe,
Des plus haulx montz qu'on saiche au monde l'outre-
Dont le sommet attaint l'air du ciel tressalubre.

2 scopuleuse (1528; 1549) 4 circuit (1549); soubhaitãt (1528) 11 fueillure (1549) 16 espritz (1528); esprits (1549); recreez (1528; 1549) 20 ou aultres esperitz (1528); ou dautres esprits (1549)

Or est tout ce rochier divers, glissant et lubre,
5 Tresdur, agu, poinctu, offendant piedz et palmes,
Et n'y croist alentour ny olives ne palmes,
Mais seullement estotz et arbres espineux,
Poignans, fiers au toucher, tortuz et plains de neux.
Tous les sentiers y sont peu hantez, tost perdables,
10 Dangereux au monter, promptement descendables,
Et n'y va iamais nul, tant soit il grant et fort,
Qu'il ne luy soit besoing exercer maint effort,
Maint combat difficille et mainte luite aherdre,
Le tout en grand dangier de corps et ame y perdre,
15 Ains qu'il peust survenir au dessus du rochier,
Veu que, pour le garder, qu'on n'en puist approucher,
Monstres y a vilains, plus hideux que luitons,
Horribles, letz et ordz, tous garnis de bastons,
Qui tant d'ennuy et peine aux entrepreneurs font,
20 Que pour le plus souvent leur vertu ploye et fond.
Mais se par fortitude et bien perseverer
Ilz pevent, d'aventure, en alaine durer,
Iusques au fin plus hault, ou est la riche plaine,
Garnie de tous biens, de felicité plaine,
25 Lors ont ilz Belacueil, ilz ont repos eterne,
Gentil bruit trïumphant et bienheurté superne.
Car sur le hault du mont, spacïeux et plenier,
Est le palais heureux, de tout bien parsonnier,
Le grand vergier d'honneur et le seiour royal,
30 Qui sans fin est ouvert a tout bon cueur loyal.
La est a tousiours mais l'air tranquille et serain,
Comme en ung paradis terrestre, primerain.
Tout y flaire et flouronne et rend souëfve odeur,
Tout y est plein de ioye et de riche verdeur.
35 L'air illec retentit de tresdoulce armonie,

7 estocz (1528); estocs (1549) 14 a grand dangier (1528); en (1549) 18 laids (1549) 22 peuent (1528); peuuent (1549) 26 bienhurte (1528) 27 planier (1528; 1549) 35 retentist (1528; 1549)

Et paix est la endroit richement espanie.
Amour y regne et grace, et concorde y flourit,
Plaisant plaisir y dure et ioye se y nourrit.
La verrez vous souvent chevaliers tournoyer
40 Et parmy les verdz prez dames esbanoyer,
Qui les fleurs vont cuillant, pour beaulx chapeletz tistre,
Et d'icelles on sent ung flair merveilleux ystre.
La les voit on dansans, par bendes et karolles,
Chantans laiz pleins d'amour et de doulces parolles.
45 Et lors les oiseletz respondent a leurs chantz,
Qui tous doulx et privez se laissent prendre aux champs,
Et vont par tout semant leurs plumettes dorees,
D'azur, de verd, de iaulne et pourpre coulourees.
Entour des arbrisseaulx et des rives herbües,
50 Et dessus l'ouverture aux flourettes barbües,
Les mouschettes ot on par doulce noise bruyre,
Qui cueillent la saveur, pour cire et miel construire.
Le beau printemps lëans, sans cesser, tousiours dure,
Sans aucun encombrier d'yvernalle froidure.
55 La s'endort on au bruit des cleres fontainettes,
Esquelles on ne voit serpenteaulx ne rainettes,
Ny aucune aultre chose a personne nuysible,
Mais y est tout rïant, salutaire et duysible.
Et ou fin beau millieu, sur ung tertre plaisant,
60 Duquel souëf descend maint ruissel arrousant
La racine fertille a tout fructüeux arbre,
Est ung palais construict de dur et riche marbre,
De [i]aspe, de cristal, de porphire poly,
Dont l'ouvraige est tant chier, tant noble, et tant ioly,
65 Qu'âu monde ne se treuve ung si bel habitacle.
Illec est le manoir et le seur receptacle
D'Honneur, le roy puissant, iuste, grandipotent,
Qui maintz riches guerdons a tous cueurs nobles tend.

41 cueillāt (1528; 1549) 44 des (1549) 59 au (1549)
63 iaspe (1528; 1549)

Dedens ce palais est de Minerve le temple,
70 Ouquel maint noble esprit en hault scavoir contemple
Les beaux faitz vertüeux en cronicque et histoire,
En scïence moralle et en art oratoire.
La se treuvent conioinctz, vivans en pais sans noise,
Le langaige toscan et la langue francoise.
75 Par ainsi, la dedens son aurëin palais,
Fourny et enrichi de saphirs et balais,
Ce puissant empereur, Honneur le vertüeux,
Maintient son hault arroy et son train sumptüeux,
Et se deduyt lëans, sans ce que riens le blesse,
80 Avec sa grand puissance et pompeuse noblesse,
Sa bende bie[n]heuree et celeste famille,
Dont on peut bien compter milïons plus de mille,
Ayans trestous a part mansïons, tabernacles,
Logis garnis de tours, beffrois et propinnacles,
85 Et de toute autre chose au monde souhaictable,
Pour enrichir tel lieu, trïumphant et notable.
Si vont lëans courant, iouant et voletant,
Haulx espritz angelins, en effect, tant et tant,
Que nul vivant n'e[n] scet le nombre innumerable.
90 En ce lieu noble et sainct, propice et desi(de)rable,
Iamais ame ne vit la nuyt obscure et brune,
N'oncques n'y eclipsa la triste et froide lune,
Aincois ung luisant iour eternel y adiourne,
Duquel la grand clarté sans fin dedens seiourne,
95 Et se maintiennent la les nymphes et pucelles
En ieunesse et beaulté, comme on peult dire celles
Qui tousiours d'heure en heure en splendeur reflorissent,
Ne leurs plaisans esbatz iamais ne deperissent.
Car ainsi le commande Honneur, le grand seigneur,
100 Qui de tous haultains biens est maistre et enseigneur.

---

70 Auquel (1549) 75 aurein (1528); aureïn (1549) 78 somptueux (1549) 79 rien (1549) 84 propinacles (1528; 1549) 87 courans (1549) 89 nen (1528); n'en scait (1549) 90 desirable (1528; 1549) 100 seigneūr (1528)



Qui veult doncques monter au temple de Mynerve,
Qui lascheté destruit et les vices enerve,
Et rend l'homme tout dur, qui paravant fut tendre,
Le saufconduit d'Honneur icy luy fault attendre.
105 Ce lieu s'appelle estude, et labeur, et soucy.
S'il ne se vouloit perdre, il fault attendre icy.
Mais en fin bonne guide aura il par Honneur,
Qui de biens et vertus est iuste guerdonneur.

De Peu Assez.

Comment en ce lieu solitaire s'apparut a L'acteur ung Esperit familier, en guise d'hermite, nommé Labeur hystorien. Avecques lequel il conclut et delibera de demourer et le servir comme son clerc, affin de trouver la concorde des deux langaiges.

Quand i'euz achevé de lire tout ce beau dictier, composé de ryme Alexandrine, gravé en la planure du rochier ample et spacieux, laquelle taille iadiz avoit grant bruyt en France, pource que les prouesses du Roy Alexandre le grand en sont descriptes es anciens 5 Rommandz; dont aucuns modernes ne tiennent compte auiourd'uy, toutesvoyes ceulx qui mieulx scevent en font grand estime: ie fuz bien ioyeux, et ruminant longuement en ma pensee, notay par expres les six vers dont l'un commence: *Dedens ce palais est le temple* 10 *de Minerve, etc.* Car de long temps ie m'estoie enquis et souvent remis en doubte, en quel lieu ne comment se povoit trouver la concorde des deux langaiges: c'estassavoir Francois et Toscan ou Florentin. Et ie fuz lors certain que elle estoit au hault et riche palais 15

Überschrift: Esprit (1549)
2 rhythme (1549)



d'honneur, dedens le temple de Minerve, et que illec on en pourroit finer. Mais d'y aller ie ne scavoie aucun moyen, pource que par ladicte escripture de la roche il estoit deffendu d'y monter sans guide.

5 En cest[e] contemplation ie m'endormiz et non guieres, car ie fuz tantost esveillé par ung esperit familier, qui me sollicite aucunesfois, nommé Labeur hystorien. Lequel repaire souvent en aucunes bonnes maisons, et ne s'appert iamais pour quelque coniuration 10 qu'on luy face, si non que dame Nature luy commande, et tousiours en personnaige grave, anticque et venerable, a tout une barbe longue et blanche, ainsi comme ung hermite. Si me dist, quand ie fuz levé debout, a cause de luy faire reverence, que en bonne heure fusse ie 15 venu en son hermitaige. Et lors ie luy requis par grand instance, qu'il me voulsist dire et declarer par quelle ordonnance avoient esté gravees ces lettres au rochier.

A cest[e] demande il me respondit que ce fut par l'institution de maistre Jehan de Meun orateur francoys, 20 homme de grand valeur et litterature, comme celuy qui donna premierement estimation a nostre langue, ainsi que fit le pöete Dante au langaige Toscan ou Florentin.

Alors ie fuz bien aise et respondis: que, puis 25 (comme i'ay aultresfois ouÿ dire) le bon maistre Jehan de Meun estoit contemporain, c'estadire d'un mesme temps et faculté a Dante, qui preceda Petrarcque et Bocace, et que l'un estoit emulateur (et nonobstant amy) des estudes de l'aurre (*l.* l'autre); et que de ces 30 temps mesmes tout ce portoit bien d'un costé et d'aultre, c'estassavoir que France et Florence, qui se intitulent de mesme lectre, estoi[e]nt franches, flourissans et

---

6 Esprit (1549) 13 dit (1549) 16 declairer (1528; 1549) 24 puis que (1549) 29 de ce (1528); des ce (1549) 30 se portoit (1528; 1549)

conioinctes: toutes ces choses attendües et considerees, il estoit bien sëant que le semblable advint en nostre temps; mesmement pource que la fleur de lyz de Florence est procedee du don du grant empereur Charlemaigne, Roy des Francz, fundateur ou instaura- 5
teur de la cité de Florence la belle, et non rebelle aux Francois. Car on en voit l'apparence, attendu que leur flourissance n'a oncques faily a la franchise des nostres, depuis le temps que on frequente les Ytalles.
«Ioignons doncques ces fleursdeliz ensemble, qui desia 10
sont unies. Les unes son[t] d'or en champs d'azur, les aultres sont de gheules sur argent. Or n'est il possible a personne qui veult vivre en ce monde, mesmement a ung Roy, de se passer en ses armes de gheules, c'estadire de gensd'armes et aultres gens 15
qui mengent, ne d'argent pour les payer, ne d'or, qui signifie noblesse et puissance, et encoire moins d'azur, par lequel est desiné le ciel, et l'air, sans lesquelz nous ne povons aspirer ne respirer. Adioustez ces choses ensemble, en ung bon, fort escu colé et nerfvé de con- 20
stance et durableté, toute Ytalie sera a iamais concordee avecques France.»

Oyant ainsi parler et conclure Labeur hystorien, le bon ancien viellart, ie fuz bien ioieux. Et luy suppliay treshumblement qu'il m'ottroyast ung don, 25
c'est que a tousiours mais ie demourasse avecques luy et le service comme son clerc; ce qu'il m'acorda, considerant ma grand affection et inclination naturelle a l'aymer. Si me mena heberger en son plaisant hermitage, tressolitaire, mais bien garny de librairie 30
ancienne et nouvelle; disant et promettant que, se quelque foys, c'estadire apres le decours de ma vie

2 aduinst (1549) 8 failly (1528); failli (1549) 11 champ (1528; 1549) 17 encoires (1528); encore (1549) 18 designe (1528); designé (1549) 27 seruir (1528); seruisse (1549) 32 quelquesfois (1549)

(et non devant), il me trouvoit digne de monter au
hault palais d'honneur, la ou est le temple de Minerve,
laquelle aultrement se nomme Pallas, ou Bellona, dëesse
de science, d'estude, de vertu, de paix, qui est aussi
5 quise par armes, maistresse de tout artifice et ouvrage,
inventeresse d'armures et de tous autres acoustremens
qu'on scet deviser ou souhaicter de main ouvriere en
linge ou en soye: que lors il feroit tant, que i'auroye
deux guides, qui sont deux Paranymphes archangelicques,
10 l'un nommé Repos et l'autre Guerdon. Lesquelz me
feront veoir a plain la tresvertüeuse et tresnecessaire
concorde des deux langaiges ou temple de la dëesse
dessus specifiee. Dont en ung mirouer artificiel, fait
par art magicque, il me monstra les vifves ymages
15 embrassans l'une l'autre a la presence de la dëesse.

De Peu Assez.

---

7 diuiser (1528) 10 lune nommee (1528) 12 au (1549)
13 miroir (1549)

Les deux contes de Cupido et d'Atropos

(posthum gedr. 1525)

Le premier compte inventé par Seraphin.[1])

Seigneurs, oyez ung bien nouveau propos
De Cupido, le dieu des amourettes,
Et de la Mort qu'on appelle Atropos.

Amours vollant par voyes indisertes (*l.* indis-
5 Vint rencontrer la Mort qui aussi volle, [crettes)
Mais il trouva ses costes trop durettes.

Si dist ainsi: «O vieille aveugle et folle,
Veoir ne te puis, car i'ay les yeulx bandez,
Dont en heurtant contre toy ie m'affolle.»

10 «Beau sire dieu, tresmal vous l'entendez»,
Respond la Mort a voix obscure et basse,
«I'ay bien affaire, et vous me retardez.»

«Ton affaire est de mauvais efficace»,
Dist Cupido, «belle dame, allons boire!
15 Plus n'est besoing que tousiours mal on face.»

«Et tu fais bien pis que moy qui suis noire»,
Dist Atropos, «car tu fais gens languir,
En leur ostant le sens et la memoire.»

«Et tu les fais en la terre gesir
20 En grant douleur», respond le fol enfant,
«Ie les fais vivre en ung ioyeulx desir.

Chascun m'adore, et suis dieu trïumphant,
Mais tout chascun te fuyt comme le dyable,
Tu es trop froide et ie suis eschauffant.»

25 «Tu es ung grant seigneur et fort notable»,
Dist Atropos, «or sus, soyons d'accord,
Appoinctons nous, allons nous mettre a table!»

---

[1]) *Serafino Aquilano (1466—1500). Das in Frage kommende Sonett, welches Lemaires erste Erzählung in freiester Weise umbildet, ist abgedruckt von Ph. A. Becker, J. L., Anh. VI, S. 373 (s. ebd. S. 255 ff.).*
Varianten der Edit. 1549: 4 Amour; indiscrettes 7 dit 14 Dit 15 Pas 17 Dit 20 grand' 26 Dit

«Qui ia diroit autrement, auroit tort»,
Dist Cupido, «i'ay grant soif, ie t'asseure,
30 Tant ay tiré de mon bel arc et fort.»
La Mort respond: «Mais moy, qui tant labeure
A bersaulder de tous les gens et gentes,
En les tüant iour et nuyt a toute heure.»
Lors, en disant les parolles presentes,
35 Eulx deux s'en vont entrer a la taverne,
Sans point laver leurs mains tant innocentes.
La Mort beuvoit autant que une cysterne,
Vantant ses faitz desquelz elle est ouvriere,
Et les moyens dont les humains prosterne.
40 Et Cupido redressoit sa banniere,
Disant, comment tant de gens il fait folz
Et leur faict perdre [et] maintien et maniere.
De tel estrif on beuvoit a tous cops,
Atropos pleige et Cupido s'enyvre:
45 Ia ne feront sinon mauvais escotz.
L'hoste en voulsist bien tost estre delivre,
Mais il ne peult, tant sont ilz hansagers;
L'ung fait languir, l'autre nous tolt le vivre.
Or nous gard Dieu de leurs crüelz dangiers,
50 Et plus d'Amours que de Mort rude et felle!
Ie les souhaitte aux villains estrangiers.
Mais que advint il en fin de luy et d'elle?
Le tavernier receut telle monnoye
Qui (*l.* Qu'il) a Amours et Atropos rebelle.
55 Tous empennez, ainsi que volle une ouaye,
Ilz s'en vont hors, puis d'ung lez puis de l'autre,
Sans dire adieu, sans tenir bonne voye.
La vieille Mort qui tout froisse et espautre,
Par grant mescompte eut saisy l'arc d'Amours,
60 Duquel il navre et point Martin et vautre.

29 Dit 32 gents 35 en 42 et maintien 50 d'Amour
54 Qu'il ha Amour 55 oye 60 poingt Martin et Vautre

Amours aussi, qui tout faict a rebours,
Cuide happer le sien, print l'arc de Mort
Et son carcatz: voulez vous plus beaulx tours?

Sans y viser, et sans autre recort,
65 Ilz vont trouver une presse mondaine
De toutes gens attendent (*l.* attendant) leur dur sort.

Lors Atropos qui de mal faire peyne,
De l'arc changé tira flesches sans nombre;
Amour aussi n'espargne nerf ne veine.

70 La eut ung bruyt tout plein d'horrible encontre,
Et cris trenchans bien pour fendre une roche:
Mort fait lumiere, et Cupido fait umbre.

A chascun coup que Cupido descoche,
Il attaignoit de mortelle saiette
75 Ou homme ou femme, a qui la fin approche.

Et a tous coups que faulce Atropos gecte,
Elle faisoit homme ou femme amoureux,
Bruslant en flamme a Cupido subiecte.

Maint beau ieune homme alaigre et vigoureux
80 Y veiz ie cheoir, attainct de mortel dard,
Et maint vieillart d'amour tout langoureux.

O quel abus, de veoir ung tel souldart
Servir Amours, et le ieune mourir,
Laissant Venus et son grant estandart!

85 Mais quel remede? On n'y peult secourir,
Ainsi est on gourmandé en ce monde
Par deux meschans qui nous font tous perir.

Or vous allez par grant tristeur parfonde
Desesperer de leurs folz accidens:
90 Sage n'est pas qui trop avant s'i fonde.

---

61 Amour 66 attendant 74 sagette 75 la mort
76 faulse 81 d'amours 83 Amour 88 profonde

Mort et Amours sont lourdz et imprudens,
Sans raison nulle, et tous deux aveuglez,
Yvrongnes tous et cocquars evidens.
Se Mort est lieffre et ses faictz desreiglez,
95 Si est Amours dangereux et farouche,
Et tous deux sont d'inconstance acomblez.
Mort ne voit goute, et Cupido est louche:
L'ung me menasse, a moy l'autre me (*l.* ne) compte;
L'ung mect en terre, et l'autre mect en couche.
100 Ainsi, seigneurs, ay achevé mon compte.

Fin du premier compte.

---

91 Amour 94 Si 95 Amour 98 ne conte

Le second compte d'Atropos et de Cupido par Jehan le maire de Belges.

N'a pas long temps qu'i[l] me fut racompté,
Comment Amours, qui s'estoit mescompté,
Print d'Atropos l'orrible et crüel arc,
Dont il occit maintes gens en ung parc.
5 Or s'en vint il depuis tout yvre et las,
Tant eut il prins de vin et de soulas,
Rendre au giron de sa dame de mere
Qu'on dit Venus, or doulce et puis amere.
Elle est dëesse, de rien il ne luy chault:
10 Si dormoit lors dedans ung poesle chault
Sur ung mol lict de plumettes deslÿes,
Bien tapissé de verdures iollÿes.
Tout alentour sont ses Nimphes et Graces
Nües dormans, bien refaictes et grasses.
15 Bon [les] fait veoir ainsi tant rondeletes,
En soupirant bransler leurs mamelletes.
Le poete (*l.* poesle) estoit bien garny de verrines,
Cleres, luysans, vermeilles, saphirines,
Souëf flairant comme ung beau paradis,
20 Plain d'oyseletz ioyeulx et esbaudis,
Qui la dedans ung plaisant bruit menoient
Et le pourpris en desduict maintenoient.
Quant la survint ce fol dieu qu'on mauldit,
Chascun dormoit, ainsi comme i'ay dit,
25 Fors Volupté, la niepce de Venus,
Qui s'esbatoit avec des enfans nudz,
Prenant plaisir, et faisant ung bancquet
Tout plein de ioye et d'amoureux cacquet.
Cupido beut trois fois a son entree (*l.* entrer)

2 Amour (1539; 1549) 9 *Caesur! l. mit Martinon, Rev. d'hist. litt. XVI 70:* Dëesse elle est 15 les (1539; 1549) 16 souspirant (1539; 1549) 22 deduit (1549) 23 suruiet (1539) 29 entrer (1539); entree (1549)



30 De bon vin doulx, pour se mieulx acoustrer.
Et Volupté la plaisante et la gaye
Print une herpe et de chanter s'essaye,
Pour festoyer Amours a sa venue,
Lequel s'endort dessus sa mere nue,
35 Et ronfle et souffle et son arc laisse cheoir
Sur ung coussin, ou depuis se vint seoir
Volupté gente, et se mit au cul nu
Sans y viser sur l'arc de fer cornu,
Et sur ung traict plein de poison mortelle.
40 Si se picqua et receut douleur telle
Qu'elle gecta ung hault cry et agu,
Duquel Venus tressault, et par a[r]gu
Tanse et demande a quoy faire on l'esveille.
Lors Volupté, qui a la mort traveille,
45 Pert sa couleur et palist comme cendre.
Venus la voit, et elle de descendre,
Print sa nïepce en ses bras, desia froide,
Qui clost les yeulx et devint toute roide.
Lors en plorant s'escrie: «Ha, dieu mon pere,
50 Iupiter hault, soyez moy cy prospere,
Que ie ne perde ainsi ma Volupté!»
En ce disant, Volupté d'ung costé
Pend iusque a terre, et Venus voit sa hanche
Tainete de sang, qui souloit estre blanche.
55 Si prent ung linge, et torchant appercoit
Que la chair s'enfle, et l'autre trespassoit.
Et ce voyant, de dueil Venus se paulme;
Mais Pascité, une Grace, eut du baulme,
Duquel soubdain elle oignit la picqueure
60 De Volupté, qui santé luy procure.
Puis Agïalle, autre nymphe gentille,

---

32 harpe (1539; 1549) 33 Amour (1539; 1549) 34 Laquelle (1539) 42 tressaute (1549); argu (1539; 1549) 43 Tense (1549) 45 plaist (1539); pallist (1549) 47 niëce (1549) 50 si (1549) 58 Pasithee (1549) 61 Aglaia (1549)



Print du metal (*l.* nectar) et de l'ambrase (*l.* l'ambroise)
Dont les haulx dieux sont ou ciel maintenus, [utille,
Si en feist boire et manger a Venus;
65 A sa nïepce en meist entre les dens.
Lors eussiez veu miracles evidens:
En moins de temps que ie ne le recite,
L'une se droisse et l'autre ressuscite,
Car plus de force eurent ses medecines
70 Que nul[z] unguentz, breuvages ne racines,
Dont en ce monde on sache faire espreuve.
Par ainsi donc, quant Volupté se treuve
Garye acoup du baulme odoristre (*l.* odorifere),
Venus la baise, et ces motz luy profere:
75 «Las, qui t'avoit, ma nïepce, m'amye,
Ainsi navree et en mort endormye?
Que ie le sache, affin de m'en venger.»
Lors Volupté monstra l'arc estranger
Et une fleiche encor de son sang taincte,
80 Qui presque l'a mortellement attaincte.
Venuz regarde et congnoist l'arc de Mort,
Dont de despit ses belles levres mort.
«Gardez, pour Dieu», dist elle, «d'y toucher,
Filles, gardez! Ha, le notable archier,
85 Qui a changé son tresbel arc d'ivoire
A cestuy cy! Vous vous enyvrez, voire!
Est ce bien fait? Vous enyvrez vous doncques?
Sus, qu'on le preigne, et sans faulte[s] quelzconques
Qu'il soit porté hors de nostre manoir
90 Avec son arc hideux, horrible et noir!
Mais gardez bien de toucher a main nue
Ne arc ne fleiche, o quel desconvenue!

---

62 Nectal et dambrosie (1539); nectar et de l'ambroise (1549) 63 aū (1549) 64 feit (1549) 65 niëce; mit (1549) 68 dresse (1549) 70 bruuages (1549) 73 odorifere (1539; 1549) 75 ô ma niece (1549) 79 flesche (1549) 81 congnoit (1549) 83 dit (1549) 88 prenne (1549); quelconques (1549) 92 flesche (1549)

Ie scay de vray qu'il en a fait du mal.»
Lors une nimphe entour l'arc enormal
95 Et la sagette enveloppe (en) ung tappiz,
Et le tout gette au loing, de peur de piz,
Par la fenestre es fossez du chastel,
Qui est si beau que au monde n'y a tel.
Mais de sa (*l.* la) flesche et de sa grant poison
100 Il se perdit des poissons a foison,
Cignes, canars, laisserent le repaire,
Et de plongeons mourut plus d'une paire:
Tant devint l'eaue amere et pestillente
Du fort venin de la fleiche dolente.
105 Et puis acoup quatre nimphes du moins
Prindrent le lict a tous les quatre coings,
Et l'enfant nud, qui du fort vin est pasle,
Tout doulcement porterent hors du pasle,
Et l'ont posé emmy la basse court,
110 La ou la bise a tous lés souffle et court.
Ce faict, Venus au dongeon les rappelle.
Puis par accord toutes ses gens et elle
De toutes pars le pourpris barré ont,
Et ung serment entre eulx iurent et font
115 Que la dedans Cupido n'entrera
Iusques a ce que son arc il raura,
Qui est tant beau, tant riche, et tant doré,
Que au monde n'est ung arc si honnoré.
En ce disant par bon accord notable,
120 Voicy venir ung bruyt espoventable
De gens crÿans crys d'orrible pitié,
Lesquelz la Mort, par force et mauvaistié,
A grans trouppeaulx chassoit en les batant
Vers le chastel, ou des dames a tant.

---

95 en (1539); en *fehlt* (1549) 99 la fleiche (1539); sa (1549) 101 rapaire (1539) 103 devient (1539); amaire (1539; 1549) 104 flesche (1549) 108 poesle (1549) 119 Et (1539; 1549)

125 Alors Venus mect l'oeil a la derriere (*l.* verriere),
Voit tant de gens, s'escrie: «A la barriere!
Portiers, fermez, levez le pont levis!
Oncques le iour tel tumulte ne veis.»
Lors les portiers en grant peur et destresse
130 Firent le vueil a leur dame et maistresse
Et tout acoup monterent aux creneaulx.
Et Venus se orne, [et] prent chaisnes, (et) anneaulx,
Tissus, rubans, coueffes, guimples, (et) atours,
Pour plaire aux gens, car bien en scet les tours.
135 Pareillement ses femmes et ses filles
Prennent mirouers, pour estre plus gentilles.
Sur le beau bout se mettent et acoustrent,
Affin que mieulx leurs beaultez se demonstrent.
Car certes point ne craignent ne n'ont doubte
140 Que la Mort vienne, ains pensent, somme toute,
Que devers eulx tendent leurs amoureux,
Ieunes et beaulx, d'amours tous langoureux.
Si ont empris de bien les recevoir,
De se deffendre et faire bon devoir
145 En leur tirant leurs flesches empennees
De doulx regard, d'espoir empoisonnees,
Et en gectant chappelletz et flocquars,
Ainsi qu'on faict a ses ieunes quocquars,
Et de leur faire, ains que rendre se veullent,
150 Des maulx assez, ainsi comme elles seullent.
Mais trop loing sont de leur compte a ce coup,
Ce sont vieillars qui leur desplairont trop,
Chenuz, barbus, toussans, crachans et courbes,
Lesquelz la Mort chasse a grans tas et tourbes
155 Vers le chastel d'amoureuse plaisance,

---

125 verriere (1539; 1549) 128 de iour (1539) 130 Feirent (1539; 1549) 132 et prent chaines, anneaux (1539); prend chaines et anneaux (1549) 136 miroirs (1549) 143 de les bien (1539) 145 fleiches (1539) 148 ces; coquars (1549) 151 cop (1539; 1549)

Contre le droict de naturelle usance.
Et chascun d'eulx porte ung ieune homme mort
Dessus sa croppe, et s'approchent bien fort.
Lors la dëesse amoureuse palit,
160 Et n'eut plaisir de ioye ne delict,
Quant elle voit une bande si triste.
Si fist aussi mainte dame bien miste
Et bien gaillarde, et mainte fille aussi
Perdit courage entrant en gros soucy.
165 Car d'Atropos bien peu leur souvenoit,
Fors a present que devers eulx venoit.
Quant donc la Mort fut au bout des fossez,
Elle ordonna les corps des trespassez
Estre mis ius par terre a grans monceaulx,
170 Comme on feroit d'ung grant tas de pourceaulx.
Puis les vieillars durement bat et frappe
De l'arc d'Amours, sans que nul en eschappe,
Et les dolens si fort brayent et crÿent
Que c'est horreur, et leurs vïes mauldïent.
175 L'horrible bruit de ses fiers urlemens
Faisoit trembler et murs et fondemens
Du fort chastel, ou Cupido gisoit,
Tout estandu et a rien ne visoit.
Si se esveilla tant a force de criz
180 Comme du froit que en dormant avoit pris.
Et il escoute, et bruict de renforcer,
Assez hideux pour roc fendre et percer.
Lors il se lieve ainsi comme estourdy,
Lourt et farouche, et n'est point si hardy
185 Que (de) tant de peur que de froit il ne tremble,
En cliquetant les machoueres ensemble.
Plus entour luy regarde et plus s'esfroye,
Penser ne peult qui l'a mis hors de voye.

---

162 feit (1549) 179 esueille (1539; 1549) 186 machoires (1549) 187 sesforce (1539)



Son tresbel arc et son carcas il cherche,
190 Mais rien ne treuve a terre ny a perche.
Alors Venus d'une grant gallerye
Parla a luy, fort dolente et marrye:
«Ha, mauvais filz», dist elle, «es tu delivre
De ton fort vin? Seras tu tousiours yvre?
195 Ou est ton arc si noble et trïumphant?
Qu'en as tu fait? Ha, malheureux enfant,
Qui pour tüer tous ceulx de nostre hostel,
As apporté cy dedans l'arc mortel,
Va, va la veoir dehors qui te demande,
200 Et ne reviens iamais, s'on ne te mande!»
Ainsi disoit Venus ayant grant dueil,
Dont a Amours la larme vint a l'oeil,
Et bat sa coulpe, et ores luy recorde
De son meffait, et hait son yvresse orde,
205 Et bien s'excuse a present du mescompte
Des arcs changez, dont il a dueil et honte,
Et dit ainsi a sa mere: «Ha, madame,
Certainement ie suis digne de blasme.
Que (*l.* Ie) en ay regret, et le cueur m'en remort
210 Tant d'avoir beu avec l'horrible Mort
Comme d'avoir par erreur prins l'arc sien,
Car bien i'entens qu'elle a ores le mien.
Mais ie suis seur bien tost le recouvrer,
Et desormais plus sagement ouvrer.
215 Or ie vous pry, mais qu'il ne vous desplaise,
Ou est donc l'arc de la vieille mauvaise?
Ie luy vueil rendre a sa malle santé,
Et puis le mien ravoir a voulenté.»
«Si tu te veulx de le rendre empescher»,
220 Dist lors Venus, «il le convient pescher
En ses fossez, ou ie l'ay fait rüer.

---

199 là (1539; 1549) 202 Amour (1549); lerme (1539)
209 I'en (1539; 1549) 221 ces (1539; 1549)

Car une fleiche a bien cuydé tüer
Ma Volupté, ta fille gente et belle.
Et la dehors t'attend la Mort rebelle,
225 Qui ton arc tient, dont plusieurs vieillars bat,
Et leur fait faire ung trespiteux sabbat.
Et puis que ainsi a mal es destiné,
Va t'en soupper la ou tu as disné!»
Quant la dëesse eut finy ce propos,
230 Elle s'en va, et la fiere Atropos
Pendant ce temps, a voix obscure et noyre,
Rebondissant tout ainsi que tonnoirre,
Disoit ainsi: «Hau, Venus la dëesse,
Bien dois avoir au cueur ioye et lÿesse,
235 Quant ton garson, ce iolly fringuereau,
Est devenu maintenant ung bourreau.
Regarde ung peu la belle boucherie
Qu'il a cy fait de ieunesse florie:
Tous ces gallans bien vers et bien gaillars
240 Il a occis, et i'ay fait ces vieillars
Tous amoureux, n'esse pas ung chef d'oeuvre?
Or sus, il fault que vostre place se euvre,
Et que ie y entre avec toute ma bande!
Et s'il y a dame qui ne se rende,
245 Ie feray tant que Cupido la tue,
Qui de mon arc si tresbien s'esvertue.
Regardez cy voz amys qui sont mors:
Si n'en avez au cueur dueil et remors,
Vous estes plus que vives roches dures,
250 Quant par Amours souffrez telles laidures.
Sus donc, acoup, mes dames, respondez,
Ou autrement mon assault attendez,
Si vous feray tout acoup amoureuses,
Et tout ainsi que ceulx cy langoureuses!

---

222 flesche (1549) 239 verds (1539; 1549) 241 nest ce (1539); n'est ce (1549) 248 du cueur (1539)

255 Ne voyez vous comment ie les promaine
Et leur suis tant gracïeuse et humaine?
Si ne les scay, ne puis faire mourir,
La ou Amours fait les autres perir.»
A ce parler le grant dueil redoubla
260 A la dëesse, et son cueur se troubla
Contre son filz par grant yre et despit.
Lors mainte dame en ung coing se tapit,
Craignant la Mort, car bien a veu gisant
Son amy mort, iadis bel et plaisant.
265 Si ne scet on lëans quel conseil prendre,
Car contre Mort nully n'ose entreprendre;
Fors Cupido qui tout avoit ouÿ,
Et de rien n'est ne guay ne resiouÿ.
Si fut monté sur une haulte tour
270 Pour veoir la vieille et ses gens alentour.
Lors s'escrÿa haultement: «Ha, villaine,
Orde charongne et de püante allaine,
Le puissant dieu Iupiter te confonde,
Tant m'as tu mis en tristesse parfonde!
275 Rens moy mon arc que tu m'as desrobé,
Ou autrement de nulluy destourbé
Ie ne seray que de ta propre fleiche
Ie ne te tue icy de ceste bresche,
Si sera quicte au moins de toy le monde!»
280 «Ha, yvrongnet», respond la Mort immunde,
Ie crains autant tes menasses follettes
Comme ie fais roses et vïolettes.
Finer ne puis, ne iamais ne mourray,
Ains apres toy eternelle seray.
285 Mais puis que tu te metz en ce dangier
Que de mon arc a cestuy cy changer,

258 Amour (1549) 265 ceans (1539) 268 gay (1539; 1549) 274 profonde (1539; 1549) 276 nully (1539) 277 flesche (1549)



Ie vueil aussi que nous changions de noms
Et que le nom de l'ung l'autre prenons.
Car desormais en tous cris et clamours
290 Tu seras dit la Mort, et moy Amours.
Amours seray, et tu la Mort clamé,
De tout chascun häy, craint et blasmé.
Si aymeront trop mieulx les bons humains
Estre des miens que tumber en tes mains.
295 Or t'apprendray a boire a moy d'autant!»
A ces motz cy Venus de dueil a tant,
Plus que (*l.* Que plus) ne peult, si se tourmente et [plore
Et hait son filz qui tant le (*l.* la) deshonnore.
Ce temps pendant la nuyt va survenir,
300 Si ne scay ie qu'ilz peurent devenir,
Ne Cupido ne la vieille Atropos.
Mais depuis bien ouÿ a[y] ce propos
Dire et compter, que pource que le traict
De l'arc mortel qui tout malheur attraict,
305 Eut l'eaue infecte et gastez les fossez
Du hault chastel, ou sont dames assez,
Dame Venus, pour y remedïer
Et la poyson curer et nectoyer,
Y feist gecter grant nombre de florettes,
310 Prinses au clos du iardin d'amourettes.
Et pource que plus amere que fiel
Estoit au boire, on y mist force miel,
Si que par traict de temps l'eaue esclarcist,
Devint fort belle, et en fin s'adoulcist,
315 Qui pour les gens fut une horrible amorce.
Car scavoir fault qu'oncq n'en perdit sa force
Du fort venin portant l'eaue emmiellee.

---

297 Plus que (1539); Que plus (1549) 298 la (1539; 1549) 300 que peurent (1549) 302 depuis bien entendy (1539); i'ay depuis bien ouy (1549) 305 Eut leaue infecte et gasté (1539); Eut infecté et gasté (1549) 316 qu'onc (1539); qu'onq' (1549)

Ains quant ce vint que la large vallee
De ce beau monde eut reprins floriture,
320 Plusieurs mondains d'une et d'autre nature
Par les vers prez iouer ensemble alloient
Et les doulx fruictz de leurs amours cueilloient,
En escoutant des oyseaulx le doulx chant.
Et pour aller leur grant soif estanchant,
325 Beuvoient (a)lors la liqueur argentine,
Plaine de mort et poyson serpentine,
Qui decouroit des fossez venericques
Et arrousoit les herbettes bien frisques,
Ayant sa cource et (*l.* en) plaine de luxure
330 Qui semble doulce, et puis amere et seure.
Tant fort plaisoit aux hommes et aux femmes,
Mesmes aux hom(me)s, dont ilz sont plus infames,
Ce tresdoulx boire et ce ioyeulx breuvage,
Que maintz beaulx iours ne firent autre ouvrage.
335 Mais en la fin, quant le venin fut meur,
Il leur naissoit de gros boutons sans fleur,
Si treshideulx, si laitz, et si enormes,
Qu'on ne vit onc(ques) visaiges si difformes;
Ne onc ne receut si tresmortelle iniure
340 Nature humaine en sa belle figure,
Au fronc, au col, au menton et au nez:
Onc on ne vit tant de gens boutonnez.
Et qui pis est, ce venin tant nuysible,
Par sa malice occulte et invisible,
345 Alloit chercher les vainnes et arteres
Et leur causoit si estranges misteres,
Dangier, douleur, de passïon et goutte,

---

318 se (1539; 1549) 321 verds (1539; 1549) 325 alors (1539; 1549) 329 cource et (1539); course en (1549) 330 amaire (1539); sure (1549) 332 hom̃es (1539); homs (1549) 333 breuuaige (1539); bruuage (1549) 334 feirent (1549) 335 feust (1539) 338 oncques (1539); onc (1549) 341 fronc (1539) front (1549) 343 tant *fehlt* (1539)

Qu'on n'y scauroit remede, somme toute,
Fors de crïer, souppirer, lamenter,
350 Plorer et plaindre et mort se souhaiter.
Ne ne sceut onc(ques) luy bailler propre nom
Nul medecin, tant eut il de renom.
L'ung la voulut Sahaphati nommer
En arrabic, l'autre a peu estimer
355 Que l'on doit dire en latin mentagra.
Mais le commun, quant il la rencontra,
La nommoit gorre, ou la verolle grosse,
Qui n'espargnoit ne couronne ne crosse.
Doncques (*l.* Pocken) l'ont dit les Flamens et Picquars,
360 Le mal francoys la nomment les Lombars.
Si a encor(es) d'autres noms plus de quatre:
Les Allemans l'appellent groitte blatre,
Les Espaignolz lesbones (*l.* les boues) l'ont nommee.
Et dit on plus que la puissante armee
365 Des fors Francois a grant peine et souffrance
En Naples l'ont conquise et mise en France;
Dont aucuns d'eulx le souvenir la nomment
Et plusieurs faiz sur ce comptent et somment.
Les Savoysiens la clavela la disent:
370 Vela comment plusieurs gens en devisent.
Vela comment Amours le ieune yvrongne
A fait aux gens grant dommage et vergongne.
Et ne scet on pour ses cloux desclouer,
Bien bonnement a quel sainct la vouer.
375 Neantmoins aucuns par grace souveraine
Ont imploré ma dame saincte Raine,

348 scauoit (1539); sauroit (1549) 349 souspirer (1539; 1549) 351 oncques (1539); onc (1549) 352 eut (1539); eust (1549) 359 Ainsi (1539); Pocken (1549) 361 encores (1539; 1549) 362 groitte blatre (1539); Groisse blatre (1549) 365 forts; grand' (1549) 369 Souoysiens (1539); Clauelá (1549) 370 Voila (1549) 371 Voila; Amour (1549) 373 scait (1549) 376 *Stecher (III 55) zitiert aus A. Hock, Croyances et remèdes populaires au pays de Liège, p. 170: «Ste Reine, dont le nom était autrefois prononcé Ste Rogne, est invoquée contre la rogne.»*



Les autres ont eu recours a sainct Iob:
Peu de gueris en sont, de mors beaucop.
Car regné a ce trescrüel tourment
380 Par tout le monde universellement.
Pour donc en brief tous noz propos conclurre
Et mettre a fin ce compte bonne alleure:
Las, on a veu les povres pacïens
Flater la Mort et a leur escïens
385 Par grant desir leur amour l'appeller,
Lassez de vivre, et sans riens en celer,
Dire que amours est mort dure et crüelle,
Quant pour ung peu de doulceur censüelle
On est ainsi de mortel mal attainct.
390 A ceste cause en est obscur et tainct
Le nom d'Amours et de Venus sa mere,
Et la fuyt on comme estrange et amere.
Si a la peur de ce tresgrant diffame
Fait maint preudhomme et mainte preudefemme,
395 Dont chasteté qui presque estoit a neant,
A reprins bruyt par inconvenïent.
Car quant ce vient que a aymer la vertu
L'homme imprudent ne compte ung seul festu,
Et que pour ce de pecher ne se garde,
400 En la parfin la peine l'en retarde;
Si vault il mieulx tousiours tard que iamais.
Or ay ie dit, si me tais desormais.

Fin du second compte.

De peu assez. **J. Le maire.**

381 conclure (1539; 1549) 386 rien (1549) 387 amour (1549) 388 sensuelle (1539; 1549) 391 d'Amour (1549) 393 du tresgrant (1539) 399 pourtant (1539)

Glossar.

---

aaige *s. m.* = âge.
abandon *s. m.* a l'abandon 87, 212 *mit voller Hingebung.*
abandonner *tr.* 49. 229 (habandonner) *verlassen.* — *refl.* 20, 24 *sich gehen lassen, sich verstehen zu.*
abayer *intr.* 57, 76 *bellen.*
abismer *intr.* 57, 72 *hinabsteigen.*
aborder *intr.* 24, 29 *herankommen.*
abscons *pc. adj.* 5, 20 *verborgen.*
abuser *intr.* 56. 46 *einen schlechten Gebrauch machen.* — *tr.* 7, 6; 43, 46 *täuschen.*
abuvrer *tr.* 14, 8 *tränken.*
accointer *refl.* 99. 615 *sich (als Liebender) nähern, eine Liebschaft anfangen.*
accordance *s. f.* 86, 191 *Einklang, Wohlklang.*
acertener *tr.* 9, 17 *sicher machen, versichern.*
achieve *zu* achever.
acoinctance *s. f.* 10, 3; 49, 239 *Bekanntschaft.*
acoincte *adj. u. s. f.* 17, 24; 79, 31 *Geliebte, Braut.*
acombler *tr.* 116, 96 *belasten, erfüllen.*
acop, acoup *adv* 47, 163; 51, 292; 119, 73 *usw. auf der Stelle.*
acoustrement *s. m.* 5, 8; 44, 74; 86, 182 *usw. Putz, Tracht.*
acoustrer *tr.* 91, 332 *herausputzen, ausstaffieren.* — *refl.* 92, 364; 118, 30; 121, 137 *sich zurechtmachen, sich in stand setzen.*
acquïescer *intr.* 17, 15; 19, 2 *einwilligen, sich fügen* (a).
acquiter *tr.* 96, 495 *einlösen, ausfüllen, nützen.*
acteur *s. m.* 35, 13; 78, 8 *usw. Autor.*
adamantin *adj.* 18, 20 *diamanten.*
adiourner *intr.* 106, 93 *tagen.*
adiouster *tr.* 20, 16 *beimessen.* — 41, 15 *hinzufügen.*
adiuger *tr.* 9, 3 *zuweisen.*
administrer *tr.* 11, 13; 12, 21 *usw. verabreichen.*
administreresse *s. f.* 21, 18 *Verwalterin.*
admon(n)ester *tr.* 33, 1; 34, 1 *ermahnen.*
adonc, adoncq *adv.* 4, 10; 8, 17; 15, 9 *usw. da.*
adoncques *adv.* 30, 2 *damals.*
adoulcir *refl.* 126, 314 *süß werden.*
adulatoire *adj.* 19, 25 *schmeichlerisch.*
advenant *adj.* 24, 32 *anmutig.*
advertence *s f.* 7, 33 *Auskunft.*
adveu *s. m.* 7, 16 *Anerkennung.*
adviser *tr.* 33, 11 *ermahnen.*
advouer *tr.* 85, 150 *anerkennen.*

affaicté *pc. adj.* 19, 11 *affektiert, sich zierend, Komplimente machend.*
aferir *intr.* 97, 531 (affiert) *anstehen, zukommen.*
affermer *tr.* 66, 353 *versichern.*
affiert *s.* afferir.
afroller *tr.* 45, 121 *tödlich verwunden.* — *refl.* 113, 9 *sich übel zurichten.*
agreste *adj.* 36, 17 *bäurisch.* — 42, 17; 83, 95 *ländlich.*
agrippeur *s. m.* 57, 80 *Erraffer.*
agu *adj.* 104, 5; 118, 41 *spitz.*
aguiser *tr.* 51, 315 *wetzen.*
aherdre *tr.* 104, 13 *aufnehmen, auf sich nehmen.*
aincois *adv.* 19, 12; 20, 10 *usw. vielmehr, sondern.*
ains *adv.* 28, 23; 48, 192 *usw. vielmehr, sondern.* — *praep. (mit inf)* 52, 324 *(be)vor.* — ains que *conj.* 92, 372; 104, 15; 121, 149 *bevor*; 20, 24; 45, 95 *eher als daß.*
alaigre *adj.* = allègre.
alaine *s. f.* 12, 23; 32, 3; 53, 363 *usw. Atem, Hauch.*
aler *intr.* 37, 16; 53, 365 (voist); 65, 322 (vois); 83, 90 (voise) *usw. gehen.*
allaine *s. f s.* alaine.
allegant *adj.* = élégant.
alleure *s. f.* bonne alleure *adv.* 129, 382 *guten Schritts, rasch.*
alteratif *adj.* 102, 22 *Durst erregend.*
alteration *s. f.* 102, 33 *Durst.*
amatoire *adj.* 21, 31 *zärtlich, Liebes-.*
ambigüeux *adj.* 7, 22 *schwankend, ungewiß.*
ambre *s. f.* 45, 111 *Bernstein.*
ambuller *intr.* 69, 445 *herumspazieren.*
amer *tr.* 81, 38 *lieben.*
amorce *s. f.* 126, 315 *Köder, Anlockung.*
amoureux *adj.* 15, 4; 64, 294; 68, 431; 72, 541 *usw. liebenswürdig, gefällig.*
amplier *refl.* 16, 14 *sich weiten.*
anathematiser *tr.* 47, 187 *verfluchen.*
anatheme *adj.* 96, 505 *verflucht.*
ancelle *s. f.* 28, 25 *Magd.*
ancolie *s. f.* 83, 78 *Aglei.*
anhelant *pc. adj* 12, 23 *keuchend.*
äournement *s. m.* 100, 14 *Schmuck.*
aparmoy = a par moy 46, 126; 56, 34 *für mich.*
aperra *zu* apparoir.
apert *adj.* 44, 72 *offenbar.*
apoint = a point.
appaisement *s. m.* 26, 10 *Beruhigung.*
apparent *zu* apparoir.
apparïer *refl.* 92, 377 *sich paaren.*
apparoir *intr.* 36, 5 (appert); 71, 509 *usw. klar sein*; 44, 78; 53, 354 (aperra); 65, 314 *usw. erscheinen.* — *refl.* 108, 9 *erscheinen.*
apperent, appert *zu* apparoir.
appoincter *refl.* 113, 27 *sich verständigen, sich einrichten.*
apprivoiser *tr.* 30, 31 *vertraut machen.*
approcher *tr.* 91, 335 *usw. nahekommen, sich nähern.*
approprïer *tr.* 93, 415 *passend anwenden.*
aprindrent *zu* apprendre.
arcure *s. f.* 23, 3; 82, 64 *Bogen, Wölbung.*
areneux *adj.* 101, 33 *sandig.*
argu *s m.* 118, 42 *Zorn.*
aronde *s. f.* 67, 398 *Schwalbe.*
arondelle *s. f.* 87, 224 *Schwalbe.*
arondir *intr.* 34, 30 *sich runden.* — *tr.* 90, 306 *runden.*

arouser *tr. s.* arrouser.
arraisonner *tr.* 19, 4 *ansprechen.*
arrouser *tr.* 15, 4; 95, 483 *usw. netzen.*
arroy *s. m.* 82, 46; 106, 78 *Aufzug, Hofstaat.*
aspect *s. m.* 17, 31 *Achtung, Ehrerbietung, Höflichkeit.*
asperges *s. m.* 86, 179 *Weihwedel.*
aspic *s. m.* 11, 31; 61, 191 *Natter.*
aspirer *tr.* 92, 389 *aushauchen, einflößen.*
asseureement *adv.* 28, 6 *wahrhaftig.*
asseurer *tr.* 35, 24; 114, 29 *versichern.*
assouffir *tr.* 65, 310; 97, 522 *vollenden.*
asumpter *tr.* 17, 11 *aufnehmen.*
atour *s. m.* 45, 113; 86, 182; 121, 133 *Putz, Schmuck, Staat.*
atout *s.* tout.
attemprer *tr.* 11, 20 *mäßigen, mildern.*
attempter *tr.* 27, 19; 80, 9 *wagen, versuchen.*
attrament *s. m.* 44, 73 *Schwärze, Tinte.*
attremp(r)ance *s. f.* 27, 8 *Mäßigung, Enthaltsamkeit.*
aubespin *s. m.* 48, 200 *Weißdorn.*
aultel *s. m.* 86, 173 (haultez; 89, 279 (aultez) *Altar.*
aurëin *adj.* 4, 15; 33, 23; 83, 72; 106, 75 *golden.*
auricome *adj.* 24, 31 *goldhaarig.*
auriflame *s. f.* 99, 601 *Banner der frz. Könige.*
aussi *adv.* 29, 29 (aussi faire); 47, 157 *usw. ebenso.*
ausurplus *adv.* 29, 32 *im übrigen, obendrein.*
autant *s.* boire.
avancement *s. m.* 41, 21 *Förderung.*
avecques, avecqz = avec.
aventure *s. f.* d'aventure 10, 6; 12, 8 *usw. von ungefähr, vielleicht, etwa.*
avoir *tr.* a (*subjektlos*) 16, 25 *usw.*; y a 12, 30; 34, 23; 68, 427 *usw, es hat, es gibt, es ist her.*
aymant *s. m.* 8, 10 *Magnet.*
bailler *tr.* 6, 15; 7, 28 *usw. geben, gewähren.*
baisier *s. m.* 12, 31; 21, 25 *usw. Kuß.*
balais *s. m.* 106, 76 *ein Edelstein (s. Meyer-Lübke REW 891).*
bancqueter *intr.* 68, 432 *schmausen.*
barbarin *s. m.* 44, 68 *Berber.*
barriton(n)er *intr.* 68, 423; 90, 304 *Baryton singen.*
basilicque *s. m.* 61, 192 *Basilisk.*
batre *tr. s.* coulpe.
baulme *s. m.* 118, 58; 119, 73 *Balsam.*
bëatiffier *tr.* 17, 10 *selig machen.*
beau *adj.* avoir beau faire qch. 87, 213 *etw. umsonst tun.*
bëer *intr.* 59, 132 *das Maul aufsperren, gaffen.*
bende *s. f* 24, 26 *Band.* — 79, 20; 105, 43; 106, 81 *Bande, Schar.*
bender *tr.* 96, 512 *(den Bogen) spannen.*
benivolence *s. f.* 3 *(Überschr.)*; 19, 14 *usw. Wohlwollen.*
benivolle *adj.* 10, 27 *wohlwollend.*
benoist *adj. s.* benoit.
benoistier *s. m.* 86, 177 *Weihkessel.*
benoit *adj.* 16, 6 (benoist); 96, 507 *selig gesprochen.*
beril *s. m.* 15, 12 *Beryll.*

bersaulder *tr.* 114, 32 *nach jem. (mit Pfeilen) schießen.*

beste *s. f.* 30, 10 *Schaf.*

bestelette *s. f.* 71, 501 *Tierlein.*

bestiolle *s. f.* 102, 30 *Tierchen.*

beu, beut, beuvoient, beuvoit, beuz *zu* boire.

bienheuré *adj.* 15, 32; 28, 21; 65, 308; 106, 81 *glücklich, glückselig, gesegnet.*

bienheurté *s. m.* 7, 28; 104, 26 *Glück.*

bienveignér *tr.* 30, 11 (bienviegnerent); 63, 247 *bewillkommnen.*

bienvoulu *s. m.* 99, 597 *Liebling.*

bienvueillant *adj.* 9, 8 *wohlwollend, wohlgesinnt (zu* ton b. *s. A. Tobler, Verm. Beitr. II*[2] *81).*

blandices *s. f. plur.* 5, 15; 20, 16 *Schöntun, Schmeicheleien.*

blasonner *tr.* 89, 294 *feiern, verherrlichen.*

boire *intr.* boire d'autant a q. 126, 295 *jem. Bescheid trinken (s. L. Spitzer, Germ. rom. Mon. VII (1915) 279).*

bon *adj. s.* faire.

bondir *intr.* 32, 25 (bundir); 90, 304 *ertönen, widerhallen.*

borde *s. f.* 23 *(Überschr.)*; 29, 15 *usw. Hütte.*

boscaige *s. m.* 19, 3 *Hain.*

boues (les) *s. f. plur. = span.* las buas 128, 363 *Blattern.*

bout *s. m.* se mettre sur le beau bout 121, 137 *größeren Aufwand machen, sich schön machen, sich herausputzen.*

bracquemart *s. m.* 99, 616 *(kurzes) Schwert.*

brancher *refl.* 65, 325 *sich schwingen, fliegen.*

brandon *s. m.* 96, 492 *Fackel.*

bransler *intr.* 23, 14 *sich bewegen, schwanken.* — *tr.* 117, 16 *bewegen.*

bresche *s. f.* 125, 278 *Schießscharte.*

breuvage *s. m.* 119, 70; 127, 333 *Trank.*

brief, briefve *adj.* 42, 12; 92, 370 *usw. kurz.* — *adv.* 62, 225; 68, 427 *usw. kurz*; 51, 308 *rasch, bald.*

bruit *s. m.* 50, 256; 50, 265 *usw. Ruf, Ruhm.*

brun *adj.* 85, 158; 106, 91 *dunkel.*

bruyere *s. f.* 22, 17 *Heidekraut, Heideland.*

brüyne *s. f.* 32, 23; 57, 96 *usw. kalter Sprühregen.*

bruyt *s. m. s.* bruit.

bundir *intr. s.* bondir.

buse *s. f.* 69, 437 *Röhre.*

buseau *s. m.* 89, 284 *Flöte.*

cable *s. m.* 95, 457 *Seil, Tau.*

caducee *s. m.* 56, 59 *Heroldsstab des Merkur.*

calefaction *s. f.* 22, 20 *Erhitzung.*

camel *s. m.* 70, 478 *Kamel.*

carcas, carcatz *s. m.* 115, 63; 123, 189 *Köcher.*

caroigne *s. f.* = charogne.

carole, *s. f.* 50, 275; 105, 43 (karolle) *Tanz, Reigen.*

cas *s. m.* 52, 330; 58, 108 *(strafbare) Tat.*

caterre *s. m.* 94, 446 *Schleimfluß.*

cauquemare *s. f.* 62, 224 *Gespenst (in Tiergestalt).*

cautelle *s. f.* 27, 2 *Verschlagenheit, Hinterlist.*

caverne *s. f.* 32, 30 *Höhle.*

cëans *adv.* 71, 502 *hier drinnen.*

celestin *adj.* 84, 103 *in den Himmel ragend*; 89, 266 *himmlisch.*

celui, celle *pron.* 41, 8; 59, 133 (cil); 91, 343 (ceulx) *usw. jener, derjenige; vgl.* icelui.
censüel = sensuel.
cercher *tr.* 48, 208; 49, 235; 81, 26 *usw. suchen, aufsuchen.*
cerfve *s. f.* 72, 534 *Hindin.*
ces = ses 5, 33; 91, 350; 93, 397 *usw.*
cestui, ceste *pron.* 4, 24; 24, 25; 85, 150; 119, 86 (cestuy cy) *usw. dieser.*
ceulx *s.* celui.
chaisne *s. f.* 121, 132 *Kette.*
chaloir *intr. unpers.* 53, 373 (chault) *es liegt daran, es kümmert.* — *neg.* 117, 9 *sich nicht zu kümmern brauchen.*
chant royal 90, 308 *lyr. Gedichtart.*
chapeau *s. m.* 5, 11 *Kranz.*
chapelet *s. m.* 105, 41; 121, 147 (chappellet) *Kränzchen, Kranz.*
chappe *s. f.* 86, 175 *Chorrock.*
chappellet *s. m. s.* chapelet.
chardonneret *s. m.* 87, 229 *Distelfink, Stieglitz.*
chardonnet *s. m.* 67, 400 *Distelfink, Stieglitz.*
charree *s. f.* 83, 73 *Wagenvoll.*
chassiz *s. m.* 85, 168 *Rahmen.*
chastel *s. m.* = château.
chault *s.* chaloir.
chauvette *s. f.* 62, 217 *Eule, Kauz.*
chenu *adj.* 121, 153 *grauhaarig.*
cheoir *intr.* 32, 14 (chëoit); 115, 80; 118, 35 *fallen.*
chëoit *s.* cheoir.
chere *s. f. s.* chiere.
chevron *s. m.* 32, 12 *Dachsparren.*
chief *s. m.* 24, 31; 25, 26 *usw. Haupt, Kopf.*
chiere *s. f.* 4, 26; 23, 18; 98, 560 (chere) *usw. Antlitz, Miene.*
chierté *s. f.* 28, 7 *Liebe.*
chois *s. m.* 43, 28 *Auswahl.*
ciffler *intr.* = siffler.
cil *s.* celui.
circüir *tr.* 65, 328 (circüyt) *umgeben.*
circuite *s. m.* 103, 4 *Umfang, Umkreis.*
circuniacent *adj.* 103, 21 *umliegend.*
circüyt *s.* circüir.
citariser *intr.* 89, 285 *Zither spielen.*
clamer *tr.* 126, 291 *nennen.* — *refl.* 63, 254 *genannt werden.*
clamour *s. f.* 81, 21; 126, 289 *Geschrei.*
cler *adj.* = clair.
cli(c)queter *tr.* 61, 203; 87, 213; 122, 186 *klappern lassen, aneinanderschlagen.*
clore *tr.* 118, 48 (clost) *schließen.*
clos *s. m.* 84, 114; 126, 310 *Einfriedigung, Garten.*
clost *s.* clore.
clou *s. m.* 128, 373 *Nagel; Geschwür.*
clousture *s. f.* 87, 219 *Einfriedigung, Gitter.*
cocquart *s. m.* 116, 93; 121, 148 (quocquart) *Narr, Dummkopf.*
cogneu, cogneurent *zu* cognoistre.
cognoistre *tr.* = connaître.
coing *s. m.* 13, 13 *Quitte.*
coler *tr.* 109, 20 *leimen, festheften.*
colier *s. m.* 44, 67 *Halsring, Federkragen.*
collation *s. f.* 100, 5 *Ansprache.*
collocution *s. f.* 11, 5; 17, 13 *Unterhaltung.*
colloquer *tr.* 28, 23; 30, 21 *versetzen.*
colubrin *adj.* 62, 239 *Schlangen-.*

combustion *s. f.* 23, 11 *Brand.*
come *s. f.* 83, 72 *Haar.*
commande *s. f.* 26, 22 *Gewalt.*
comme *conj. temp. (mit subj.)* 41,9; 65, 337; 71, 528 *als (s. F. Brunot, Hist. d. l. langue frç. I 253, II 449).*
compassible *adj.* 25, 2 *mitleidig.*
competent *adj.* 21, 32 *gehörig, erforderlich.*
compte *s. m.* 121, 151 *(Be)rechnung.* — 19, 33; 113 *(Überschr.)*; 116, 100 *usw. Erzählung.*
compter *intr.* 116, 98 *rechnen auf* (a) — *tr.* 25, 1; 29, 18 *usw. erzählen.*
concepvoir *s. m.* 89, 281 *Gedanke.*
conceut, conceuz *zu* concevoir *tr.*
conclave *s. m.* 53, 377 *Gemach.*
condempner *tr.* = condamner.
condescendre *refl.* 16, 33; 19, 13 *usw. sich herablassen.*
condigne *adj.* 20, 6 *würdig.*
conduicte *s. f.* 9, 7 *Führung.*
confanon *s. m.* 86, 181 *Fahne.*
conference *s. f.* 81, 10 *Beziehung, Vergleichung.*
confidence *s. f.* 21, 14 *Zuversicht.*
confin *adj.* 88, 261 *angrenzend (s. Godefroy II 233 b).*
confit, confitte *pc. adj.* 30, 28; 97, 520 *eingetaucht, durchdrungen.*
congelatif *adj.* 11, 20 *zum Gefrieren führend.*
congelatïon *s. f.* 94, 451 *Gefrierenmachen.*
congeler *tr.* 32, 4 *gefrieren lassen.*
congratulation *s. f.* 30, 26 *Beglückwünschung.*
conquereur *s. m.* 42, 2 *Eroberer.*
conquerre *tr.* 70, 484 *erobern.*
consaulde *s. f. (lat.* consolida) 72, 551 *Wundkraut, Rittersporn.*
conserve *s. f.* 13, 2 *Erhaltung.*
constraindre *tr.* 24, 19; 56, 44 *nötigen, zwingen.*
contenance *s. f.* 10, 30 *Haltung, Anstand.*
contenement *s. m.* 31 *(Überschr.) Verhalten.*
contenir *s. m.* 21, 7 *Haltung, Anstand.*
contre *s. m.* 68, 424 *Altstimme.*
controverse *s. f.* 49, 228 *Widrigkeit, Widerwärtigkeit.*
convenance *s. f.* 21, 24; 29, 10 *Übereinkommen.*
convenir *intr. unpers.* 123, 220 *nötig sein, müssen.*
convent *s. m.* 56, 62 *Versammlung, Kreis.*
convive *s. m.* 30, 6 *Gastmahl.*
cora(i)llin *adj.* 9, 29; 101, 11 *korallenrot.*
cornu *adj.* 118, 38 *mit spitzen Enden versehen.*
corpulence *s. f.* 5, 20 *Körperlichkeit.*
coste *s. f.* 51, 313; 113, 6 *Rippe.*
costoyer *tr.* 81, 37 *jem. zur Seite gehen.*
costume *s. f.* 21, 3 *Gewohnheit.*
cotidïan *adj.* 84, 117 *täglich.*
cotonine *s. f.* 5, 23 *baumwollener Kleiderstoff.*
cotte *s. f.* 45, 114 *Rock.*
couche *s. f.* 116, 99 *Lager, Bett.*
coueffe *s. f.* 121, 133 *Haube.*
coulomb *s. m. s.* coulon.
coulombette *s. f.* 67, 392 *Täubchen.*
coulon *s. m.* 67, 398; 69, 461; 82, 49 (coulomb) *Taube.*
coulpe *s. f.* batre sa coulpe 123, 203 *reumütig sich an die Brust schlagen.*

coup *s. m.* a ce coup 121, 151 *dieses Mal (s. A. Tobler, Verm. Beitr. I[3] 191).*
couraige *s. m.* 8, 9; 20, 21 *usw. Herz, Sinn, Gemüt.*
cource *s. f.* 127, 329 *Lauf.*
courir *intr.* courir sus *od.* seure a q. 44, 85; 49, 250 *jem. überkommen.*
courroux *s. m.* 23, 20; 33, 24 *Kummer.* — 62, 214 *Zorn.*
coursé *pc. adj.* (= courroucé) 4, 26 *erzürnt.*
courtine *s. f.* 48, 198; 84, 105 *Vorhang.*
cousté *s. m.* 19, 22 *Seite.*
coustre *s. f.* 32, 15 *Kissen, Decke, (Feder)bett.*
cramoisy *s. m.* 66, 340 *Karmesinrot.*
crinchonnet *s. m.* 23, 7 *Heimchen.*
croisant *s. m.* 85, 154 *Halbmond.*
croisson *s. m.* 8, 15 *Kresse.*
croppe *s. f.* 122, 158 *Kreuz, Rücken.*
crosse *s. f.* 128, 358 *Bischofsstab.*
crouppir *intr.* 95, 458 *hocken, kauern.*
cru *adj.* 95, 471 *rauh, grausam.*
cueur *s. m.* 88, 254; 88, 256 *Chor.*
cuider *tr.* 7, 5; 7, 11; 45, 106; 80, 5 (cuydant) *usw. glauben, wähnen.* — 124, 222 *nahedran sein, beinahe.*
cupidineux *adj.* 18, 7 *lüstern, nach Liebe schmachtend.*
cure *s. f.* 82, 66 *usw. Sorge.*
curer *tr.* 31, 5 *kurieren, heilen.*
curïal *adj.* 91, 355 *höflich.*
cuyder *tr. s.* cuider.
cymbalette *s. f.* 6, 3 *Glöckchen.*
cymballer *intr.* 55, 12 *schallen, tönen.*
cynoble *s. m.* 67, 396 *Zinnober.*

dague *s. f.* 51, 293 *langer Dolch.*
damnement *s. m.* 61, 198 *Verdammnis.*
dance *s. f.* = danse.
dangier *s. m.* 114, 49 *Willkür, Übermut, Gewalttätigkeit.* — 125, 285; 127, 347 *Ungewißheit, Gefahr.*
Dangier *nom. propr.* 91, 333; 100, 24 *usw. allegorische Figur aus dem Rosenroman (Widerstand, spröde Zurückhaltung).*
dard, dart *s. m.* 115, 80; 96, 492 *Pfeil.*
dea *interj.* 94, 424 *wahrlich.*
debvez, debvoir, debvroit *zu* devoir.
deçeptif *adj.* 19, 29 *trügerisch.*
decepvance *s. f.* 97, 547 *Täuschung.*
deceu, deceut, decoive *zu* decevoir.
decourir *intr.* 32, 5; 127, 327 *fließen, abfließen.*
decours *s. m.* 109, 32 *Ablauf.*
decroistre *intr.* 55, 28 (decroissoit) *abnehmen, sich vermindern.*
dedans, dedens *praep.* 117, 10; 34, 29; 59, 148 *usw. in, innerhalb, inmitten.*
deduction *s. f.* 23 *(Überschr.)*; 80, 3 *Darlegung, Erzählung.*
deduire, deduyre *tr.* 9, 31 *darlegen.* — *refl.* 90, 301 *sich hinziehn, sich erstrecken.* 106, 79 *seine Lebenszeit verbringen, leben.* 30, 29; 79, 2 *sich erfreuen.*
deduit *s m.* 11, 17; 50, 275; 117, 22 (desduict) *usw. Kurzweil, Freude.*
deffinement *s. m.* 33, 30; 88, 235 *Ende, Tod.*
degoiser *refl.* 45, 91; 83, 88 *zwitschern, schwatzen.*

dëificque *adj.* 97, 538 *göttlich.*
delict *s. m.* 122, 160 *Freude, Vergnügen, Wonne.*
delicter *refl.* 10, 24 *sich ergötzen, sich erfreuen.*
delié *adj.* 5, 19; 5, 22 (*fem.* delie [*diese Form ist zu belassen*]); 117, 11 (*fem.* deslye) *zart, fein.*
delivre *adj.* 11, 17 *frei, ungehemmt.* — 114, 46; 123, 193 *frei, ledig.*
demaine *s. m.* 12, 24 *Herrschaftsbereich, Gebiet.*
demener *tr.* 31, 11 *führen.* — 30, 15; 30, 22 *usw. vollführen.*
demeurant *s. m.* 28, 2; 28, 21 *das Übrige, der Rest.*
demeure *zu* demourer.
demourance *s. f.* 12, 24 *Wohnort.*
demourer *intr.* 8, 12; 28, 23 *usw. verweilen, bleiben.* — 22, 26 *verbleiben.* — 20, 29 *unterbleiben, auf sich warten lassen.*
denombrement *s. m.* 28, 26 *Zahl.*
depar *praep.* 44, 82 *seitens.*
departir *refl.* 42, 5 *sich trennen, scheiden.*
deperir *intr.* 95, 464 *dahinsiechen.*
deporter *tr.* 11, 14 *unterhalten, Kurzweil verschaffen* — *refl.* 26, 26 *sich enthalten, abstehen von.*
derisoire *adj.* 19, 33 *spöttisch.*
derrain *adj.* 42, 8; 42, 9; 96, 501 *letzt.*
derrenier *adj.* = dernier.
desadoncq *adv.* 64, 274 *von da ab, seitdem.*
desbiffé *pc. adj.* 57, 87 *in schlechtem Zustand, verdorben, schadhaft (s. Godefroy IX 276 c).*
desbrancher *tr.* 94, 441 *der Zweige berauben.*
desclouer *tr.* 128, 373 *(Nägel) entfernen.*
descocher *tr.* 115, 73 *(Pfeil) abschießen.*
desconvenue *s. f.* 110, 92 *Unglück.*
desduict *s. m. s.* deduit.
desiner *tr.* 109, 18 *bezeichnen.*
desia *adv.* = déjà.
deslye *s.* delié.
desnüer *tr.* 84, 129; 94, 438 *entblößen, offen zeigen.*
despieca *adv.* 41, 6 *seit einer Weile, seither.*
despit *adj.* 57, 82 *elend, verrucht.*
despiteux *adj.* 59, 146 *höhnisch, stolz; zornig.*
desplaire *intr.* 43, 38 (despleu); 45, 98 (desplet) *mißfallen.*
desplet, despleu *s.* desplaire.
despouille *s. f.* 26, 4 *Hülle.*
desreiglé *s.* desrigler.
desrigler *refl.* 60, 175 *in Zuchtlosigkeit verfallen.* — *pc. adj.* 116, 94 (desreiglé) *in Unordnung, liederlich.*
desrober *tr.* 12, 31 *stehlen.*
desrompre *tr.* 33, 22 *raufen.*
desroy *s. m.* 59, 154; 71, 518 *Ungestüm, Auflehnung, Unfug.*
desserte *s. f.* 20, 6; 47, 185 *Verdienst.*
dessirer *tr.* 52, 348; 59, 152 *zerreißen.*
destourber *tr.* 27, 17; 125, 276 *hindern.*
deu, deue *zu* devoir.
deult *s.* doloir.
deusse, deussent *zu* devoir.
devis *s. m.* 51, 301 *Wunsch, Vorsatz.* — a devis 88, 253 *nach Wunsch, in der erforderlichen Weise, durchaus.*

devise *s. f.* 21, 5; 77, 6 (divisez) *Rede, Unterhaltung.*
deviser *intr.* 46, 127; 48, 194 *usw. reden, plaudern.* — *tr.* 110, 7 *angeben, beschreiben.*
dextre *adj.* 3, 15; 7, 1 *usw. recht.*
dicter *tr.* 11, 2 *verfassen, vortragen.* — 29, 3; 77, 24 *aussprechen.*
dictié *s. m.* 89, 286 *Spruch, Dichtung.*
dictier *s. m.* 45, 103; 107, 1 *Gedicht, Spruch.*
die *zu* dire.
diffame *s. m.* 129, 393 *Entehrung, Schande.*
dilater *refl.* 9, 19 *sich weiten.*
diminüer *intr.* 68, 425 *abnehmen, leiser werden.*
diminutïon *s. f.* 87, 229 *Abnehmen, Leiserwerden (einer Stimme).*
disner *intr.* = dîner.
disparer *tr.* 12, 28 *auseinanderführen, trennen.*
distiller *intr.* 94, 446 *herabtröpfeln, tropfen.* — *tr.* 62, 240 *herabträufeln.*
divers *adj.* 49, 227; 61, 205; 104, 4 *schlimm, bösartig.*
diversité *s. f.* 102, 15 *Seltsamkeit, besondere Art.*
divisez *s.* devise.
divulguer *tr.* 20, 24 *aussprengen.*
doibt, doibvent, doibz *zu* devoir.
doint *s.* donner.
dolent *adj.* 33, 21; 52, 329 *usw. betrübt.* — 122, 173 *unglücklich, elend.* — 60, 160; 120, 104 *elend, unselig.* — 52, 335; 67, 379 (doulent); 73, 564 (doulent); 73, 566 (doulent) *schmerzlich, kläglich (von Sachen).*
doloir *refl.* 44, 79 (deult); 64, 299 (doluz) *traurig sein.*
doncq, doncques *adv.* = donc.
donner *tr.* 9, 14 (donroie); 52, 326 (donras); 73, 571 (doint) *usw. geben.*
donras, donroie *s.* donner.
dont = donc 86, 199 *usw.*
doresenavant *adv.* 37, 22 *künftig, hinfort.*
douaire *s. m.* 28, 26 *Heiratsgut.*
doulent *s.* dolent.
douleurs *s. f. plur.* 42, 22 *Klagen.*
doy *zu* devoir.
dresser *refl.* 119, 68 (droisse) *sich aufrichten.*
droicturier *adj.* 18, 24 *redlich, gerecht.*
droisse *s.* dresser.
dru *adj.* 3, 13; 11, 28 *usw. dicht.*
dueil *s. m.* 44, 62; 72, 560 *Schmerz, Trauer.* — mener dueil 30, 14 *klagen, jammern.*
duire, duyre *tr.* 97, 532 *führen.* — *refl.* 89, 291 *sich hingeben* (a).
duisant, duysant *pc. adj.* 79, 24; 85, 152; 98, 582 *tauglich, schicklich, angemessen.*
duvet *s m.* 32, 15 *Flaum.*
duyere *s. f.* 33, 1 *Schlupfwinkel, Bau (s Godefroy II 780 a).*
duyre, duysant *s.* duire, duisant.
duysible *adj.* 105, 58 *schicklich, angemessen.*
eclipser *intr.* 106, 92 *sich verfinstern.*
efficace *s. f. u. m.* 10, 20; 18, 19; 26, 20 (efficasse); 113, 13 *Wirksamkeit, Wirkung.*
emmy *praep.* 120, 109 *inmitten.*
empenné *pc. adj.* 114, 55 *beschwingt.* — 121, 145 *gefiedert.*
empescher *refl.* 123, 219 *sich befassen, sich bemühen* (de).
empirer *tr.* 52, 341 *übel zurichten, verderben.*

emple *zu* emplir *refl.*
emprendre *tr.* 121, 143 *unternehmen.*
empres d'empres *praep.* 60, 177 *nahe bei, neben.*
emprinse *s. f. s.* emprise.
emprise *s. f.* 11, 5; 22, 22 (emprinse) *Unternehmen.*
emulateur *s. m.* 108, 28 *Nacheiferer, im Wetteifer mit.*
encherger *tr.* 84, 117 *auferlegen, (ein Amt) übertragen, gebieten.*
encoire, encoires *adv.* = encore.
encombre *s. m.* 63, 266; 95, 474 *Hindernis, Schwierigkeit.* — 51, 286; 115, 70 *Unheil, Not.*
encombrier *s. m.* 64, 288; 85, 168 *usw. Hindernis.*
encontre *s. m.* 115, 70 *Zusammentreffen, Zusammenstoß (doch l.* encombre!)
encourtiner *tr.* 86, 174 *mit Vorhängen versehn.*
endementiers que *conj.* 23, 1 *während.*
endroit *adv.* la endroit 90, 307; 105, 36 *dort (gerade).*
engin *s. m.* 89, 266 *Geist, Genie.* — 97, 540 *Klugheit, List.*
englentier *s. m.* 48, 199 *wilder Rosenstock.*
englüer *tr.* 19, 29 *(mit Vogelleim) bestreichen.*
enhorter *tr.* 79, 25 *ermahnen.*
enlasser *refl.* 85, 155 *sich ineinanderschlingen.*
enroué *pc. adj.* 102, 31 *heiser.*
enseigneur *s. m.* 106, 100 *Lehrer*
entalenté *adj.* 100, 3 *willens, gewillt.*
entamer *tr.* 82, 42 *in Angriff nehmen, anstimmen.*
entelette *s. f.* 84, 121 *Pfropfreis.*
enter *tr.* 13, 7 *pfropfen.*
entour *praep.* 120, 94; 122, 187 *um, um . . herum.*
entrebatre *refl.* 100, 7 *einander schlagen.*
entrebriser *tr.* 4, 7; 87, 221; 88, 257 *unterbrechen (auch in musik. Sinn).*
entredeux *adv.* 56, 30; 99, 613 *zwischendurch.*
entrelasser *tr.* 5, 26 *ineinanderschlingen.*
entreprendre *abs.* 125, 266 *etwas unternehmen.*
envahir *tr.* 33, 17 *angreifen.*
envelopper *tr.* 120, 95 *wickeln (um).* — 34, 25 (envoleper) *verwickeln.*
environner *tr.* 103, 4 *herumgehen um.*
envoira *zu* envoyer.
envoleper *tr. s.* envelopper.
ep *s. f.* 70, 468 *Biene.*
equiparable *adj.* 18, 31 *vergleichbar.*
equiparer *refl.* 26, 34 *sich gleichstellen.*
ermine *s. f.* 69, 466; 72, 558 *Hermelin.*
errer *intr.* 18, 29 *irren.*
erreurs *s. f. plur.* 102, 8 *Irrfahrten.*
es = en les 16, 5; 24, 17 *usw.*
esbahir *refl.* 29, 25 *staunen.* — esbahi *pc. adj* 87, 207 (esbahy) *erstaunt.* 26, 33; 46, 150 *erstaunt, bestürzt.*
esbanoi *s. m.* 89, 275 *Kurzweil, Spiel, Freude.*
esbanoyer *intr. u. refl.* 105, 40 *sich belustigen.*
esbat *s. m.* 106, 98 *Spiel, Freude.*

esbatre *refl.* 11, 33; 16, 28; 24, 25 *usw. sich vergnügen, sich ergötzen.*
esbattement *s. m.* 30, 12 *Spiel, Belustigung.*
esbaudi *pc. adj.* 117, 20 *lustig, heiter.*
escaille *s. f.* 21, 33 *Schale.*
escapin *s. m.* 6, 5 *Schuh.*
eschanson *s. m.* 8, 30 *Mundschenk.*
eschars *adj.* 103, 11 *spärlich.*
escheoir *intr.* 11, 23 (eschiet) *vorkommen, eintreten.*
eschever *tr.* 99, 600 (eschievent) *meiden, ausweichen.*
eschiet *s.* escheoir.
eschievent *s.* eschever.
escïens *s. m. s.* essient.
esclandre *s. m.* 60, 166 *Aufsehen.*
esclarcir *intr.* 126, 313 *klar werden.* — *refl.* 16, 12; 64, 279 *sich erhellen, sich aufhellen.*
escondire *tr.* 8, 11 *abweisen, abschlägig bescheiden.*
escorner *tr.* 62, 227 *jem. die Hörner abstoßen.*
escot *s. m.* 114, 45 *Zeche.*
escoute *s. f.* 37, 11 *Horchwinkel.*
escouteresse *s. f.* 10, 26 *Hörerin.*
escroler *tr.* 32, 3 *erschüttern.* — *refl.* 94, 434 *erbeben.*
escumer *intr.* 33, 19 *schäumen.*
esfroyer *refl.* 122, 187 *erschrecken.*
esgayer *tr.* 23, 19 *erheitern.*
esguillon *s. m.* 93, 407; 96, 509 *Stachel.*
esiouïr, esiouÿr *tr.* 99, 604 *erfreuen.* — *refl.* 64, 280; 67, 394 *usw. sich freuen.*
eslargir *tr.* 84, 130 *reichlich spenden.*
esle *s. f.* = aile.
esleu, esleut *zu* eslire (élire).
esmeu, esmeut, esmeuvent, esmu *zu* esmovoir (émouvoir).
espandre *tr.* 46, 138 *vergießen.*
espanir *intr. (u. refl.)* 105, 36; 11, 29 *sich entfalten, aufblühn.*
espargne *s. f.* 13, 29 *Ersparnis.*
esparce *s.* espars.
espars, e *pc. adj.* 22, 16; 90, 319 *ausgebreitet, verbreitet.*
espautrer *tr.* 62, 228; 114, 58 *spalten, zermalmen.*
esperdu *pc. adj.* 50, 281 *bestürzt.*
esperit *s. m.* 16, 8 *usw. Geist.* — esperit familier 107 *(Überschr.)*; 108, 6 *Schutzgeist.*
espesseur *s. f.* 24, 12; 31, 15 *Dichtigkeit.*
espie *s. f.* 62, 221 *Lauer, Hinterhalt.* — *s. (m. od.) fem.* 94, 448 *Späher.*
espier *tr.* 10, 29; 25, 24 *belauschen, erspähen.*
espouser *tr.* 30, 2 *vermählen.*
esprins *zu* esprendre (éprendre).
espuiser *tr.* 100, 19 *leeren.*
espy *s. m.* 23, 6 *Ähre.*
esquelles, esquelz = en les quelles, en les quelz.
esse = est ce 124, 241.
esserveler *refl.* 81, 35 *sich das Gehirn verbrennen, sich den Kopf zerbrechen.*
essient *s. m.* a son essient 79, 10; a leur escïens 129, 384 *wissentlich, mit Vorbedacht.*
estancher *tr.* 12, 20; 25, 31 *usw. löschen.*
esteulle *s. f.* 32, 12 *Stoppel.*
estoc *s. m.* 104, 7 (estotz) *Stock, (Baum)stamm.* — 7, 13; 20, 2 *Stamm, Abstammung.*
estoie *zu* estre (être).

estotz *s.* estoc.
estrif *s. m.* 114, 43 *Streit.*
estriver *intr.* 23, 7 *wetteifern.*
esvertüer *refl.* 15, 27; 45, 99; 60, 173 *usw. sich aufraffen, sich anstrengen.*
eust *zu* avoir.
euvre *s.* ouvrir.
evader *intr.* 19, 8 *entwischen.*
exaulcer *tr.* 30, 26; 78, 13 *erhöhen, verherrlichen.* — 14, 21; 25, 30 *erhören (s. J. Brüch, Ztsch. f. rom. Ph. 38, 681 u. 41, 692; L. Spitzer, ebd. 40, 700).*
excogiter *tr.* 77, 24 *ausdenken.*
excuser *tr.* 70, 490 *ersetzen.*
exhiber *tr* 5, 6 *erzeigen, erweisen.*
explanation *s. f.* 31 *(Überschr.) Auslegung, Deutung.*
exploitter *intr.* 25, 24 *sich bemühen.*
extirper *tr.* 11, 22 *ausrotten.*
extoller *tr.* 10, 30; 69, 450 *rühmen.*
extraction *s. f.* 17, 25; 18, 17 *usw. Herkunft.*
extrinse(c)que *adj.* 91, 352; 97, 544 *äußerlich.*
exulter *intr.* 90, 315 *frohlocken.*
face *zu* faire.
facteur *s. m.* 89, 286 *Dichter.*
facunde *s. f* 66, 351; 84, 130 *Redegabe.*
fäé *pc. adj.* 5, 29 *zauberhaft.*
faictiz *adj.* 67, 403; 98, 583 *wohlgestaltet, schön; klug, geschickt.*
faillir *intr.* 109, 8 (faily) *fehlgehn, fehlen, ausbleiben.* — 28, 22 (faulx) *fehlen, irren.*
faincte *s. f.* 42, 11 *Verstellung.*
fainctif, fainctifve *adj.* 20, 33 *heuchlerisch*
faire *intr. als vb. vic.* 29, 29 (aussi firent); 47, 157; 122, 162 *(ebenso) tun.* — faire a *mit inf.* (fait a taire) 43, 39 *ist zu verschweigen.* — *unpers.* bon fait 117, 15 *es ist hübsch, bereitet Vergnügen.* — faire foy *s.* foy.
faiz *s. m.* 95, 475 *Bürde, Last.*
fame *s. f.* 99, 599 *Ruf.*
familier *adj. s.* esperit.
farsir *tr.* = farcir.
faulx, faulce *adj.* 115, 76 *falsch.*
faulx *s.* faillir.
fëaulté *s. f.* 79, 29 *Treue.*
feist, feiz *zu* faire.
fel, felle *adj.* 114, 50 *treulos, schurkisch, grausam.*
fener *refl.* 94, 435 *vertrocknen, verwelken.*
ferré *pc. adj.* chemin ferré 102, 3 *gebahnter, fester Weg.*
ferrement *s. m.* 57, 94 *Eisengerät, Eisenbeschlag.*
festier *tr. s.* festoyer.
festivité *s. f.* 30, 15 *Festlichkeit.*
festoyer *tr.* 29, 32 (festierent); 81, 39 *festlich bewirten.* — 118, 33 *festlich begrüßen.*
festu *s. m.* 22, 15 *Strohhalm.*
fiance *s. f.* 4, 28 *Glauben.*
fictïon *s. f.* 86, 185 *Erdichtung, Verstellung.*
fidelité *s. f.* 77, 18 *Genauigkeit, Zuverlässigkeit.*
fier *adj.* 32, 12; 49, 227 *usw. wild, grimmig.*
filet *s. m.* 32, 29 *Netz, Garn.*
filialité *s. f.* 7, 17 *Kindschaft, Abstammung.*
fin *adj.* 98, 584 *auserlesen, fein, klug.* 62, 217 *durchtrieben, schlau.* — *mit sächl. subst.* 61, 183; 88, 256; 95, 456 *recht eigentlich* (ou fin fons *im tiefsten Grunde).* — *vor adj. congru-*

ierend in adv. Bedtg. (s. A. Tobler, Verm. Beitr. I[3] 82) 84, 124; 104, 23; 105, 59 *rein, unbedingt, aller-.*

finer *intr.* 19, 14; 108, 2 *ans Ziel gelangen.* — 47, 160; 125, 283 *sterben.*

fist, fiz *zu* faire.

flaiol *s. m.* 83, 84 *Flöte.*

flaiol(l)er *intr.* 48, 195; 68, 420 *flöten.*

flaiot *s. m.* 88, 247 *Flöte.*

flair *s. m.* 16, 11; 61, 185 *usw. Duft.*

flairer *intr.* 3, 13; 22, 26; 48, 200 *usw. duften.*

flaistrir *refl.* 94, 435 *welken.*

flambe *s. f.* 18, 9; 22, 16 *usw. Flamme.*

fleiche, flesche *s. f.* 119, 79; 119, 92 *usw.*; 115, 68; 120, 99 *usw. Pfeil.*

fleursdeliz *s. f. plur.* 109, 10 (109, 3) *Lilienwappen.*

flocquart *s. m.* 121, 147 *weiblicher Kopfputz, Art Häubchen (s. Godefroy IV 35b).*

flouronner *intr.* 104, 33 *blühen.*

foing *s. m.* 32, 21 *Heu.*

forfaict *s. m.* 61, 180; 61, 204 (fourfait) *Freveltat.*

formosité *s. f.* 18, 29 *Schönheit.*

fors *praep.* ne . . fors 40, 138: 49, 248; 94, 446 *usw. nicht (nichts) . . außer.* — ne . . riens fors que 53, 374 *nichts . . außer (s. A. Tobler, Verm. Beitr. III 87).*

fougiere *s. f.* 22, 13 *Farnkraut.*

fourclos *pc. adj.* 96, 506 *(rechtlich) ausgeschlossen.*

fourfait *s. m. s.* forfaict.

fournaise *s. f.* 18, 9 *feuriger Ofen.*

fournir *tr.* 51, 301 *durchführen, vollenden.*

fourraige *s. m.* 32, 21 *Futter.*

foursener *intr.* 22, 17 *rasen.*

fouyant *zu* fouÿr.

fouÿr *intr. u. tr.* = fuir.

foy *s. f.* faire foy de 5, 19; 29, 6 *Gewähr geben für, etw. gewährleisten.*

franchise *s. f.* 77, 7; 100, 8 *edler Charakter, Güte.*

frasier *s. m.* 84, 126 *Erdbeerstrauch.*

frecz *s.* fres.

fremissement *s. m.* 23, 8 *Brausen.*

fres, fresche *adj.* 12, 27 (frecz); 36, 12 (fresche); 94, 426 (frecz) *usw. frisch.*

frïant *adj.* 91, 351; 98, 567 *begehrlich, lüstern.*

fringant *adj.* 87, 202 *munter, keck.*

fringuereau *s. m.* 124, 235 *Springinsfeld.*

frisque *adj.* 127, 328 *frisch.*

fronc *s. m.* = front.

fronser *tr.* 5, 25 *fälteln.*

fruition *s. f.* 20, 9; 28, 2 *Genuß, Nutznießung.*

frustrer *tr.* 7, 16; 44, 83 *jem. um etw. bringen, betrügen.*

fumiere *s. f.* 64, 288 *Rauch.*

garde *s. f.* se donner garde 102, 25 *achtgeben.*

garir, garyr *intr. u. tr.* 119, 73 *genesen; heilen.*

garou *adj. s.* loup.

gaule *s. f* 101, 19 *Rute.*

gecter *tr.* 23, 20; 118, 41; 121, 147 *usw.* 37, 13 (getter); 49, 222 (gettez); 60, 172 (getta) *usw. von sich geben, ausstoßen, vergießen; werfen.*

gelinette *s. f.* 67, 403 *Haselhuhn.*

geniteur *s. m.* 97, 538 *Vater.*
genitif *adj.* 98, 558 *zeugend.*
genitrice *s. f.* 14, 19 *Mutter.*
geniture *s. f.* 19, 26; 97, 533 *Nachkommenschaft, Geschlecht.*
gent, gente *adj.* 10, 18; 11, 14 *usw. anmutig.*
gentelet *adj.* 68, 408 *lieblich, anmutig.*
gerfault *s. m.* 69, 452 *Gerfalke.*
gesir *intr.* 49, 223 (gist); 49, 249 (gisoit); 55, 14; 113, 19; 122, 177 (gisoit); 125, 263 (gisant) *usw. liegen, schlafen.* — *refl.* 32, 14 (gisoient) *liegen, schlafen.*
getter *tr. s.* gecter.
gheules *s. f. plur.* 109, 12; 109, 15 *(Wortspiel!) rote Farbe (s. Kr. Nyrop, Romania 48, 559).*
gisant, gisoient, gisoit, gist *zu* gesir.
glorifiance *s. f.* 26, 25 *Prahlerei, Eitelkeit.*
glout *adj.* 52, 325 *gefräßig.*
gorier *adj.* 86, 182 *modisch, elegant.*
gorre *s. f.* 88, 244; 98, 579 *Mode, Weise.* — 128, 357 *popul. Name der Syphilis.*
gosier *s. m.* 15, 4; 52, 325; 84, 124 *usw. Kehle, Schlund.*
gourmander *tr.* 115, 86 *beherrschen.*
grandipotent *adj.* 105, 67 *großmächtig.*
grever *tr.* 43, 31; 43, 44 (grieve) *usw. kränken.*
grief, griefve *adj.* 15, 21; 34, 25 *usw. schwer, schmerzlich.*
grieve *s.* grever.
griffe *s. f.* 59, 130 *Klaue, Kralle.*
grive *s. f.* 62, 218 *Drossel.*
grue *s. f.* 68, 405 *Kranich.*
guay *adj.* = gai.
guerdon *s. m.* 26, 28; 47, 189; 105, 68; 110, 10 *(personifiziert) Belohnung, Lohn.*
guerdonneur *s. m.* 63, 248; 107, 108 *Belohner, Lohnausteiler.*
guere, gueres *adv. s.* guieres.
guide *s. f.* 41, 16 *usw. Führung.* — 58, 101 *usw. Führer.*
guideur *s. m.* 63, 265 *Führer.*
guidon *s. m.* 96, 490 *Führer.*
guieres *adv.* 91, 343 (sans guere) *ohne viel.* 63, 266 (ne . . guieres); 101, 21 (ne . . gueres) *nicht viel, kaum.* 103, 12 (non gueres) *nicht viel, kaum.* — 51, 292 (sans guieres) *ohne lange.* 28, 22 (guieres . . ne) *nicht lange.* 108, 6 (non guieres) *nicht lange; vgl.* naguieres.
guimple *s. f.* 45, 113; 121, 133 *Busenschleier.*
guinder *tr. (refl.)* 95, 457 *aufwinden.*
guisterne *s. f.* 88, 247 *Guitarre.*
habandonner *tr. s.* abandonner.
habitacle *s. m.* 17, 11; 105, 65 *Wohnsitz.*
habundamment *adv.* 11, 14 *reichlich.*
habunder *intr.* 92, 390 *im Überfluß vorhanden sein.*
hait *s. m.* 15, 16 *Verlangen, Lust.*
hansager *adj.* 114, 47 *anmaßend, hochmütig (oder l.* hausager? *vgl. Godefroy IV 413c u. 438c).*
harengue *s. f.* 49, 243 *Ansprache.*
hasle *s. m.* 5, 11; 36, 14 *Sonnenbrand.*
haslé *pc. adj.* 23, 6 *von der Sonne verbrannt.*
hastiveté *s. f.* 19, 7 *Hast, Eile.*
hau *interj.* 124, 233 *(Ironie).*

haultain *adj.* 26, 30; 69, 436; 86, 199 *usw. hoch, erhaben, vornehm.* — 89, 290 *laut, hell.*
haultez *s.* aultel.
hayette *s. f.* 31, 14 *Hecke.*
heremiticque *adj.* 102, 1 *einsam, unbewohnt.*
herissé *pc. adj.* 32, 19 *mit gesträubtem Haar, borstig.*
hermita(i)ge *s. m.* 108, 15; 109, 30 *Einsiedelei.*
herpe *s. f.* = harpe.
heur *s. m.* 43, 24; 45, 118; 73, 572 *Geschick, Glück.*
hiperboree *adj.* 83, 71 *nördlich.*
hobin *s. m.* 60, 159 *Paßgänger, Zelter.*
hoste *s. m.* 51, 314; 114, 46 *Wirt.*
houppelande *s. f.* 5, 21 *weites Gewand, Überwurf.*
houssu *adj.* 32, 9; 64, 290 *bedeckt, überzogen.*
hucher *tr.* 83, 70; 91, 333 *rufen.*
huppe *s. f.* 62, 219 *Wiedehopf.*
hure *s. f.* 62, 229 *Kopf (vom Wildschwein).*
hÿemal *adj.* 32, 9 *winterlich.*
icelui, icelle *pron.* 13, 9 (icelui); 102, 16 (iceluy); 17, 5 (icelle); 21, 18 (iceulx); 24, 18 (icelles) *usw. jener, derjenige; vgl.* celui.
illec *adv.* 13, 12; 13, 25 *usw. dort.*
imbu *adj* 84, 112 *getränkt, erfüllt.*
immonde *adj.* 47, 181; 125, 280 (immunde) *unrein, schmutzig.*
immunde *adj. s.* immonde.
importable *adj.* 89, 278 *unerträglich.*
importun *adj.* 53, 352 *ungelegen; rücksichtslos.*
impourveu *pc. adj.* 25, 25 *unvorbereitet.*
inconvenïent *s. m.* 129, 396 *Übelstand.*
incrëable *adj.* 17, 21 *unglaublich.*
indiciaire *s m.* 41 *(Überschr.) Berichterstatter, Chronist (s. Littré Suppl. 208b: „fausse lecture pour judiciaire“ (?)).*
industrie *s. f.* 9, 13; 101, 6 *Geschicklichkeit, Fleiß.*
ineptitude *s. f.* 15, 31 *Ungeschicklichkeit.*
infect *adj.* 126, 305 *verpestet.*
inflict *adj.* 96, 515 *beigebracht, geschlagen (Wunde).*
inflüer *tr.* 93, 408 *einflößen.*
infortune *s. m.* 53, 351 *Unglück.*
infrigidatïon *s. f.* 94, 449 *Erkältung.*
infus *adj.* 89, 265 *eingeflößt, ausgeschüttet über.*
iniurïeux *adj.* 61, 210 *schimpfend, lästernd.*
insolence *s. f.* 9, 9 *Übermut.*
instaurateur *s. m.* 109, 5 *Erneuerer.*
intellecture *s f.* 97, 535 *Geistigkeit.*
interpos *s. m.* 5, 21 *Dazwischenliegen.* — 81, 36 *Unterbrechung.*
inventeresse *s. f.* 110, 6 *Erfinderin.*
ire *s. f.* 58, 104; 125, 261 (yre) *Harm, Grimm, Zorn.* — 52, 340 *Kummer.*
irrit *adj* 92, 363 *nichtig, ungiltig.*
irroguer *tr.* 25, 12 *auferlegen, zuerkennen, antun.*
isle *s f.* 64, 293; 64, 302 *usw. Insel.*
ia *adv.* 47, 174; 51, 309 *usw. schon.* 114, 28 *noch, jetzt.* — ia . . . ne 46, 155 *usw. nicht mehr, nicht weiter.* 87, 214 *usw. in keiner Weise*; *s.* nonobstant.
iadiz *adv.* = jadis.

iargonner *intr.* 48, 195; 68, 420 *schwatzen; singen.*
iasoit ce que *conj.* 77, 23 *zugegeben daß, wenngleich.*
iaspe *s. m.* 105, 63 *Jaspis.*
iay *s. m.* 87, 230 *Elster.*
iennette *s. f.* 67, 381 *Ginsterkatze.*
ioinct *adj.* 66, 343 *munter, anmutig.*
ioinct a ce que *conj.* 78, 25 *verbunden mit dem Umstand daß; dazu kommt daß.*
ionc *s. m.* 6, 6 *Binse.*
iouïr, iouÿr *intr.* 43, 25 (iouïst); 52, 322 (iouÿras) *genießen.*
iourons *zu* iouer (jouer).
iouster *intr.* 59, 131 *kämpfen.*
ius *adv.* 99, 616; 122, 169 *nieder.*
iusques *adv.* = jusque.
iuvenceau *s. m.* = jouvenceau.
karolle *s. f. s.* carole.
labeur *s. m.* 13, 28 *Frucht der Arbeit, Erzeugnis.*
labeure *s.* labourer.
laborieux *adj.* 12, 20 *quälend.*
labourer *intr.* 26, 9; 49, 241; 114, 31 (labeure) *sich bemühn.*
lacz *s. m. s.* las.
laict *s. m.* 7, 8 (let); 98, 581 *Milch.*
laidure *s. f.* 124, 250 *Schmach, Schimpf.*
lait *adj.* 57, 75; 127, 337; 59, 126 (let); 62, 220 (let); 81, 30 (let) *usw. häßlich, garstig.*
laiz *s.* lay *s. m.*
lame *s. f.* 53, 375 *(Grab)Platte.*
langouste *s. f.* 70, 474 *Heuschrecke.*
languissant *pc. adj.* 82, 45 *schmachten lassend, zehrend.*
las *interj.* (= hélas) 42, 6; 43, 29; 119, 75 *usw. ach, wehe.*
las *adj.* 46, 139; 117, 5 *müde, matt.* — 46, 142 *unglücklich, elend.*
las *s. m.* 19, 29 *Schlinge, Fallstrick.* — 27, 8 (lacz) *Band, Fessel.*
latrateur *s. m. adj.* 47, 166 *bellend, Beller.*
lay *s. m.* 11, 2; 90, 305; 105, 44 (laiz) *Laich (Gedichtart).*
lé *adj.* 65, 331 *breit.*
lëans *adv.* 69, 445; 90, 311 *usw. dort drinnen.*
lés *s. m. s.* lez.
let *s. m. s.* laict.
let *adj. s.* lait.
leu, leue *zu* lire *tr.*
levis *adj.* pont levis 121, 127 *Zugbrücke.*
levrier *s. m.* 67, 382; 71, 513 *Windhund.*
lez *s. m.* 63, 259; 114, 56; 120, 110 (lés) *Seite.*
lezard *s. m.* 61, 192 *Eidechse.*
lezardeau *s. m.* 102, 29 *kleine Eidechse.*
lieffre *adj.* 116, 94 *gefräßig, gierig (s. Meyer-Lübke REW 4967).*
lïesse *s. f.* 9, 18; 28, 14; 124, 234 (lÿesse) *usw. Freude, Fröhlichkeit.*
lieve, lievent *zu* lever *tr.*
liz *s. m.* 9, 22; 109, 3 (lyz) *Lilie; vgl.* fleursdeliz.
löer *tr.* = louer.
loisibleté *s. f.* 26, 31 *Willkür.*
los *s. m.* 69, 460; 90, 302; 99, 592 *Lob, Ruhm.*
lote *s. f.* 13, 16 *Frucht des Lotus.*
loup *s. m.* loup garou 62, 224 *Werwolf.*
lourd *adj.* 116, 91 *ungeschickt, tölpelhaft.*

lourt *adj.* = lourd.
loy *s. f.* 30, 1 *Glauben.*
lubre *adj.* 104, 4 *schlüpfrig.*
lubricque *adj.* 98, 576 *verführerisch.*
luite *s. f.* 104, 13 *Kampf, Mühsal.*
luiton *s. m.* 104, 17; 62, 222 (luitton) *Kobold.*
lÿesse *s. f. s.* lïesse.
lyz *s. m. s.* liz.
machouere *s. f.* 122, 186 *Kinnbacken, Kiefer.*
maille *s. f.* 94, 443 *Flecken (auf dem Augapfel).*
maillette *s. f.* 57, 88 *halber Heller.*
maine, mainent *s.* mener *tr.*
maintz = moins 48, 202.
mais *adv.* a tousiours mais 104, 31; 109, 26 *für immer.* — mais que *mit subj.* 53, 373; 55, 10; 123, 215 *usw. wenn nur, wofern (s. A. Tobler, Verm. Beitr. III 84 f.).*
maisnaige *s. m.* 37, 17 *Haushalt.*
mal, male *adj.* 47, 188; 62, 220 *usw. schlimm.*
malcontent *adj.* 52, 344 *unzufrieden.*
malengin *s. m.* 8, 6 *Trug.*
malot *s. m.* 62, 213 *Hummel, Bremse.*
malsëant *adj.* 41, 12 *unpassend.*
malvueillance *s. f.* 35, 17 *Übelwollen.*
mancipe *s. m.* 21, 20 *Sklave.*
mandragore *s. f.* 88, 246 *Alraun.*
mansïon *s. f.* 28, 19; 99, 591; 106, 83 *Aufenthalt, Wohnung, Wohnstätte.*
marchir *intr.* 82, 55 *schreiten (s. Godefroy V 167 a [Froissart]).*
marine *s. f.* 13, 24 *Strand.* — 65, 329 *Meeresspiegel.*
marmotte *s. f.* 46, 151 *Murmeltier.*
marri, marry *pc. adj.* 67, 376; 123, 192 *betrübt.*
mastin *s. m.* 51, 311 *großer Hund, Köter.*
materatz *s. m.* 32, 15 *Matratze.*
mau(l)dire *tr.* 45, 101 (maudie); 52, 345 (mauldie); 122, 174 (mauldïent) *verwünschen, verfluchen.*
mauvis *s. m.* 87, 226 *Drossel.*
meist *zu* mettre *tr.*
melliflu *adj.* 16, 7; 93, 404 *honigsüß.*
mener *tr.* 62, 236 (maine); 82, 49 (mainent) *führen.* — 45, 92 (maine); 50, 275 *usw. vollführen.*
menger, mengier = manger *tr.*
mension *s. f.* 10, 9; 19, 18 *usw. Erwähnung.*
mercïer *tr.* 27, 11; 51, 307; 93, 413 *danken.*
mercy *s. f.* 22, 7; 95, 485 *Gnade.*
merir, meryr *tr.* 47, 185 *verdienen.*
mescheoir *intr. unpers.* 4, 32 (mescheu) *Unglück widerfahren, übel ergehen.*
mescheu *s.* mescheoir.
meschief *s. m.* 26, 6; 44, 88 *Unglück.*
mescognoissant *pc. adj.* 37, 1 *undankbar.*
mescompte *s. m.* 114, 59; 123, 205 *Versehen.*
mescompter *refl.* 117, 2 *sich versehen.*
mesgre *adj.* 52, 325; 61, 178 *mager.*
mesmement *adv.* 11, 6; 79, 18; 94, 425 *usw. zumal, insbesondere.*
mesmes *adv.* 127, 332 *zumal, insbesondere.*
mesplier *s. m.* 100, 26 *Mispelbaumholz.*
mespris *s. m.* 69, 460 *Fehltritt, Vergehen.*

mestier *s. m.* estre mestier 9, 12 *nötig sein.*
metre *tr. u. abs.* 36, 21; 36, 28; 36, 30 *schreiben.*
mettre *s. m.* 80, 4 *Metrum, Gedicht.*
metz *s m.* 12, 12; 34, 17 *usw. Gericht, Speise.*
meu *zu* mouvoir *tr.*
meuf *s. m.* 92, 385 *Antrieb.*
meur *adj* 127, 335 *reif.*
meure *s. f.* 102, 32 *Brombeere.*
millet *s. m.* 13, 21 *Hirse.*
mirabolan(t) *s. m.* 13, 14 *eine Frucht.*
mirouer *s. m.* 110, 13; 121, 136 *Spiegel.*
miste *adj.* 122, 162 *hübsch, elegant (s. Godefroy V 347b).*
mitiguer *tr.* 11, 20; 21, 26 *mildern.*
moille *s. f.* 94, 445 *Mark.*
moleste *adj.* 15, 21; 45, 96 *ärgerlich.* — *s. f.* 73, 574 *Verdruß, Kummer, Pein.*
mondaniser *intr.* 98, 578 *Lebensart haben, weltmännisch auftreten.*
monde *adj* 68, 434; 72, 556 *usw lauter, rein.*
monocorde *s. m.* 46, 135 *Monochord (einsaitiges Instrument).*
monstrer *tr.* = montrer.
morfundu *pc. adj.* 95, 459 *durchkältet.*
mort *zu* mordre *tr.* 119, 82.
mortif(f)ere *adj* 26, 11; 47, 179; 61, 194 *todbringend.*
moschette *s. f.* 70, 468; 105, 51 (mouschette) *Biene.*
moult *adv.* 34, 32; 95, 479 *sehr.*
mouschette *s. f. s.* moschette.
moyennant que *conj. mit subj.* 9, 7 *falls, vorausgesetzt daß.*
mulle *s. f.* 60, 163; 60, 168 *Mauleselin.*
murtrir *tr.* 60, 171 *töten.*
musette *s. f.* 30, 8; 83, 84 *Sackpfeife.*
musser *refl.* 10, 28; 19, 9 *usw. sich verstecken.*
mygnotise *s. f.* 66, 371 *Niedlichkeit.*
mynois *s. m.* 88, 277 *Gesichtchen.*
naguieres *adv.* 6, 25; 10, 11 *usw. unlängst, eben; vgl.* guieres.
näif, näiive *adj.* 66, 339 (näyfve); 77, 8 (näyfve) *natürlich, naturecht.* — 52, 319 *echt, recht.*
naige *s. f.* = neige.
natte *s. f.* 95, 461 *Matte.*
nature *s. f.* 127, 320 *Geschlecht.*
naturé *adj.* 85, 142 *natürlich.*
navrer *tr.* 114, 60; 119, 76 *verwunden.*
näyf *adj. s.* näif.
ne, (n') = ni 4, 27; 31, 15; 51, 300 *usw.*
ne . . ne = ni . . ni 46, 140; 57, 90 *usw.*
nenny *adv.* 43, 43 *nein.*
nepveu *s. m.* 99, 589 *Enkel.*
nerfver *tr.* 109, 20 *(mit Sehnen) überziehn.*
neu *s. m.* 100, 26; 104, 8 *Knoten.*
nieble *s. f.* 64, 288 *Nebel.*
niepce, nïepce *s. f.* 117, 25; 118, 47; 119, 65 *usw. Enkelin.*
nöer *intr. s.* nouer.
noise *s. f.* 45, 92; 46, 127 *usw. Lärm; Klang.*
noncer *tr.* 43, 39 *verkünden.*
nonobstant ia nonobstant que *conj.* 81, 12 *ungeachtet daß.*
nouer *intr.* 92, 384; 99, 592 (nöer) *schwimmen.*
nourir, nourrir *tr.* 7, 10; 9, 4; 36, 13 *usw. aufziehn, erziehn.*

nourrisse *s. f. adj.* mere nourrisse 29, 16 *Ziehmutter, Pflegemutter.*
nouvelier *adj.* 67, 378 *neu, frisch.*
nouvellet *adj* temps nouvellet 81, 28 *Frühjahr.*
nulluy, nul y *pron.* 125, 276; 125, 266 *keiner, niemand.*
nÿer *tr.* 27, 24 *versagen.*
o *praep.* 43, 46; 47, 165; 61, 189 *usw. bei; mit.*
oblivïeux *adj.* 63, 269 *Vergessen verursachend.*
obse(c)que *s. m.* 48, 203 *Leichenbegängnis.* — 91, 354 *Entgegenkommen, liebenswürdige Rede.*
obsequent *adj.* 97, 543 *nachgiebig, willfährig.*
occire *tr.* 24, 16; 59, 125; 117, 4 *usw. töten.*
office *s. m.* 42, 8 *Botschaft.*
onc, oncq, oncques, onques *adv.* 127, 338; 127, 339 *usw.;* 45, 118; 45, 119 *usw.;* 4, 23; 21, 4 *usw.;* 56, 38 *usw. jemals: mit neg. niemals.* — *mit neg.* 22, 22; 103, 3 *usw. in keiner Weise.*
opacité *s. f.* 12, 27 *Dunkel.*
opprobre *s. m.* 44, 88 *Schande.*
or *adv.* 44, 55 (iusques a or); 44, 84 *usw. jetzt.* — 33, 26; 37, 21 *usw. also, nun.* — *Wunschsatz einleitend:* 28, 14; 44, 65; 73, 571 *usw. nun; vgl.* orendroit, ores.
ord *adj.* 104, 18; 123, 204; 125, 272 *schmutzig.*
orendroit *adv.* 55, 4 *sogleich.*
orengier *s. m.* 65, 325; 66, 341 *Orangenbaum.*
ores *adv.* 17, 1; 24, 24; 47, 173 *usw. jetzt; vgl.* or.
orés, orez *s.* ouïr.
orgue *s. m. s.* poingt.
orrés, orront *s.* ouïr.
osculation *s. f.* 21, 30 *Küssen.*
osiere *s. f.* 6, 7; 13, 11 *Weidenrute.*
ot *s.* ouïr.
ou = en le 4, 19; 9, 28; 48, 204 *usw.*
ouaye *s. f.* 114, 55 *Gans.*
ouïr, ouÿr *tr.* 44, 60 (ot); 57, 91; 71, 518 *usw.;* 58, 115 (oyons); 55, 10 (oye); 58, 97 (ouoye); 113, 1 (oyez); 83, 87 (oyant); 109, 23; 81, 20 (ouÿ); 108, 25 *usw.;* 34, 27 (orés); 102, 7 (orez); 50, 259 (orront) *hören.*
oultrageux *adj* 52, 346; 82, 43 *gewalttätig.*
oultraige *s. m.* 58, 109 *Gewalttat.* — par oultraige 33, 20 *gewalttätig.*
oultre *adv.* 62, 234 *vorüber, weiter; s.* tirer.
ou(l)trepasse *s. m. (f.)* 72, 558; 103, 2 *der alle anderen übertrifft.*
oultreplus *adv.* 10, 10; 11, 27 *usw. außerdem.*
ouoye *s.* ouïr.
ouquel = en le quel 8, 19; 68, 434 *usw.*
outrepasse *s. m. (f.) s.* oultrepasse.
ouvrer *intr.* 123, 214 *zu Werke gehen.*
ouvrir *tr.* 59, 132 (euvre) *öffnen.* — *refl.* 124, 242 *sich öffnen.*
ouÿ, ouÿr, oyant, oye, oyez, oyons *s.* ouïr.
palais *s. m.* 12, 22 *Gaumen.*
palme *s. f.* 103, 13; 104, 5 *(flache) Hand.*
palu *s. f.* 64, 300 *Sumpf.*
paour *s. f.* 34, 3 (paur); 89, 278 *Furcht.*
paragon *s. m.* 53, 370 *Muster.*

paraige *s. m.* 72, 537 *Abkunft, Geschlecht.*
parainsi *adv.* 11, 4; 51, 303 *usw. so, in dieser Weise.*
paranymphe *s. m.* 97, 549; 110, 9 *Freund.*
paravant *adv.* 15, 17; 30, 13 *usw. zuvor.*
paraventure *adv.* 9, 13; 17, 5 *usw. von ungefähr, vielleicht, etwa.*
parcreu *s.* parcroistre
parcroistre *intr.* 16, 5 *wachsen.*
parement *s. m.* 66, 348 *Putz, Schmuck.*
parfin en la parfin 129, 400 *schließlich (s. G. Ebeling, Arch. f. n. Spr. 127 [1911] 178).*
parfond *adj.* 9, 23; 18, 18 *usw. tief, gründlich.*
parfondeur *s. f.* 19, 9 *Tiefe.*
parforcer *refl.* 23, 13 *sich anstrengen, sich bemühen.*
parfournir *tr.* 22, 10; 81, 30 *vollenden, erfüllen.*
parraffe *s. m.* 73, 565 *Paragraph.*
parsonnier *adj.* 104, 28 *teilhaftig.*
partie *s. f.* 22, 23 *Partner(in).*
partir *intr.* 28, 6 *teilhaben*
pasle *adj.* 120, 107 *blaß, bleich.*
pasle *s. m. s.* poesle.
passeron *s. m.* 69, 446 *Sperling.*
passïon *s. f.* 52, 340 *Leid.* — 127, 347 *Fallsucht.*
pastiz *s. m.* 69, 444 *Weide.*
patent *adj.* 11, 18; 66, 346 *offen, freien Blick gewährend.* — 52, 343 *offenbar, offenkundig.*
patin *s m.* 87, 213 *Schuh.*
paulmer *refl.* 118, 57 *ohnmächtig werden.*
paur *s. f. s.* paour.
pautonnier *s. m.* 57, 86 *Lump, Schurke, Bösewicht.*
pedissecque *s. f.* 91, 350; 97, 542 *Begleiterin, Dienerin.*
pelé *pc. adj.* 103, 12 *kahl.*
pellisson *s. m.* 95, 461 *Pelz.*
pendant ce temps pendant 21, 19; 84, 124; 126, 299 *unterdessen.*
pener *refl. s.* peyner.
penon *s. m.* 99, 598 *Panier, Banner.*
penser *s. m.* 82, 52; 98, 556 *Denken, Gedanke.*
per *adj. (s m.)* = pair.
perche *s. f.* 123, 190 *Kleiderstange.*
perliffier *tr.* 10, 17 *schmücken (s. Godefroy VI 103c).*
perpetrer *tr.* 58, 109 *verüben.*
pers *zu* perdre *tr.*
persüader *tr.* 97, 530 *etw. jem. einreden* (qch. à q.).
pert *zu* perdre *tr.*
pertinent *adj.* 27, 19 *zukommend.*
peser *intr. unpers.* 95, 479 (poisera) *schwer fallen, leid sein, verdrießen.*
peu, peult, peurent, peusse, peust, peut, peuz, pevent *s.* povoir.
peyner *intr.* 115, 67 *sich Mühe geben.* — *refl.* 90, 309 (pene) *sich abmühen.*
pieca = piece a 101, 4 *vor (seit) langer Zeit.*
pindariser *tr* 89, 281 *mit pindarischem Schwung zum dichterischen Ausdruck bringen.*
piteux *adj.* 33, 20; 52, 337; 101, 26 *usw. jämmerlich.*
pitié *s. f.* 120, 121 *Kläglichkeit, Jämmerlichkeit.*
piz *subst.* = pis 120, 96 *Schlimmeres.*
plain *adj.* veoir a plain 110, 11 *offen, deutlich sehen.*

plainct *s. m.* 52, 327; 81, 34 *Klage.*
plaintif *s. m.* 82, 42 *Klage.*
plaire *intr.* 28, 5 *usw.* (plaist); 25, 17 (pleut); 37, 10 *usw.*; 25, 9 (pleust); 28, 14 *usw.*; 16, 19 *usw.* (pleu); 44, 69 (plairoye) *gefallen.*
plairoye, plaist *s.* plaire.
plante *s. f.* 4, 14 *Fußsohle.*
planter *tr.* 89, 276; 101, 8 *niederlegen, aufstellen.*
planure *s. f.* 107, 2 *glatte Fläche.*
plectre *s. m.* 88, 252 *Lautenschlegel.*
pleiger *intr.* 114, 44 *jem. zutrinken (s. L. Spitzer, Germ. rom. Mon. VII (1915) 279).*
plenier *adj.* 104, 27 *weit, breit.*
plet *s. m* 45, 97 *Rechtsstreit, Handel, Sache.*
pleu, pleust, pleut *s.* plaire.
plorer, plourer = pleurer *intr. u. tr.*
ply *s. m.* 4, 17 *Falte.*
poesle *s. m.* 117, 10; 117, 17; 120, 108 (pasle) *(warmes) Schlafgemach.*
poingt *s. m.* poingt d'orgue 87, 232 *Orgelpunkt, Fermate.*
poisera *s.* peser.
pose *s. f.* 42, 12; 90, 314 *Pause, Ruhe(zeit).*
posseder *s. m.* 21, 13 *Besitz.*
possesse *s. f.* 26, 12 *Besitz.*
potion *s. f.* 16, 7 *Trank.*
pourfendre *tr.* 33, 19 *durchbohren, durchstoßen.* — *refl.* 42, 16 *sich zerreißen.*
pourpris *s. m.* 11, 14 (purpris); 14, 21; 57, 74 *Bezirk, Grundstück.*
pourroye *s.* povoir.
pourtant *adv.* 92, 370 *deshalb.* — non pourtant 27, 31 *nichts destoweniger, trotzdem.*
pourtraire *tr.* 46, 135 *zeichnen, malen.*
pourveoir *tr.* 46, 146 (pourveue); 69, 442 (pourveue) *versehen, ausstatten.*
pourveu que *conj.* 48, 206 *vorausgesetzt daß.*
povoir *intr.* 10, 20 *usw.* (peuz); 114, 47 *usw.* (peult); 104, 22 (pevent; *s. F. Brunot, Hist. d. l. langue frç. II 353*); 47, 188 *usw.* (puist); 35, 5 *usw.* (povoit); 22, 22; 53, 380 (peut [= put]); 126, 300 *usw.* (peurent); 103, 5 *usw.* (peusse); 29, 2 *usw.* (peust); 24, 11 *usw.* (peu); 27, 19 (pourroye) *können.*
povoit *s.* povoir.
prëalleg[u]é *pc. adj.* 20, 2 *vorhin angeführt.*
prebstre *s. m.* = prêtre.
prëeslire *tr.* 15, 13 *auserwählen.*
preigne *zu* prendre.
preiudice *s. m.* 20, 1 *Nachteil, Schaden.*
premier *adv.* 56, 51; 91, 341 *zuerst*
prendre *intr. subjectlos* 20, 11 (print) *widerfahren.*
prerogative *s. f.* 21, 23; 98, 554 *Vorrecht.*
prestance *s. f.* 42, 6 *Stattlichkeit, Vortrefflichkeit.*
presumer *tr.* 4, 28 *sich anmaßen, sich herausnehmen.*
presumption *s. f.* 6, 20; 26, 34 *Anmaßung.*
presupposer *tr.* 36, 23 *voraussetzen.*
pretendre *tr.* 17, 22; 101, 12 *erstreben.*
pretente *s. f.* 28, 22 *Behauptung.*
preudefemme *s. f.* 129, 394 *tugendhafte Frau.*

preudhomme *s. m.* 129, 394 *tugendhafter Mann.*
preux *adj.* 50, 267; 70, 489 *tapfer, heldenhaft.*
primat *s. m.* 86, 199; 96, 499 *Primas.*
primerain *adj* 88, 247; 96, 499; 104, 32 *ursprünglich, erst, oberst.*
prindrent, prins, prinssent, print *zu* prendre.
pris *s. m.* 69, 460; 71, 525; 72, 552 *usw. Wert, Preis, Ruhm.*
probation *s. f.* 31 *(Überschr.) Beweis.*
progeniture *s. f* 8, 21 *Vorfahren, Ahnen*
prolixe *adj.* 56, 49 *weitschweifig.*
promaine *zu* promener.
propice *adj.* 22, 21; 70, 486; 77, 20; 83, 102 *usw. günstig, geeignet.*
propiner *tr.* 14, 24; 93, 405; 96, 403 *einflößen, eingießen; darbringen darreichen*
propinnacle *s. m.* 106, 84 *Zinne.*
proposer *tr.* 7, 29 *vorbringen, äußern.*
propret *adj.* 42, 18 *reinlich, schmuck*
prose *s f* 90, 316 *gereimter lateinischer Kirchengesang.*
prospere *adj.* 41, 22; 43, 36 *usw. gedeihlich, glücklich* — 61, 189; 72, 541 *glückbringend, erwünscht.* — 118, 50 *gnädig.*
prosterner *tr.* 114, 39 *zu Boden niederstrecken.*
prouesse *s. f* 107, 4 *Heldentat.*
psalterïon *s. m.* 88, 248 *Psalter (Saiteninstrument).*
püeur *s. f.* 58, 111 *Gestank.*
punir *tr.* = punir.
puis *praep.* 77, 1 *seit.* — *conj.* 108, 24 *da.*
puist *s.* povoir.
punaisie *s. f.* 47, 181 *Gestank.*
punctüer *tr.* 90, 307 *punktieren, mit (musikal.) Pausen ausstatten.*
purpris *s. m. s.* pourpris.
putatif *adj.* 29, 16; 30, 5 *vermeintlich.*
quand a = quant a 77, 4.
quant *conj.* = quand 90, 326; 93, 396 *usw.*
querir, querre *tr.* 46, 140; 81, 15; 81, 27; 79, 32 (quiert); 21, 4 *usw.* quis); 110, 5 (quise) *suchen, verlangen.*
queruleux *adj.* 95, 471 *streitsüchtig; kläglich.*
qui = ce qui 97, 531; 118, 60; 126, 315; 127, 343.
quicte *adj.* 125, 279 *frei, ledig.*
quicter *tr.* 81, 16 *usw. verlassen.*
quiert *s.* querir.
quin *s. m.* 46, 151 *Affe.*
quis *s.* querir.
quocquart *s. m. s.* cocquart.
quocquibus *s. m.* 98, 560 *Narr, Tropf (s. Godefroy II 295 b).*
racroupi *pc. adj.* 32, 19 *niederhockend, sich zusammenkauernd.*
radical *adj.* 8, 21 *von Wurzel an, ursprünglich.*
raillon *s. m.* 96, 513 *Pfeil.*
rainceau *s. m.* 12, 11; 84, 122 *Zweig.*
rainette *s. f.* 105, 56 *Frosch.*
raison *s. f.* 10, 20; 71, 504 *Rede.*
raiovenir *refl.* 95, 473 *wieder jung werden.*
ramaige *adj.* 49, 242 *Baum-.*
ramé *adj.* 83, 81 *ästig, dicht mit Zweigen ausgestattet.*
ramentevoir *tr.* 41, 7 (ramentoit) *erwähnen, nennen.*
ramentoit *s.* ramentevoir.

rapacité *s. f.* 11, 21 *reißende Gier.*
rapteur *s. m. adj.* oiseau rapteur 47, 165; 62, 221 *Raubvogel.*
rassis *pc. adj.* 26, 18 *beruhigt, gefaßt.*
ratifier *tr.* 21, 25 *bestätigen.*
ravoir *tr.* 120, 116; 123, 218 *wiederhaben.*
ray *s. m.* 18, 5 *Strahl.*
rebarbatif *adj.* 100, 27 *mürrisch.*
rebelle *adj.* 33, 13; 49, 238 *usw. widerspenstig.*
rebeller *intr.* 114, 54 *sich auflehnen, sich empören wider jem.*
rebondir *intr.* 124, 232 *widerhallen.*
rebours *s. m.* a rebours 115, 61 *verkehrt.*
rebout *s. m.* 49, 250; 101, 24 *Zurückweisung.*
rebouter *tr.* 46, 137; 100 *(Überschrift) zurückweisen, zurückstoßen.*
recepₜ**acle** *s. m.* 15, 6 *Behälter.* — 105, 66 *Ort der Aufnahme, Wohnung.*
receurent, receut *zu* recevoir *tr.*
rechief de rechief 29, 6; 29, 11 *usw. von neuem.*
recognoistre *tr.* 16, 1 *sich erkenntlich zeigen für.*
record *s. m.* 18, 25 *Erwähnung, Rede, Zeugnis.* — 55, 12 *Erwähnung, Erinnerung.* — 56, 55; 115, 64 (recort) *Erinnerung.* — 87, 223 *musikal. Weise.*
recorder *tr.* 89, 286 *vortragen.* — *refl. u. intr. subjectlos* 64, 298; 123, 203 *sich erinnern.*
recort *s. m. s.* record.
recouvrance *s. f.* 44, 72 *Wiedergewinn.*
recouvrer *tr.* 123, 213 *wiedererlangen.* -- 103, 5 *finden.*
recoy *zu* recevoir.
recreu *pc. adj.* 95, 468 *müde, matt, zum Verzicht gezwungen* (recroire *intr. u. refl. abstehen, zurücktreten, Verzicht leisten).*
redresser *tr* 114, 40 *seinerseits aufrichten, aufpflanzen.*
refaict *pc. adj.* 117, 14 *kräftig, wohl.*
refectioner *tr.* 16, 3 *stärken, laben.*
refociller *tr.* 90, 320; 99, 610 *von neuem erwärmen, erquicken.*
refreschir *tr.* 84, 116 *erfrischen.*
refrigeration *s. f.* 21, 32 *Erfrischung, Kühlung.*
refrigere *s. m.* 12, 21; 102, 19 *Erfrischung, Kühlung.*
refrigereux *adj.* 103, 14 *erfrischend.*
regard, regart *s. m.* 5, 30; 10, 25 *Anblick*
regiber *intr.* 62, 226 *hinten ausschlagen.* — 96, 509 *widerspenstig sein, sich sträuben.*
regret *s. m.* 95, 465 *Sehnsucht.*
relucent *adj.* 97, 525 *leuchtend.*
remarcher *tr.* 10, 13 *bemerken.* — 25, 18 *beobachten, mit den Augen folgen.*
remors *s. m.* 47, 184; 124, 248 *nagender Kummer.*
remort *zu* remordre *tr.*
rengier *refl.* 66, 342 *sich reihen.*
rengorger *tr.* 82, 60 *(wieder) verschlucken.*
repaire *s m.* 11, 11; 25, 22 *usw. Schlupfwinkel, Wohnung, Wohnort.*
repair(i)er *intr.* 16, 6; 32, 31; 108, 8 *sich aufhalten, wohnen, hausen.*

repercussif *adj.* 42, 21 *zurückprallend.*
reprindrent, reprins, reprint *zu* reprendre *tr.*
requeste *s. f.* 8, 4; 15, 9 *usw. Bitte.*
requist *zu* requerir *tr.*
resecquer *tr.* 97, 546 *abschneiden, ausmerzen.*
resiouïr, resiouÿr *tr.* 53, 358 (resioyent); 125, 268 (resiouÿ) *erfreuen.*
resioyent *s.* resiouïr.
respons *s. m.* 86, 171 *Antwort.*
restre *intr.* 63, 271 *wieder sein, noch einmal sein.*
resulter *intr.* 58, 116 *hervordringen.*
retenue *s. f.* 20, 31 *Festhalten (im Gedächtnis).*
retombir *intr.* 57, 77 *widerhallen, ertönen.*
retributeur *s. m.* 57, 64 *Vergelter.*
revenger *refl.* 24, 5 *sich wehren.*
revolu *adj.* 35, 7 *vollendet, abgelaufen.*
rhetoricque *s. f.* 54, 3 *Dichtkunst.*
ritz *s. m. s.* riz.
riz *s. m.* 43, 52; 82, 51; 98, 563 (ritz) *Lachen.*
roe *s. f.* 82, 56 *Rad.*
roide (*afz.* roit, roide) *adj.* 49, 236 *scharf, reißend.* — 118, 48 *steif.*
roigneux *adj.* 61, 178 *räudig.*
roitz *s. m.* 32, 29 *Netz, Garn.*
rondel *s. m.* 90, 306 *lyr. Gedichtart.*
rosäicque *adj.* 21, 26 *rosig.*
roupie *s. f.* 94, 446 *Nasentropfen.*
rousee *s. f.* 50, 254; 84, 116 *Tau.*
royal *adj. s.* chant royal.
rubicunde *adj.* 66, 352 *kupferrot, hochrot.*
rüer *tr.* 100, 13; 123, 221 *werfen.*
rusticité *s. f.* 9, 32; 15, 25 *Ungeschliffenheit.*
sabbat *s. m.* 124, 226 *(Teufels)-Lärm.*
sablonniere *s. f.* 102, 2 *Sandboden, Sand.*
sacieté *s. f.* 12, 13 *Sättigung, Genüge.*
sacre *adj.* 91, 335 *heilig, geweiht.*
sade *adj.* 97, 539 *anmutig.*
saffren *s. m.* 13, 20 *Safran.*
sagette *s. f.* 120, 95; 115, 74 (saiette) *Pfeil.*
saiche, saiches *s.* scavoir.
saiette *s. f. s.* sagette.
sanation *s. f.* 31, 2 *Heilung.*
saoul *adj.* 12, 29 *satt.*
saouler *tr.* 21, 31; 52, 325; 101, 13 *sättigen, befriedigen.*
saphirin *adj.* 65, 317 *saphirblau.*
sault *zu* saillir *intr.*
sauvaigine *s. f.* 11, 13 *Wild.*
saveur *s. f.* 105, 52 *Würze.*
scauroie, scauroit *s.* scavoir.
scavance *s. f.* 97, 549 *Wissen, Weisheit.*
scavant, scavez, scavoie, scavoient *s.* scavoir.
scavoir *tr.* 4, 24; 49, 243 *usw.*; 9, 33 *usw.* (scay); 46, 123 (sces); 46, 136 *usw.* (scez); 19, 23 *usw.* (scet); 7, 8 *usw.* (scavons); 93, 417 (scavez); 99, 596; 107, 7 (scevent; *s. F. Brunot, Hist. d. l. langue frç. II 348*); 80, 10 (saiche); 53, 353 (saiches); 46, 132 *usw.* (scavoie); 6, 13 *usw.* (scavoit); 30, 19 (scavoient); 25, 33 (sceuz); 7, 23 *usw.* (sceut); 71, 527 (sceusse); 27, 5 *usw.* (scavant); 8, 34 *usw.* (sceu); 8, 10 (scauroie); 20, 21 *usw.* (scauroit) *wissen, er-*

fahren, verstehen. — *s. m.* 6, 29 *Wissen.*

scavoit, scavoient, scay, sces, scet, sceu *s.* scavoir.

sceu *s. m.* 11, 6; 25, 24 *Wissen.*

sceusse, sceut, sceuz, scevent, scez *s.* scavoir.

scopulleux *adj.* 103, 2 *felsig.*

se = ce 12, 23; 24, 16.

se = si *(conj.)* 23, 11; 93, 412 *wenn.*

sëant *s.* seoir.

sec *adj.* 48, 217 (sesche); 102, 2 (seiche) *trocken.*

seiche *s.* sec.

semblance *s. f.* 16, 23; 35, 6 *Erscheinung, Gestalt.* — 102, 17 *Anschein.*

semblant *s. m.* 25, 19 *Miene*; 98, 560 *Antlitz.* — a mon semblant 10, 14 *nach meinem Dafürhalten, wie mir scheint.*

semondre *tr.* 13, 27; 16, 19 *usw. jem auffordern.* — 97, 530 *etw. jem. anraten* (qch. à q.).

senestre *adj.* 21, 28 *link.*

sengler, senglier *s. m.* 33, 18; 60, 170 *Eber.*

sentement *s. m.* = sentiment.

seoir *intr.* 57, 63 (siet); 59, 137 (siet); 87, 220 (sëant) *sitzen, seinen Sitz haben.* — 35, 1 (sëoit); 78, 14 (sëoit) *anstehen, stehen, passen;* sëant *pc.* 109, 2 *schicklich.* — *refl.* 62, 237 *sitzen, seinen Sitz haben;* 48, 216; 118, 36 *sich setzen.*

sëoit *s.* seoir.

sepulchral *adj.* 62, 219 *auf Gräbern sitzend, unheilverkündend.*

serain *adj.* 104, 31 *heiter.*

seraine *s. f.* 88, 245 *Sirene.*

seri *adj.* 83, 84 *hellklingend.*

serin *s. m.* 67, 402; 87, 227 *Grünfink.*

serpente *s. f.* 71, 516 *Schlange.*

serventois *s. m.* 90, 307 *Sirventes (lyr. Gedichtart).*

ses = ces 119, 69; 121, 148; 122, 175; 123, 221.

sesche *s.* sec.

seutfre *zu* souffrir *tr.*

seul(l)et *adj.* 18, 13; 25, 25 *ganz allein.*

seullent *s.* souloir.

seur *adj.* 11, 30; 33, 28 *usw. sicher.*

seur *adj.* 127, 330 *sauer, herb.*

seure *adv. s.* courir.

seurté *s. f.* 11, 26 *Sicherheit.*

si *adv.* 67, 383; 82, 61; 97, 547 *usw. so;* si que 35, 1 *so daß.* — *Nachsätze einleitend (oft adversatif):* 6, 21; 17, 11; 27, 19 *usw. so, so doch;* 94, 424 *doch.* — *Hauptsätze verbindend:* 4, 3; 4, 16 *usw.*; et si 68, 435; 95, 472 *und.*

siet *s.* seoir.

signacle *s. m.* 94, 444 *Anzeichen.*

simulachre *s. m.* 85, 166; 91, 339 *Bild, Bildnis.*

soigneusement *adv.* 14, 24 *mit Fleiß.*

solacieux *adj.* 12, 27 *vergnüglich.*

solas *s. m. s.* soulas.

solliciter *tr.* 53, 356 *betreiben.*

somme *s. f.* somme toute 121, 140; 128, 348 *alles in allem.*

sommer *tr.* 128, 368 *aufzählen.* — 63, 268 *jem. auffordern.*

sonner *tr.* sans sonner mot 5, 7; 29, 19 *usw. ohne ein Wort zu sagen.*

soporifere *adj.* 19, 30 *einschläfernd.*

soucie *s. f.* 25, 8 *Ringelblume.*

souëf, souëfve *adj.* 12, 21 (souësve); 15, 1 (souëfve); 17, 13 *usw. mild, sanft.* — *adv.* souëf 65, 336; 71, 503; 105, 60 *usw. mild, sanft, lieblich.*

souëf(ve)ment *adv.* 36, 13 (souëfvement); 53, 363 (souëfment) *sanft, zart, lieblich.*

souësve *s.* souëf.

souffire *intr.* = suffire.

souffliz *s. m.* 57, 96 *Wehen, Blasen.*

soulacier *refl.* 25, 16; 30, 30 *sich vergnügen, sich belustigen.*

soulas *s m.* 16, 23; 30, 22; 31, 12 *usw.* 55, 9 (solas) *Kurzweil, Vergnügen, Ergötzen, Freude.*

souldart *s. m.* 115, 82 *Haudegen.*

souloir *intr.* 121, 150 (seullent); 118, 54 (souloit); 47, 170 (soulions) *pflegen.*

soupirer *intr. s.* souspirer.

sourdre *intr.* 103, 10 (sourdoit) *hervorquellen.* — 21, 18; 77, 16 *hervorgehn, entstehn.*

sourion *s. m.* 14, 13; 69, 438 *Sprudel.*

sourse *s. f.* = source.

souspirail *s. m.* 18, 10 *Luftloch.*

souspirer *intr.* 53, 362; 65, 319 *hauchen, wehen.* — 117, 16 (soupirer) *atmen.*

souventesfois *adv.* 10, 14; 10, 20 *usw. oftmals.*

soye *zu* estre (être) *intr.*

specieux *adj.* 4, 19; 18, 31 *usw. (blendend) schön.*

speciosité *s. f.* 6, 10; 10, 17 *usw. Schönheit.*

spectable *adj.* 24, 31 *ansehnlich.*

speculer *tr.* 16, 16 *schauen, wahrnehmen.* — 65, 323 *anschauen.*

stille *s. m.* = style.

strideur *s. f.* 58, 98 *Schwirren, Pfeifen, Kreischen.*

substance *s. f.* 42, 5 *Nahrung, Futter.*

substentacle *s. m s.* sustentacle.

succulent *adj.* 36, 16 *saftig*

suffragant *adj.* 86, 200 *Hilfs-.*

sumptüeux *adj.* 100, 14; 106, 78 *prächtig, kostbar.*

superne *adj.* 104, 26 *höchst.*

supernel *adj.* 16, 8; 17, 11; 50, 255 *usw. obere, höchst.*

surcroistre *intr.* 85, 138 *hoch emporwachsen.*

surprint *zu* surprendre *tr.*

sus *adv. s.* courir.

suspicion *s. f.* 11, 33 *Verdacht, Argwohn*

sustentacle *s. m.* 94, 440 (substentacle) *Stütze.* — 32, 21 *Unterhalt, Ernährung.*

syncoper *tr.* 100, 5 *abkürzen.*

synon, sy non = sinon (ne . . sinon).

tahon *s. m.* 62, 213 Bremse.

taille *s. f.* 107, 3 *Versmaß.*

tailliz *s. m.* 19, 10 *Buschholz.*

tainct *pc. adj.* 129, 390 *finster.*

tanser *intr.* 118, 43 *zanken.*

tant a tant 7, 17 *damit.*

tapir *refl.* 10, 28; 32, 6 *usw. sich ducken, sich kauern.*

tappiz *s. m.* = tapis.

tarin *s. m.* 67, 402; 87, 227 *Zeisig.*

tart *adv.* 96, 487 *zu spät.*

tempestiz *adj.* 71, 519 *stürmisch.*

temprif, temprifve *adj.* 34, 26 *frühzeitig, vorzeitig.*

tendre *intr.* 99, 611 *gespannt sein.*

tenement *s. m.* 11, 30; 30, 24 *Bezirk, Reich.*

teneur *s. f* 68, 426 *Tenor*

tenner *tr.* 71, 500 *quälen, langweilen.*

tenson *s. f.* 87, 228 *Liederstreit, Wettgesang.*

tenve(ne) *adj.* 5, 22 *dünn, zart.*

terme *s. m.* 88, 260 *musik. Ton, Weise.*

tertre *s. m.* 65, 332; 83, 93 *usw. Hügel.*

teust *zu* taire *refl.*

theume *s. m.* 92, 365 *Thema.*

tiercet *adj.* vers tiercet 80, 7 *Terzine.*

tiltre *s. m.* = titre.

tintin *s. m.* 87, 209 *Geklingel, Läuten.*

tintinable *s. m.* 6, 3; 87, 209 *Schelle.*

tirer *intr.* tirer oultre 57, 81 *hindurchschreiten, vorwärts gehn.*

tistre *tr.* 44, 58; 93, 398; 105, 41 *weben, flechten.*

toille *s. f* 94, 443 *Gewebe, Schleier (vor den Augen).*

tolir *tr.* 114, 48 (tolt); 20, 7 (tolut); 24, 4 (toulu) *nehmen, rauben.*

tolt, tolut *s.* tolir.

torcher *tr.* 4, 2 (tourchant); 118, 55 *wischen, reiben.* — 62, 242 *striegeln.*

toreau, torel *s. m.* = taureau

tors *adj.* 61, 191 *gewunden, sich windend.* — 94, 432 *krumm*

toulu *s.* tolir.

tour *s. m.* 68, 405 *Wendung, Stellung, Haltung.*

tourbe *s. f.* 62, 232; 121, 154 *Haufen, Menge.*

tourcher *tr. s* torcher.

toureau *s. m.* = taureau.

tourtre *s. f.* 69, 456 *Turteltaube.*

tout a tout 24, 25; 24, 30; 53, 363 *usw. mitsamt, mit.*

toutestois *adv.* 13, 18; 35, 9 *jedoch, dennoch.*

toutesvoies *adv.* 11, 6 *fortwährend, immer.* — 9, 8 (toutesvoyes); 12, 32 *usw. gleichwohl, indessen.*

trac *s. m.* 102, 3 *Spur, Fährte.*

trafficque *s. f.* 97, 540 *Handel, Verkehr.*

traict *s. m.* 118, 39; 126, 303 *Pfeil.* — par traict de temps 126, 313 *im Laufe der Zeit.*

transmüer *tr.* 4, 10; 25, 5 *usw. verwandeln.* — *intr.* 84, 127 *sich wandeln.*

transnöer *tr.* 11, 24 *durchschwimmen.*

trasse *s. f.* 65, 314 *Fährte, Spur.*

travail *s. m.* 102, 24; 103, 6 *Mühsal.*

traveiller *intr.* 118, 44 *(mit dem Tode) kämpfen.*

treilliz *s. m.* 100, 16 *Gitter.*

tremeur *s. f.* 5, 2; 94, 449 *Furcht.*

tresabusé *pc. adj.* 96, 510 *ganz verblendet.*

tresord *adj.* 62, 219 *sehr schmutzig.*

trespüant *adj.* 61, 209 *sehr stinkend.*

tressaillir *intr.* 55, 13 (tressaulx); 118, 42 (tressault) *zusammenfahren, erzittern.*

tressault, tressaulx *s.* tressaillir.

tresser *tr.* 45, 115 *flechten.*

tressüer *intr.* 81, 27 *schwitzen.*

trestous *n. plur. m.* 87, 230 *alle miteinander.*

treuve, treuvent *zu* trouver *tr.*

tribulation *s. f.* 34, 25 *Drangsal, Trübsal.*

trïer *tr.* 93, 417 *auslesen, sondern*

tristeur *s. f.* 46, 152; 102, 4 *usw. Traurigkeit.*

tropeau *s. m.* = troupeau.

troublement *s. m.* 23, 20 *Bestürzung.*

truchemant *s. m.* 49, 247 *Dolmetscher.*
tumbe *s. f.* 48, 209; 49, 253 *usw. Grab.*
tumbel *s. m.* 48, 205; 50, 262 *usw. Grab, Grabmal.*
tumbement *s. m.* 57, 95 *Sturz.*
tumber *intr.* 20, 21; 50, 254 *usw. fallen.* — *tr.* 94, 441 *zu Fall bringen, stürzen.*
tympaner *intr.* 89, 285 *trommeln.*
undee *s. f.* 64, 285 *Wogen, Wellenschlag.*
unguent *s. m.* 119. 70 *Salbe.*
unïon *s. m.* 72, 553 *eine Art Perle (s. Godefroy VIII 117 b).*
univocque *adj.* 92, 385 *(Männchen und Weibchen) gemeinsam.*
urlement *s. m.* 57, 92; 122, 175 *Geheul, Gebrüll.*
user *intr.* 17, 12 *genießen* (de).
vacquer *intr.* 99, 614 *obliegen* (a).
vaine *s. f.* 9, 19; 21, 27; 89, 273 (veyne); 127, 345 (vainne) *Ader.*
vair *adj.* 17, 2 *schillernd.*
vaisselet *s. m.* 15, 10 *kleines Gefäß.*
val *s. m.* 68, 429 (vaulx) *Tal.*
value *s. f.* 55, 3; 73, 567 *Wert:*
varlet *s. m.* = valet.
vauldroit, vault, vaulx *zu* valoir *intr.*
vaulx *s.* val *s. m.*
vautrer *tr.* 114, 60 *jem. sich wälzen lassen, zu Boden strecken.*
vecy = voici.
vegetatif *adj.* 16, 10 *förderlich.*
veis, veiz *s.* veoir.
vela = voilà.
venerien *adj.* 18, 1 *Liebes-.*
venter *intr.* 53, 362 *wehen.*
venuste *adj.* 5, 20 *anmutig.*
vëoient *s.* veoir.
veoir *tr.* 24, 12; 30, 20 *usw.*; 23, 5 (vëoit); 34, 11 (vëoient); 82, 41 (veiz); 115, 80 (veiz); 121, 128 (veis); 6, 26 *usw.* (veu); 10, 14 (veue); 4, 23 (veues) *sehen.*
vëoit *s.* veoir.
verbe *s. m.* 88, 258 *musik. Weise, Ton.*
verecunde *s. f.* 9, 21 *Scheu, Scham.*
vermine *s. f.* 47, 181; 61, 193 *Ungeziefer.*
vernal *adj.* 94, 425 *Frühlings-.*
verriere *s. f.* 121, 125 *Burgfenster.*
verrine *s. f.* 65, 330; 117, 17 *Glas(scheibe).*
vers *s.* vert.
vert *adj.* 124, 239 (vers) *frisch, munter.*
vescurent *zu* vivre *intr.*
vesture *s. f.* 44, 75 *Kleid.*
veu *s. m.* 81, 30; 85, 147 *usw. Gelübde.*
veu, veue *s.* veoir.
veue *s. f.* 21, 9; 103, 21 *Blick.* — 46, 145 *Anblick.*
veu que *conj.* 6, 31; 20, 8 *usw. in Erwägung dessen, daß*
veullent, veult *s.* vouloir.
vexation *s. f.* 7, 32 *Verdruß.*
veyne *s. f. s.* vaine.
viel, vielle *adj.* = vieil, vieille.
viengne *zu* venir *intr.*
viielle *s. f.* 88. 252 *Saiteninstrument, Fiedel.*
vilennie *s. f.* 20, 20 *Niedrigkeit, Gemeinheit.*
vipere *s. f.* 11, 31; 61, 190 *Viper, Otter.*
virelay *s. m.* 90, 306 *lyr. Gedichtart.*
virer *tr.* 90, 306 *drehen.*
virevouste *s. f.* 70, 473 *Schwenkung.*
viser *intr.* 115, 64; 118, 38; 122, 178 *achten auf* (a).

vivre *s. m.* 114, 48 *Leben.*
voire, voyre *adv.* 41, 7; 65, 320; 69, 454 *usw. wahrhaftig, ja, sogar.*
voirre *s. m.* 85, 168 *Glas.*
vois, voise, voist *s.* aler.
voloient, volu, vouldra, vouldroie *usw. s.* vouloir.
voulenté *s. f.* a voulenté 123, 218 *nach Wunsch.*
vouloir *tr.* 12, 19 *usw.* (vueil); 45, 94 *usw.* (veult); 121, 149 (veullent); 29, 2 *usw.* (vueilles); 52, 341 (vueille; *s. F. Brunot, Hist. d. l. langue frç. II 328*); 33, 28 (vueillent); 59, 134 *usw.* (voult); 19, 2 (voulsisse); 28, 18 *usw.* (voulsist); 27, 17 *usw.* (volu); 48, 216 (vouldra); 34, 7 (vouldroie); 17, 8 (vouldroies) *wollen.*
voulsisse, voulsist, voult *s.* vouloir.
voultour *s. m.* 62, 219 *Geier.*
voyre *adv. s.* voire.
vueil *s. m.* 91, 340; 94, 443; 96, 519 *usw. Wollen, Willen.*
vueil, vueille, vueillent, vueilles *s.* vouloir.
vuide *adj.* 58, 102; 100, 29 *leer.*
vuider *intr.* 18, 11 *entweichen.*
vulnerer *s. m.* 96, 514 *Verwunden.*
ydoine *adj.* 70, 486 *geschickt.*
yraigne *s. f.* 62, 215 *Spinne.*
yre *s. f. s.* ire.
yssu *s.* ystre.
yssue *s. f.* 56, 56 *Ausgang.*
ystre *intr.* 105, 42; 29, 24 *usw.* (yssu) *hervorgehen.*
yvresse *s. f.* 62, 218 *weiblicher Trunkenbold.*
zizanie *s. f.* 79, 33 *Unkraut, Mißhelligkeit.*

Berichtigungen.

5, 22: delie *ist zu belassen* (= deliee); *s.* 117, 11 desljes ⟨: iollÿes⟩.
31, 9: *l.* rencontree *statt* recontree.
34, 27: orés *ist zu belassen; s.* 102, 7 orez.
35, 5: *l.* crëature *statt* creature.
51, 288: *Setze Punkt nach* prisee.
70, 484: *Setze Komma nach* Toison.
115, 70: *l.* encombre *statt* encontre.
